

AUTORIDADE NACIONAL DA AVIAÇÃO CIVIL

Regulamento n.º ____/202_

Sumário: Aprova os formulários da ANAC aplicados para fins estatísticos e financeiros e os respetivos procedimentos a adotar pelas entidades designadas nos artigos 9.º e 45.º dos Estatutos da ANAC, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março

Nos termos dos Estatutos da Autoridade Nacional da Aviação Civil (ANAC), aprovados pelo Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março, compete a esta Autoridade regular e fiscalizar o setor da aviação civil e supervisionar e regulamentar as atividades desenvolvidas neste setor. Uma das atribuições da ANAC é a coadjuvação do Governo na definição das linhas estratégicas e de políticas gerais e setoriais cuja implementação se reflita direta ou indiretamente no setor da aviação civil, bem como a representação técnica do Estado português em organizações internacionais e europeias, cabendo-lhe supervisionar, enquanto autoridade supervisora nacional, a gestão do espaço aéreo e a gestão dos fluxos do tráfego aéreo.

Nessa medida, o n.º 1 do artigo 45.º dos Estatutos da ANAC estabelece que as organizações licenciadas, certificadas, autorizadas e aprovadas pela ANAC devem prestar toda a cooperação que este lhes solicite para o cabal desempenho das suas atribuições, designadamente, a prestação de informações concretas, o acesso a registos e a disponibilização de documentos, relativos à atividade desenvolvida, os quais devem ser disponibilizados nos prazos previstos na lei ou no prazo que lhe for determinado pela ANAC.

No plano internacional, a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944, aprovada para ratificação pelo Decreto-Lei n.º 36 158, de 17 de fevereiro de 1947 e ratificada por carta de ratificação de 28 de abril de 1948, prevê também obrigações para os Estados em matéria de prestação de informação e dados estatísticos, dispondo no artigo 67.º que *“Cada Estado contratante compromete-se a que as suas empresas de transportes aéreos internacionais enviem ao Conselho, em conformidade com as disposições por este estabelecidas, relatórios sobre o tráfego, estatísticas sobre os custos e uma exposição da situação financeira, apresentando, entre outros elementos, o montante e a origem de todas as receitas.”*

Para o efeito, a ANAC tem disponibilizado diversos formulários para recolha dessa informação, mas que importa agora agregar no presente regulamento, com regras e procedimentos claros, de forma a facilitar o

seu acesso, conhecimento, e utilização a todas as entidades que no setor têm o dever de prestar as informações necessárias ao cabal desempenho das atribuições desta Autoridade.

Assim, atenta a relevância da informação a prestar à ANAC por parte das entidades referidas, numa estreita e necessária cooperação na prossecução da sua missão, no âmbito das suas atribuições, impõe-se aprovar os formulários da ANAC, regulamentando a regras e os procedimentos para prestação de informação por parte das entidades que se encontram sobre a jurisdição desta Autoridade.

O presente regulamento foi objeto de consulta pública, de acordo com o disposto no artigo 30.º dos Estatutos desta Autoridade, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março.

Assim, o Conselho de Administração da ANAC, ao abrigo do disposto no artigo 29.º dos Estatutos da ANAC, por deliberação de ... de ... de 2022, aprova o seguinte regulamento:

Artigo 1.º

Objeto e âmbito

O presente regulamento procede à aprovação dos formulários aplicados para fins estatísticos e financeiros constantes do artigo 2.º e dos respetivos procedimentos a adotar pelas entidades designadas nos artigos 9.º e 45.º dos Estatutos da ANAC, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março.

Artigo 2.º

Informação estatística e meios de transmissão

Constam em anexo ao presente regulamento e do qual fazem parte integrante, os seguintes formulários da ANAC, com as respetivas regras de preenchimento:

- a) Formulário ANAC 1 - Formulário de Tráfego, constante do Anexo I do presente regulamento;
- b) Formulário ANAC 2 - Inquérito Específico Setorial, constante do Anexo II do presente regulamento;
- c) Formulário ANAC 3 - Navegação Aérea, constante do Anexo III do presente regulamento;
- d) Formulário ANAC 4 - Dados de Tráfego dos Aeródromos, constante do Anexo IV do presente regulamento;
- e) Formulário ANAC 5 - Dados de Atividade dos Aeródromos, constante do Anexo V do presente regulamento;
- f) Formulário ANAC 6 - Pessoal e Indicadores Económicos das Transportadoras Aéreas, constante do Anexo VI do presente regulamento;

- g) Formulário ANAC 7 - Atividade das Transportadoras Aéreas, constante do Anexo VII do presente regulamento;
- h) Formulário ANAC 8 – Formulário Taxa de carbono, constante do Anexo VIII do presente regulamento;
- i) Formulário A - ICAO - Tráfego - Operadoras de Transporte Aéreo Comercial, constante do Anexo IX do presente regulamento;
- j) Formulário AS - ICAO - Tráfego - Operadoras de Transporte Aéreo Comercial, constante do Anexo X do presente regulamento;
- k) Formulário B - ICAO - Tráfego - Operadoras de Transporte Aéreo Comercial (voos origem/destino), constante do Anexo XI do presente regulamento;
- l) Formulário C - ICAO - Tráfego - Operadoras de Transporte Aéreo Comercial (tráfego por etapa de voo), constante do Anexo XII do presente regulamento;
- m) Formulário D - ICAO – Frota e Pessoal das Companhias Aéreas, constante do Anexo XIII do presente regulamento;
- n) Formulário EF - ICAO - Dados Financeiros - Operadoras de Transporte Aéreo, constante do Anexo XIV do presente regulamento;
- o) Formulário I - ACI\ICAO - Estatísticas Mensais de Tráfego Aeroportuário, constante do Anexo XV do presente regulamento;
- p) Formulário IS - ACI\ICAO - Relatório Anual de Tráfego Aeroportuário, constante do Anexo XVI do presente regulamento;
- q) Formulário J - ICAO - Dados Financeiros e de Emprego dos Aeroportos, constante do Anexo XVII do presente regulamento;
- r) Formulário K - ICAO - Dados Financeiros dos Serviços de Navegação Aérea, constante do Anexo XVIII do presente regulamento;
- s) Formulário L - ICAO – Estatísticas de Tráfego de Serviços de Rota, constante do Anexo XIX do presente regulamento;
- t) Formulário M - ICAO – Consumo de Combustível e Tráfego das Operadoras de Transporte Aéreo Comercial, constante do Anexo XX do presente regulamento.

Artigo 3.º

Dever de informação e cooperação

- 1 - As entidades referidas no artigo 1.º devem, sempre que tal for solicitado, remeter à ANAC, nos prazos estabelecidos, dados estatísticos sobre o tráfego e a economia da exploração da sua atividade, bem como todos os elementos legalmente exigidos para a prestação anual de contas.

- 2 - As informações referidas no número anterior são fornecidas através dos respetivos formulários aprovados pela ANAC e constantes em anexo ao presente regulamento.
- 3 - Os formulários referidos no número anterior devem ser preenchidos e remetidos à ANAC de acordo com as instruções e nos prazos neles constantes.

Artigo 4.º

Fiscalização

- 1 - Na qualidade de autoridade fiscalizadora do setor da aviação civil, compete à ANAC supervisionar e fiscalizar o cumprimento das regras e procedimentos relativos à transmissão de informação estatística setorial, sem prejuízo das competências atribuídas por lei a outras entidades.
- 2 - As entidades referidas do artigo 1.º devem ainda fornecer à ANAC todos os elementos necessários ao exercício da sua competência de fiscalização, nos prazos que esta Autoridade determinar.

Artigo 5.º

Violação de determinações, instruções ou ordens da ANAC

A violação de determinações, instruções ou ordens da ANAC constantes do presente Regulamento, bem como todas aquelas que sejam inerentes ao cumprimento do mesmo, constitui contraordenação aeronáutica civil grave ou muito grave, nos termos do artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 10/2004, de 9 de janeiro.

Artigo 6.º

Entrada em vigor

O presente regulamento entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

.. de ... de 202_ —A Presidente do Conselho de Administração, *Tânia Sarmento da Silva Reis Cardoso Simões*

ANEXO I

(a que se refere a alínea a) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 1 - FORMULÁRIO DE TRÁFEGO (ANAC FORM 1 - TRAFFIC FORM)

AEROPORTO / AIRPORT

1. MOVIMENTO / MOVEMENT

	1.1 NÚMERO / Number	1.2 HORA UTC / Hour UTC	1.3 DATA / Date
CHEGADA / Arrival			
PARTIDA / Departure			

2. OPERADOR / OPERATOR

3. VOO / FLIGHT

	3.1 NÚMERO / Number	3.2 NATUREZA / Type of Flight	3.3 CLASSIFICAÇÃO / Classification	3.4 TIPO DE OPERAÇÃO / Type of Operation	3.5 HORÁRIO UTC / Scheduled UTC
CHEGADA / Arrival					
PARTIDA / Departure					

4. AERONAVE / AIRCRAFT

	4.1 MATRÍCULA / Registration	4.2 TIPO / Type Code		4.3 P.M.D. (Ton. Métrica) / MTOW (Metric Ton)	4.4 LUGARES OFERECIDOS / Available Seats	4.5 CERTIFICADO DE RUÍDO / Noise Certificate
		ICAO	IATA			
CHEGADA / Arrival						
PARTIDA / Departure						

5. DISTRIBUIÇÃO DE TRÁFEGO / TRAFFIC DISTRIBUTION

5.1 ESCALAS / Route Stops		5.2 PESSOAS A BORDO / People on Board						5.4 CARGA / Freight (kg.)		5.4 CORREIO / Mail (kg.)
		LOCALS / Local		DIRETO / Direct	TRANSFERÊNCIA / Transfer					
		SEM TAXA / Without Charge	COM TAXA / With Charge		SEM TAXA / Without Charge	COM TAXA / With Charge	SEM TAXA / Without Charge	COM TAXA / With Charge		
CHEGADA / Arrival	ORIGEM / Origin									
	PARAGENS INTERMÉDIAS / Intermediate Stops									
TOTAL										
PARTIDA / Departure	PARAGENS INTERMÉDIAS / Intermediate Stops									
	DESTINO / Destination									
TOTAL										

OPERADOR / Operator
AEROPORTO / Airport
ALFÂNDEGA / Customs
CONTROLO DE PASSAP. / Passport Control

--	--	--	--

6. HOUE MUDANÇA DE EQUIPAMENTO / Equipment change
 SIM / YES

 NÃO / NO

Motivos Técnicos / Technical reasons
Outros / Others
OBSERVAÇÕES / Remarks

FORMULÁRIO ANAC 1 – FORMULÁRIO DE TRÁFEGO (ANAC FORM 1 – TRAFFIC FORM)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

Os operadores aéreos e os aeroportos e aeródromos nacionais (Continente e Regiões Autónomas da Madeira e dos Açores) devem utilizar o presente formulário, em papel ou em formato eletrónico, para reportar as operações aéreas comerciais e não comerciais realizadas.

Air operators and national airports and aerodromes (Mainland Portugal and the Autonomous Regions of Madeira and Azores) must use this form, in paper or electronic format, to report commercial and non-commercial air operations.

Os aeroportos de aeródromos nacionais mencionados no parágrafo anterior são fixados em legislação própria.

The national airports of aerodromes mentioned in the previous paragraph are set by specific legislation.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

A responsabilidade do preenchimento do formulário de tráfego (FT) é repartida pelos operadores aéreos ou seus agentes autorizados e pelos aeroportos e aeródromos nacionais, nos seguintes termos:

Responsibility for completing the traffic form (FT) is shared between air operators or their authorised agents and national airports and aerodromes as follows:

1. Operadores aéreos / Air operators:
 - a. Campo 2 – Operador
Field 2 - Operator
 - b. Campo 4 – Aeronave
Field 4 - Aircraft
 - c. Campo 5 – Distribuição do Tráfego
Field 5 – Traffic Distribution
2. Aeroportos e aeródromos / Airports and aerodromes
 - a. Campo 1 – Movimento
Field 1 - Movement
 - b. Campo 3 – Voo
Field 2 – Fligh
 - c. Campo 6 – Mudança de equipamento
Field 6 – Equipment change

Compete ao operador ou seu agente autorizado submeter o FT devidamente preenchido ao aeroporto ou aeródromo, com as assinaturas e carimbos das autoridades envolvidas no despacho do voo, até duas horas após o movimento de aterragem ou de descolagem.

It is the responsibility of the operator or his authorised agent to submit the duly completed FT to the airport or aerodrome, bearing the signatures and stamps of the authorities involved in the flight dispatch, within two hours after take-off or landing movement.

No caso da versão em papel, se a partida se verificar para além de duas horas depois da chegada são preenchidos dois FT, um para a chegada e outro para a partida

In the case of the paper version, if departure is later than two hours after arrival, two FT forms must be submitted, one for arrival and one for departure.

Os aeroportos e aeródromos não estão autorizados a modificar o FT entregue pelo operador aéreo ou o seu agente autorizado, devendo devolvê-lo a este(s), solicitando a sua correção, sempre que qualquer discrepância seja detetada.

Airports and aerodromes are not authorized to modify the FT delivered by the air operator or its authorized agent and must return it to the air operator or agent and request its correction whenever any discrepancy is detected.

DISTRIBUIÇÃO / DISTRIBUTION

No caso da versão impressa em papel, deve ser distribuída uma cópia a cada uma das seguintes autoridades: Direção do Aeroporto, ANAC e Alfândega e Controlo de Passaportes. Os dois últimos exemplares só são preenchidos nos voos sujeitos a formalidades de entrada/saída. No caso de se tratar da versão eletrónica do FT, este deve estar disponível para consulta eletrónica.

In the case of the paper version, one copy must be distributed to each of the following authorities: Airport Management, ANAC and Customs and Passport Control. The last two copies will only be filled in on flights subject to entry/exit formalities. In the case of the electronic version of the FT, it must be available for electronic consultation

Os termos do envio da informação constante do FT por parte dos aeroportos e aeródromos nacionais à ANAC é definida e atualizada em função dos meios tecnológicos disponíveis.

The terms under which information contained in the FT is sent by national airports and aerodromes to ANAC will be defined and updated according to the technological means available.

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário de tráfego são tratados pela ANAC com caráter confidencial.

The data contained in the traffic form will be treated by the ANAC as confidential.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

1. Movimento / Movement

1.1. Número – Composto de 10 dígitos, sendo os primeiros quatro dígitos referentes ao ano e os restantes seis dígitos referentes ao número de movimentos efetuados desde o primeiro dia do ano.

1.1. Number – Comprised of 10 digits, the first four digits referring to the year and the remaining six digits referring to the number of movements operated since the first day of the year.

1.2. Hora – Formato HH:MM, correspondente à hora de aterragem (*Actual Time of Arrival* – ATA) ou à hora de descolagem (*Actual time of Departure*).

1.2. Time - HH:MM format, corresponding to the time of landing (*Actual Time of Arrival - ATA*) or to the time of departure (*Actual time of Departure*).

1.3. Data – Formato AAMMDD (ano, mês, dia com dois dígitos para cada).

1.3. Date – Format AAMMDD (year, month, day with two digits for each).

2. Operador – Código ICAO do operador ou, na sua ausência, designação do extenso. / **Operator** - Operator's ICAO code or, failing that, long name.

3. Voo / Flight

3.1. Número – Código ICAO do operador e número de voo (Ex: TAP543; SAT631).

3.1. Number – Operator ICAO code and flight number (EG: TAP 543; SAT631)

3.2. Natureza / Type of Flight

Designação / Designation	Código / Code
Passageiros Regular / Passenger Scheduled	111
Passageiros Desdobramento / Passenger Additional Flight	112
Passageiros Charter / Passenger Charter	111
Passageiros Charter Especial / Passenger Charter requiring special handling	114
Carga / Correio Regular / Cargo / Mail Scheduled	211
Carga / Correio Desdobramento / Cargo / Mail Scheduled	212
Carga / Correio Charter / Cargo / Mail Charter	213
Táxi Aéreo / Táxi Flight	311
Trabalho Aéreo / Aerial Work	312
Particulares / Private	411
Busca e Salvamento / Search and Rescue	511
Serviços Médicos e Assistência / Medical Care and Assistance	512
Emergência / Emergency	513
Militar Português / Portuguese Airforce	611
Militar Estrangeiro / Foreign Airforce	612
Estado Português / Portuguese State	711
Estado Estrangeiro / Foreign State	712
Outros Movimentos / Other Movements	911

3.3. Classificação / Classification

Designação / Designation	Código / Code
Voos Internacionais / International Flights	1
Voos dentro do espaço Schengen / Flights within Schengen area	2
Voos Intra União Europeia fora do espaço Schengen / Intra-EU flights outside Schengen área	3
Voos Locais / Local Flights	4

3.4. Tipo de Operação / Type of Operation

Designação / Designation	Código / Code
Comercial / Commercial	1
Escala Técnica / Technical stop	2
Alternância / Alternate	3
Retorno / Forced return	4
Em vazio / Ferry	5
Recreio ou Turismo / Leisure or tourism	6
Teste, instrução, treino / Test, instruction, training	7
Posição / Positioning	8
Outros / Others	9

A identificação da Natureza e do Tipo de operação em cada movimento deve cumprir com as compatibilidades previstas na Matriz 1 anexa às presentes instruções.

The identification of the Nature and Type of transaction in each movement must comply with the compatibilities foreseen in Matrix annexed to the present instructions.

3.5. Horário UTC – Dia e hora relativos ao horário aprovado.

3.5. Scheduled UTC – Scheduled day and hour.

4. Aeronave / Aircraft

4.1. Matrícula – Matrícula de registo da aeronave (Ex: CSTBM)

4.1. Registration – Aircraft registration (EG: CSTBM)

4.2. Tipo – Código ICAO e código IATA

4.2. Type Code – IATA and ICAO code.

4.3. P.M.D. (ton. Métrica) – Peso Máximo à Descolagem em número inteiro arredondado por excesso, tal como inscrito no Certificado de Aeronavegabilidade e/ou Certificado de Ruído da aeronave.

4.3. MTOW (Metric Ton) – Maximum Takeoff Weight in whole number rounded upwards, as registered on the Airworthiness Certificate and/or Noise Certificate of the aircraft.

4.4. Lugares Oferecidos – Lugares de acordo com o Certificado de Aeronavegabilidade ou folha de carga (só para voos comerciais).

4.4. Available Seats – Seats as shown in the Airworthiness Certificate or in the load sheet (only for commercial flights).

4.5. Certificado de Ruído – Capítulo de ruído em que se encontra a aeronave, de acordo com o Certificado de Ruído ou documento equivalente oficial.

4.5. Noise Certificate – Aircraft noise chapter as shown in the Noise Certificate or in another equivalent official document.

5. Distribuição do Tráfego / **Traffic Distribution**

5.1. Escalas / **Route Stops**

Este campo destina-se à identificação do itinerário do voo, incluindo paragens intermédias quando aplicável e o seu preenchimento pode variar conforme as seguintes situações:

This field is for the identification of the flight route including intermediate stops, where applicable, and may be completed in different ways according to the following situations:

→ Formulário de tráfego exclusivamente de partida, quando a chegada da aeronave ao aeroporto de referência se verificou para além de duas horas antes da hora de partida.

Departure-only traffic form, when the aircraft arrived at the reference airport more than two hours before the time of departure.

→ Formulário de tráfego exclusivamente de chegada, quando a partida da aeronave do aeroporto de referência se verificou para além de duas horas após a chegada.

Arrival-only form, when the aircraft departed from the reference airport more than two hours after arrival

→ Formulário de tráfego com chegada e partida, quando o tempo entre a chegada e a partida de uma aeronave no aeroporto de referência não for superior a duas horas.

Arrival and departure only form, when the time between an aircraft's arrival at the reference airport and its departure from that airport is not more than two hours.

5.2. Passageiros / **Passengers**

Locais – Passageiros que iniciam ou terminam a sua viagem no aeroporto considerado.

Local – Passengers who start or end their trip in a considered airport.

Sem taxa – Passageiros isentos de taxa de acordo com a lei.

Without charge – Exempted passengers according to law.

Com taxa – Passageiros que iniciam ou terminam a sua viagem no aeroporto considerado exceto a tripulação operacional ativa do voo.

With charge – Passengers who start or end their trip in a considered airport, except operational active flight personnel.

Trânsito Direto – Passageiros que, após uma breve escala num determinado aeroporto ou aeródromo, continuam a sua viagem na mesma aeronave com o mesmo número de voo daquele em que chegaram, ou noutra aeronave com o mesmo número de voo, após mudança devido a problemas técnicos.

Direct Transit – Passengers who, after a brief stopover in a considered airport, continue their trip in the same aircraft with the same flight number on which they arrives or in other aircraft with the same flight number after changing due to technical problems.

Em Transferência – Passageiros que chegam ao aeroporto ou aeródromo, numa aeronave com um determinado número de voo e partem, num lapso de tempo determinado não superior a 18 horas, ou, no caso dos aeroportos da Região Autónoma dos Açores, num lapso de tempo determinado não superior a 24 horas, nessa mesma aeronave ou noutra, mas com diferente número de voo, ou noutra aeronave com o mesmo número de voo, salvo se a mudança de aeronave for devida a problemas técnicos e cujo destino não seja o aeroporto de origem;

Transfers – Passengers who arrive at the considered airport, in aircraft with a number of flight, and depart in a given period of time, not exceeding 8 hours, or, for airports in the autonomous region of Azores, within a specific time not exceeding 24 hours, in the same aircraft or another, but with a different flight number, or in other aircraft with the same flight number, unless the change of aircraft is due to technical problems and the destination is not the airport of origin.

O preenchimento deste campo deve recorrer à verificação do número de passageiros constantes das mensagens “Aircraft Movement Message” – MVT e “Load Message” – LDM, “Passenger Transfer Message” - PTM ou outro documento emitido pelo operador aéreo ou agente autorizado.

This field must be completed by checking the number of passengers stated in the "Aircraft Movement Message" - MVT and "Load Message" - LDM, "Passenger Transfer Message" - PTM or other document issued by the air operator or authorized agent.

5.3. Carga / Cargo

Compreende as mercadorias transportadas pela aeronave com exceção do equipamento necessário ao voo, dos aprovisionamentos, do correio e das bagagens, peso em Kg, arredondado por excesso para o número inteiro.

All enplaned/deplaned goods excepting air navigation equipment, catering, mail and baggages. Weights or freight must be expressed in whole Kg.

Na coluna LOCAL deve ser inserido o peso total da carga que inicia ou termina a sua viagem no aeroporto em referência.

In the LOCAL column, insert the total weight of the cargo starting or ending its journey at the airport in question.

Na coluna TRÂNSITO deve ser inserido o peso total da carga que está em trânsito no aeroporto em referência. Também é considerada “carga em trânsito” aquela que é descarregada de uma aeronave, rececionada no terminal de carga do aeroporto em referência e posteriormente carregada num voo diferente daquele em que chegou.

In the TRANSIT column, insert the total weight of the cargo in transit at that airport in question. It is also considered as "transit cargo" that which unloaded from an aircraft, received at the cargo terminal of the airport in reference and subsequently loaded into a flight other than the one on which it arrived.

5.4. Correio / Mail

Compreende todos os sacos fechados com qualquer conteúdo remetidos / recebidos pelos serviços postais, peso em Kg, arredondado por excesso para o número inteiro.

All closed received/delivered by Postal Authorities, whatever their content weights of mail must be expressed in whole Kg (always nest Kg).

6. Mudança de Equipamento e Observações / Change of Equipment and Remarks

Deve ser utilizado este campo para comunicar uma mudança de equipamento.

This field should be used to report a change of equipment.

No campo OBSERVAÇÕES devem ser inscritas informações não passíveis de transmitir noutros campos do FT, como por exemplo, o número de crianças menores de 2 anos.

In the REMARKS field insert information not suitable to be accounted by other fields of the FT, e.g. number of children under 2 years old.

Apêndice I – MATRIZ DE COMPATIBILIDADE ENTRE NATUREZA E TIPO DE OPERAÇÃO

Appendix I - COMPATIBILITY MATRIX BETWEEN THE TYPE OF FLIGHT AND TYPE OF OPERATION

TIPO DE OPERAÇÃO / TYPE OF OPERATION	Comercial / Commercial	Escala Técnica / Technical Stop	Alternância / Alternate	Retomo / Return	Ferry	Recreio, Turismo / Recreation, Tourism	Teste, Instrução e Treino / Testing, instruction and training	Posição / Positioning	Outros / Others
NATUREZA / NATURE	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Passageiros Regular / Passenger Scheduled	111	CR	CO	CR					
Passageiros Desdobramento / Passenger Additional Flight	112	CR	CO	CR					
Passageiros Charter / Passenger Charter	113	CNR	CO	CNR					
Passageiros Charter Especial / Passenger Charter requiring special handling	114	CNR	CO	CNR					
Carga / Correio Regular / Cargo / Mail Scheduled	211	CR	CO	CR					
Carga / Correio Desdobramento / Cargo / Mail Additional Flight	212	CR	CO	CR					
Carga / Correio Charter / Cargo / Mail Charter	213	CNR	CO	CNR					
Táxi Aéreo / Taxi Flight	311	CNR	CO	CNR					
Trabalho Aéreo / Aerial Work	312	CNR	CO	CNR					
Particulares / Private	411		NC	NC		NC			
Busca e Salvamento / Search and Rescue (SAR)	511		NC	NC					NC
Serviços Médicos e Assistência / Medical Care and Assistance (HOSP)	512	CNR	CO	CNR					
Em emergência/Em emergency (SNB/INEM/AFP)	513		NC	NC					NC
Militar Português / Portuguese Airforce	611		NC	NC			NC		NC
Militar Estrangeiro / Foreign Airforce	612		NC	NC					NC
Estado Português / Portuguese State	711		NC	NC				NC	NC
Estado Estrangeiro / Foreign State	712		NC	NC				NC	NC
Outros Movimentos / Other Movements	911		CO	CO	CO	NC	NC	NC	NC

Comercial Regular / Commercial Scheduled	Comercial N/ Regular / Commercial Non-Scheduled	Comercial Outros / Commercial Others	Não Comercial / Non-Commercial	N/A Not available
CR	CNR	CO	NC	

ANEXO II

(a que se refere a alínea b) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 2 - INQUÉRITO ESPECÍFICO SETORIAL (ANAC FORM 2 - SECTOR SPECIFIC SURVEY)

Ano / (Year): _____

Pessoa de Contacto / (Contact person): _____
Organização / (Organization): _____
Telefone / (Phone): _____
Fax: _____
E-mail: _____

I - Grandes Agregados (Major Aggregates)		
Rendimentos Líquidos / (Net Income)		
1 - Volume de Negócios / (Net Sales and Services)	€	
1.1 Serviços prestados / (Services)	€	
1.2. Vendas / (Sales)	€	
2 - Subsídios à exploração / (Operating subsidies)	€	
3 - Variação nos inventários da produção/ (Changes in inventories)	€	
4 - Trabalhos para a própria empresa / (Works for the company itself)	€	
5 - Outros Rendimentos / (Other income)	€	
6 - Juros e rendimentos similares obtidos / (Interest and similar income)	€	
Gastos Líquidos / (Net Expenses)		
7 - Custo das mercadorias vendidas e das matérias consumidas / (Cost of goods sold and materials consumed)	€	
8 - Fornecimentos e serviços externos / (Supplies and external services)	€	
9 - Gastos com o pessoal / (Staff costs)	€	
10 - Imparidades (perdas/reversões) e variações (aumentos/reduções) de justo valor / [Impairments (losses/reversions) and changes (increases/reductions) in fair value]	€	
11 - Imparidades (perdas/reversões) e variações (aumentos/reduções) de justo valor / [Impairments (losses/reversions) and changes (increases/reductions) in fair value]	€	
12 - Provisões (aumentos/reduções) / [Provisions (increase/decrease)]	€	
13 - Outros gastos / (Other expenses)	€	
14 - Gastos/reversões de depreciação e de amortização / (Expenditure/reversals of depreciation and amortisation)	€	
15 - Juros e gastos similares suportados / (Interest and similar expenses)	€	
16 - Juros e gastos similares suportados / (Interest and similar expenses)	€	
Outros elementos de atividade / (Other activity indicators)		
16 - Imposto sobre o rendimento do período / (Income tax for the period)	€	
17 - Investimentos / (Investments)	€	
18 - Resultado líquido do período / (Net profit of the year)	€	
19 - Vendas e serviços prestados ao exterior / (Foreign sales and services)	€	
19.1 Mercado comunitário / (UE market)	€	
19.2. Mercado extra comunitário / (Extra-UE market)	€	
20 - Pessoal ao Serviço a 31 de dezembro / (Staff in service as at 31 December)	Nº	

II - Importância relativa de cada tipo de Fornecimento e Serviço Externo (Relative importance of each type of Supply and External Service)		
1 - Electricidade, gás e água / (Electricity, gas and water)	%	
2 - Combustíveis / (Fuels)	%	
3 - Rendas de locação operacional de aeronaves / (Operational leasing of aircraft)	%	
4 - Outras rendas de locação / (other rental income)	%	
5 - Rendas de imóveis / (Real estate rents)	%	
6 - Alugueres de máquinas e equipamentos / (Machine and equipment rentals)	%	
7 - Comunicações / (Communications)	%	
8 - Seguros / (Insurance)	%	
9 - Serviços externos de publicidade, contabilidade, auditoria, jurídicos, informáticos, limpeza, vigilância privada / (External advertising, accounting, auditing, legal, IT, cleaning, private surveillance services)	%	
10 - Serviços de trabalho temporário (exclui "recibos verdes") / [Temporary employment services (excludes "green receipts")]	%	
11 - Serviços de vigilância e segurança de forças militares e policiais / (Military and police surveillance and security services)	%	
12 - Trabalhos de construção (conservação, reparação, etc) / (Construction works (conservation, repair, etc)	%	
13 - Peças e artigos metálicos / (Metal parts and items)	%	
14 - Máquinas e equipamentos não eléctrico / (Non-electrical machinery and equipment)	%	
15 - Máquinas e equipamentos eléctrico e electrónico / (Máquinas e equipamentos eléctrico e electrónico)	%	
16 - Restauração e Alojamento (inclui gastos com alojamento de alunos) / [Catering and Accommodation (includes costs for student accommodation)]	%	
17 - Serviços de transporte aéreo (exclui transporte executivo) / [Air transport services (excluding executive transport)]	%	
18 - Serviços de transporte aéreo executivo / (Executive air transport services)	%	
19 - Serviços de trabalho aéreo / (Aerial work services)	%	
20 - Serviços de assistência em escala / (Ground handling services)	%	
21 - Serviços de manutenção aérea / (Air maintenance services)	%	
22 - Serviços de organizações de formação / (Training organisation services)	%	
23 - Taxas aeronáuticas / (Aeronautical charges)	%	
24 - Outros (especificar) / [Others (specify)]	%	
24.1. -	%	
24.2. -	%	
24.3. -	%	
24.4. -	%	
24.5 Others / Others)	%	
TOTAL	%	100%

III - Percentagem de cada rubrica de Fornecimento e Serviço Externo adquirido no Mercado Externo (Percentage of each item of Supply and External Service purchased on the External Market)		
1 - Electricidade, gás e água / (Electricity, gas and water)	%	
2 - Combustíveis / (Fuels)	%	
3 - Rendas de locação operacional de aeronaves / (Operational leasing of aircraft)	%	
4 - Outras rendas de locação / (other rental income)	%	
5 - Rendas de imóveis / (Real estate rents)	%	
6 - Alugueres de máquinas e equipamentos / (Machine and equipment rentals)	%	
7 - Comunicações / (Communications)	%	
8 - Seguros / (Insurance)	%	
9 - Serviços externos de publicidade, contabilidade, auditoria, jurídicos, informáticos, limpeza, vigilância privada / (External advertising, accounting, auditing, legal, IT, cleaning, private surveillance services)	%	
10 - Serviços de trabalho temporário (exclui "recibos verdes") / [Temporary employment services (excludes "green receipts")]	%	
11 - Serviços de vigilância e segurança de forças militares e policiais / (Military and police surveillance and security services)	%	
12 - Trabalhos de construção (conservação, reparação, etc) / (Construction works (conservation, repair, etc))	%	
13 - Peças e artigos metálicos / (Metal parts and items)	%	
14 - Máquinas e equipamentos não eléctrico / (Non-electrical machinery and equipment)	%	
15 - Máquinas e equipamentos eléctrico e electrónico / (Máquinas e equipamentos eléctrico e electrónico)	%	
16 - Restauração e Alojamento (inclui gastos com alojamento de alunos) / [Catering and Accommodation (includes costs for student accommodation)]	%	
17 - Serviços de transporte aéreo (exclui transporte executivo) / [Air transport services (excluding executive transport)]	%	
18 - Serviços de transporte aéreo executivo / (Executive air transport services)	%	
19 - Serviços de trabalho aéreo / (Aerial work services)	%	
20 - Serviços de assistência em escala / (Ground handling services)	%	
21 - Serviços de manutenção aérea / (Air maintenance services)	%	
22 - Serviços de organizações de formação / (Training organisation services)	%	
23 - Taxas aeronáuticas / (Aeronautical charges)	%	
24 - Outros (especificar) / [Others (specify)]	%	
24.1	%	
24.2	%	
24.3	%	
24.4	%	
24.5 Others / Others)	%	

IV - Locação Financeira de Aeronaves (Aircraft Finance Leasing)		
1 - Locação financeira de aeronaves (nacional) - Amortização / [Financial leasing of aircraft (national) - Amortization]	€	
2 - Locação financeira de aeronaves (nacional) - Juro / [Financial leasing of aircraft (national) - Interest]	€	
3 - Locação financeira de aeronaves (estrangeira) - Amortização / [Financial leasing of aircraft (foreign) - Amortization]	€	
4 - Locação financeira de aeronaves (estrangeira) - Amortização / [Financial leasing of aircraft (foreign) - Interest]	€	

IV - Distribuição do Volume de Negócios por residência do Cliente (Distribution of Turnover by Customer's Residence)		
1 - Clientes Estrangeiros (Mercado Externo) / [Foreign Customers (External Market)]	€	
2 - Clientes Nacionais - Particulares / (National costumers - Individuals)	€	
3 - Clientes nacionais - Empresas / (National customers - Business)	€	
3.1. Transportes Aéreos Portugueses, SA	€	
3.2. Outras Empresas de transporte aéreo (exclui transporte executivo) / [Other air transport companies (excluding executive transport)]	€	
3.3. Empresas de transporte executivo / (Executive transport companies)	€	
3.4. Outras empresas / (Other companies)	€	

**FORMULÁRIO ANAC 2 - INQUÉRITO ESPECÍFICO
SETORIAL
(ANAC FORM 2 - SECTOR SPECIFIC SURVEY)**

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário ANAC 2 aplica-se às entidades sujeitas à regulação da ANAC, nos termos do artigo 9.º dos Estatutos da ANAC, aprovados em anexo ao Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março.

The ANAC Form 2 applies to entities subject to ANAC regulation, pursuant to article 9 of the ANAC's Statutes approved by the Annex to Decree-Law no. 40/2015, of 16 March.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário ANAC 2 deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

The ANAC Form 2 must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

As entidades declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ANAC (www.anac.pt).

Reporting entities must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ANAC website (www.anac.pt).

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Secção I - Rendimentos e Gastos Líquidos (1 a 20)

Section I - Net Income and Expenses (1 to 20)

Secção II - Importância relativa de cada tipo de Fornecimento e Serviço Externo (1 a 24)

Section II - (Relative importance of each type of Supply and External Service) (1 to 24)

Nesta seção deve ser apresentada a conta de "Fornecimentos e Serviços Externos" desagregada, em percentagem do total, pelas principais rubricas que a compõem.

In this section the "External Supplies and Services" account should be presented, broken down, as a percentage of the total, by the main items that make it up.

Secção III - Percentagem de cada rubrica de Fornecimento e Serviço Externo adquirido no Mercado Externo (1 a 24)

Section III - Percentage of each External Supply and Service item acquired in the External Market (1 to 24)

Nesta seção deve ser apresentada a percentagem de cada rubrica que compõe a conta de "Fornecimentos e Serviços Externos" correspondente à parcela adquirida a fornecedores não nacionais.

This section should present the percentage of each item that makes up the account "External Supplies and Services" corresponding to the portion acquired from non-domestic suppliers.

Secção IV - Locação Financeira de Aeronaves (1 a 4)

Section IV - Aircraft Finance Leasing (1 to 4)

Secção V - Distribuição do Volume de Negócios por residência do Cliente (1 a 3)

Section V - Distribution of Turnover by Customer's Residence (1 to 3)

ANEXO III

(a que se refere a alínea c) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 3 - NAVEGAÇÃO AÉREA

(ANAC FORM 3 - AIR NAVIGATION)

Ano / (Year): _____

Pessoa de Contacto / (Contact person): _____

Organização / (Organization): _____

Telefone / (Phone) _____

Fax _____ E-mail: _____

I - Relação entre o número de voos (segmentos de distância) e as unidades de serviço [Relationship between the number of flights (distance segments) and service units]						
Voos / Unidades de serviço (Flights / Service Units)	VOOS (FLIGHTS)			UNIDADES DE SERVIÇO (N) (SERVICE UNITS)		
	Total	Taxáveis (Chargeable)	Isentos (Exempted)	Total	Taxáveis (Chargeable)	Isentos (Exempted)
Tipo de Voo / (Type of Flight)						
PORTUGAL						
TOTAL						
A - Voos Transatlânticos / (Transatlantic Flights)						
1. Sobrevoos / (Overflights)						
2. Chegadas / (Arrivals)						
3. Partidas / (Departures)						
B - Voos Não Atlânticos / (Non-Transatlantic Flights)						
1. Sobrevoos / (Overflights)						
2. Chegadas / (Arrivals)						
3. Partidas / (Departures)						
4. Internos / (Internal)						
RIV DE LISBOA / (LISBON FIR)						
TOTAL						
A - Voos Transatlânticos / (Transatlantic Flights)						
1. Sobrevoos / (Overflights)						
2. Chegadas / (Arrivals)						
3. Partidas / (Departures)						
B - Voos Não Atlânticos / (Non-Transatlantic Flights)						
1. Sobrevoos / (Overflights)						
2. Chegadas / (Arrivals)						
3. Partidas / (Departures)						
4. Internos / (Internal)						
RIV DE SANTA MARIA / (SANTA MARIA FIR)						
TOTAL						
A - Voos Transatlânticos / (Transatlantic Flights)						
1. Sobrevoos / (Overflights)						
2. Chegadas / (Arrivals)						
3. Partidas / (Departures)						
B - Voos Não Atlânticos / (Non-Transatlantic Flights)						
1. Sobrevoos / (Overflights)						
2. Chegadas / (Arrivals)						
3. Partidas / (Departures)						
4. Internos / (Internal)						

II - Voos (Segmentos de Distância) por regiões de origem / e destino de voo
[Flights (Distance Segments) by region of origin / and flight destination]

Voos / (Flights) Regiões / Tipo de Voo (Regions / Type of Flight)	Total	Civis (Civil)	Militares (Military)	Outros (Others)
PORTUGAL				
TOTAL				
A - Europa / (Europe)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
4. Internos / (Internal)				
B - América do Norte / (North-America)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
C - América Central e do Sul / (Central and South America)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
D - África / (Africa)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
4. Internos / (Internal)				
E - Oriente / (East)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				

RIV DE LISBOA / (LISBON FIR)				
TOTAL				
A - Europa / (Europe)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
4. Internos / (Internal)				
B - América do Norte / (North-America)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
C - América Central e do Sul / (Central and South America)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
D - África / (Africa)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
4. Internos / (Internal)				
E - Oriente / (East)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				

RIV DE SANTA MARIA / (SANTA MARIA FIR)				
TOTAL				
A - Europa / (Europe)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
4. Internos / (Internal)				
B - América do Norte / (North-America)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
C - América Central e do Sul / (Central and South America)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
D - África / (Africa)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				
4. Internos / (Internal)				
E - Oriente / (East)				
1. Sobrevoos / (Overflights)				
2. Chegadas / (Arrivals)				
3. Partidas / (Departures)				

III - Indicadores Operacionais (Operational Indicators)				
Indicadores (Indicators)	Regiões / (Regions)	Total	RIV Lisboa (Lisbon FIR)	RIV Santa Maria (Santa Maria FIR)
2. Voos Atrasados / (Delayed Flights)	%			
3. Atraso Médio / Movimento / (Average Delay / Movement)	mn			

IV - Indicadores Pessoal ao Serviço (Personnel Indicators)			
1. Pessoal ao Serviço no fim do ano / (Personnel on duty at the end of the year)	Nº		
2. Operacionais ao Serviço no fim do ano / (Operational workers at the end of the year)	Nº		
3. Voos Controlados / Efetivos Médios / (Controlled Flights / Average Staff)	Nº		

V - Indicadores Económicos (Economic Indicators)			
1. Volume de Vendas Total / (Total Sales Volume)			
1.1 Taxas de Rota / (Route Charges)			
1.2 Taxas de Controlo de Terminal / (Terminal Charges)			
1.3 Outras Receitas / (Other Revenues)			
2. Valor Acrescentado Bruto / (Gross Value Added)			
3. Investimento Bruto / (Gross Investment)			
4. Despesas Correntes / (Current Expenses)			
5. Ativo Total / (Total Assets)			

**FORMULÁRIO ANAC 3 - NAVEGAÇÃO AÉREA
(ANAC FORM 3 - AIR NAVIGATION)**

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário ANAC 3 aplica-se aos prestadores de serviços de navegação aérea, com exceção dos prestadores de serviços de meteorologia aeronáutica, sujeitos à regulação da ANAC, nos termos do artigo 9.º dos Estatutos da ANAC, aprovados em anexo ao Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março.

The ANAC Form 3 applies to air navigation service providers, with the exception of aeronautical meteorology service providers, subject to ANAC regulation, pursuant to article 9 of the ANAC's Statutes approved by the Annex to Decree-Law no. 40/2015, of 16 March.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário ANAC 3 deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

The ANAC Form 3 must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

As entidades declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ANAC (www.anac.pt).

Reporting entities must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ANAC website (www.anac.pt).

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Secção I - Relação entre o número de voos (segmentos de distância) e as unidades de serviço (1 a 20)

Section I - Relationship between the number of flights (distance segments) and service units

Secção II - Voos (Segmentos de Distância) por regiões de origem / e destino de voo

Section II - Flights (Distance Segments) by region of origin / and flight destination

Secção III - Indicadores Operacionais

Section III - Operational Indicators

Secção IV - Indicadores de Pessoal ao Serviço

Section IV - Personnel Indicators

Secção V - Indicadores Económicos

Section V - Economic Indicators

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Unidades de serviço ($N = d * p$)

Service units) $N = d * p$

d = Coeficiente de distância (nº Km / 100)

Distance coefficient (nº Km / 100)

p = Coeficiente de peso

p = Weight coefficient

Km Controlados - Distância que cada aeronave percorre no espaço aéreo de cada uma das RIV sob responsabilidade da NAV.

Km Controlled - Distance that each aircraft travels in the airspace of each FIR under NAV responsibility.

Voos Atrasados - Voos cuja hora de decolagem atribuída pelo CFMU ("slot") foi superior à última hora de decolagem solicitada pelo operador. Indicador aplicável apenas à RIV de Lisboa.

Delayed Flights - Delayed Flights - Flights whose take-off time allocated by the CFMU ("slot") was higher than the last take-off time requested by the operator. Indicator applicable to Lisbon FIR only.

Atraso Médio / Movimento - Soma dos minutos de atraso de todos os voos atrasados, a dividir pelo número de voos controlados, o que corresponde aos voos IFR. Indicador aplicável apenas à RIV Lisboa.

Average Delay / Movement - Sum of the minutes of delay of all delayed flights divided by the number of controlled flights, which corresponds to the IFR flights). Indicator applicable to Lisbon FIR only.

Operacionais ao Serviço - Número de efetivos operacionais que se encontram no ativo. Os operacionais compreendem os controladores de tráfego aéreo (CTA), os técnicos de telecomunicações aeronáuticas (TTA) e os técnicos de informação aeronáutica (TICA).

Operational Workers - Number of operational staff in active employment. Operational staff include air traffic controllers (ATC), aeronautical telecommunications technicians (ATC) and aeronautical information technicians (AIC).

Voos Controlados / Efetivos Médios - Número de voos controlados, a dividir pelos efetivos médios ao serviço ao longo do período em análise.

Controlled Flights / Average Staff - Number of controlled flights divided by the average number of staff on duty over the period considered.

Valor acrescentado bruto - Diferença entre o valor da produção de bens e serviços e o valor dos bens e serviços utilizados na produção.

Gross Value Added - Difference between the production value of goods and services and the value of goods and services used in production).

Investimento bruto - Conjunto de despesas de investimento realizadas pela empresa em imobilizados tangíveis e intangíveis, que utiliza na sua atividade normal, com caráter de permanência.

Gross Investment - Set of investment expenses made by the company in tangible and intangible assets, which it uses in its normal activity, on a permanent basis.

Despesas correntes - Conjunto de despesas em bens e serviços que não alteram o patrimônio duradouro.

Current Expenses - All expenditure on goods and services that do not change the lasting heritage.

ANEXO IV

(a que se refere a alínea d) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 4 - DADOS DE TRÁFEGO DOS AERÓDROMOS (MENSAL) (ANAC FORM 4 - AERODROMES TRAFFIC DATA (MONTHLY))

Ano / (Year):

Pessoa de Contacto / (Contact person):

Mês / (Month):

Organização / (Organization):

Telefone / (Phone):

Fax:

E-mail:

NATUREZA DO TRÁFEGO (Type of Flight)	Movimentos de Aeronaves / (Aircraft Movements)				Passageiros / (Passengers)				Carga / (Freight)		
	Aviões / (Aircrafts)	Helicópteros / (Helicopters)	Outros / (Others)	Total	Desemb./ Disemb.	Emb.	Total	T. Dir	Desemb./ Disemb.	Emb.	Total
1 - TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT)											
1.1. Comercial Regular / (Commercial Scheduled)											
1.2. Comercial Não Regular / (Commercial Non-Scheduled)											
1.2.1. Táxi Aéreo / (Air Taxi)											
1.2.2. Outro Tráfego Não Regular / (Other Non-Scheduled Traffic)											
2 - Trabalho Aéreo / (Aerial Work)											
2.1. Emergência Médica / (Medical Emergency)											
2.2. Combate a incêndios / (Aerial Firefighting)											
3 - Trabalhos Especializados / (Specialised operations)											
3.1. Trabalhos Agrícolas / (Agricultural Works)											
3.2. Bombardeamento com água, soluções e outros produtos para conservação do ambiente / (Water pumping, solutions and products for preserving the environment)											
3.3. Calibração em voo de ajudas-rádio ou ajudas visuais à navegação aérea / (In-flight calibration of radio or visual aids to air navigation)											
3.4. Carga suspensa / (Suspended Load)											
3.5. Fotografia Aérea / (Aerial Photography)											
3.6. Reboques / (Trailers)											
3.7. Lançamento de Paraquedistas / (Launching of Paratroopers)											
3.8. Filmagem Aérea / (Aerial Filming)											
3.9. Publicidade Aérea / (Aerial Advertisement)											
3.10. Detecção remota por meios radiométricos e eletrónicos / (Remote sensing by radiometric and electronic means)											
3.11. Termografia / (Thermography)											
3.12. Topografia altimétrica / (Altimetric topography)											
3.13. Voos de Observação e Coordenação Aérea / (Observation Flights and Aerial Coordination)											
3.14. Trabalhos em linhas de alta tensão / (Work on high-voltage power lines)											
4 - INSTRUÇÃO E TREINO / (INSTRUCTION AND TRAINING)											
5 - PRIVADOS / (PRIVATE)											
5.1. Negócios / (Business)											
5.2. Outros / (Others)											
6 - MILITARES / (MILITARY)											
6.1. Português / (Portuguese)											
6.2. Estrangeiro / (Foreigner)											
7 - ESTADO / (STATE)											
7.1. Português / (Portuguese)											
7.2. Estrangeiro / (Foreigner)											
8 - OUTRO TRÁFEGO / (OTHER TRAFFIC)											
9 - MOVIMENTOS "TOCAR E ANDAR" / (TOUCH AND GO MOVEMENTS)											
10 - TOTAL / (TOTAL)											

Observações / (Remarks):

O Diretor do Aeródromo / (The Director of the Aerodrome):

FORMULÁRIO ANAC 4 - DADOS DE TRÁFEGO DOS AERÓDROMOS (MENSAL)
(ANAC FORM 4 - AERODROMES TRAFFIC DATA (MONTHLY))

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário ANAC 4 aplica-se aos aeródromos sujeitos à regulação da ANAC, nos termos do artigo 9.º dos Estatutos da ANAC, aprovados em anexo ao Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março, que não reportam dados de tráfego através do Formulário de Tráfego.

ANAC Form 4 applies to aerodromes subject to ANAC regulation, pursuant to article 9 of the ANAC's Statutes approved by the Annex to Decree-Law no. 40/2015, of 16 March, which do not report traffic data through the Traffic Form.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário ANAC 4 deve ser preenchido numa base mensal e enviado à ANAC no prazo de 15 dias a contar do final do mês reportado.

The ANAC Form 4 must be filled on a monthly basis and sent to ANAC within 15 days of the end of the reporting month.

As entidades declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ANAC (www.anac.pt).

Reporting entities must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anca.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ANAC website (www.anac.pt).

ANEXO V

(a que se refere a alínea e) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 5 - DADOS DE ATIVIDADE DOS AERÓDROMOS (ANUAL)
(ANAC FORM 5 - AERODROME ACTIVITY DATA (ANNUAL))

Ano / (Year): _____

Pessoa de Contacto / (Contact person): _____

Organização / (Organization): _____

Telefone / (Phone) _____

Fax _____

E-mail: _____

DADOS DE ATIVIDADE ANUAL (Annual Data Activity)		
1 - Pessoal ao Serviço a 31 de dezembro / (Staff in Service as at 31 December)	Nº	
2 - Movimento Total de Aeronaves / (Total aircraft movements)	Nº	
3 - Total de Passageiros Embarcados / (Total of passengers embarked)	Nº	
4 - Total de Passageiros Desembarcados / (Total of passengers disembarked)	Nº	
5 - Volume Total de Negócios / (Total Business Volume)	€	
6 - Taxas Relativas a Operações de Tráfego Aéreo / (Charges Relating to Air Traffic Operations)	€	
7 - Taxas não Aeronáuticas / (Non-Aeronautical Charges)	€	
8 - Outras Receitas / (Other Revenues)	€	
9 - Despesas Correntes / (Current Expenses)	€	
10 - Resultado Líquido do Exercício / (Net Profit for the Year)	€	
11 - Valor Acrescentado Bruto / (Gross Value Added)	€	
12 - Investimento Bruto / (Gross Investment)	€	
Observações / (Remarks):		

O Diretor do Aeródromo / (The Director of the Aerodrome):		

FORMULÁRIO ANAC 5 - DADOS DE TRÁFEGO DOS AERÓDROMOS (ANUAL) (ANAC FORM 5 - AERODROMES TRAFFIC DATA (ANNUAL))

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário ANAC 5 aplica-se aos aeródromos sujeitos à regulação da ANAC, nos termos do artigo 9.º dos Estatutos da ANAC, aprovados em anexo ao Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março, que não reportam dados de tráfego através do Formulário de Tráfego.

ANAC Form 5 applies to aerodromes subject to ANAC regulation, pursuant to article 9 of the ANAC's Statutes approved by the Annex to Decree-Law no. 40/2015, of 16 March, which do not report traffic data through the Traffic Form.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário ANAC 5 deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC até ao final do mês de março do ano seguinte.

The ANAC Form 5 must be filled on a annual basis and sent to ANAC by the end of March of the following year.

As entidades declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ANAC (www.anac.pt).

Reporting entities must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ANAC website (www.anac.pt).

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Despesas Correntes - Conjunto de gastos em bens e serviços que não alteram o património duradouro.

Current Expenses - Set of expenses in goods and services that do not alter the durable asset.

Valor Acrescentado Bruto - Diferença entre o valor de produção de bens e serviços e o valor de bens e serviços utilizados na produção.

Gross Value Added - The difference between the production value of goods and services and the value of goods and services used in production.

Investimento Bruto - Conjunto de despesas de investimento realizadas pela empresa em ativos fixos tangíveis e intangíveis, que utiliza na sua atividade normal, com caráter de permanência.

Gross Investment - Set of investment expenses incurred by the company in tangible and intangible fixed assets which it uses in its normal activity, on a permanent basis.

ANEXO VI

(a que se refere a alínea f) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 6 - PESSOAL E INDICADORES ECONÓMICOS DAS TRANSPORTADORAS AÉREAS (ANAC FORM 6 - AIRLINE STAFF AND ECONOMIC INDICATORS)

Ano / (Year): _____

Morada / (Address): _____

Organização / (Organization): _____

Localidade / (Location): _____

Código Postal / (Postcode): _____

Telefone / (Phone): _____

Fax: _____

E-mail: _____

Observações / (Remarks): _____

I - PESSOAL AO SERVIÇO (Staff)			
	N.º de Pessoas ao serviços a 31 de Dezembro / (No. of people in service on 31 December)		
	Total	Homens / (Male)	Mulheres / (Female)
1 - PESSOAL DE NAVEGAÇÃO / (NAVIGATION STAFF)			
1.1. Técnicos de bordo / (On-board technicians)			
1.2.1. Comandantes e Pilotos / (Commanders and Pilots)			
1.2.2. Outro pessoal técnico de bordo / (Other on-board technical staff)			
1.2. Complementar de bordo / (On-board complementary)			
1.2.1. Comissários / (Flight Attendant)			
1.2.2. Assistentes bordo / (Cabin Attendant)			
1.2.3. Outro pessoal complementar de bordo / (Other complementary on-board staff)			
2 - PESSOAL DE TERRA / (LAND STAFF)			
2.1. De manutenção / (Maintenance)			
2.2. Afeto às vendas e tráfego / (Sales and traffic)			
2.3. Outro pessoal de terra / (Other land staff)			

II - INDICADORES ECONÓMICOS (Economic Indicators)	Valor / (Value)
1 - Total de Volume de Negócios / (Total Business Volume)	
1.1. Transporte de Passageiros / (Passenger Transport)	
1.2. Transporte de Cargas / (Freight Transport)	
1.3. Serviços de manutenção de aeronaves a terceiros / (Aircraft maintenance services to third parties)	
1.4. Outros serviços prestados / (Other services provided)	
2 - Valor Acrescentado Bruto / (Gross Value Added)	
3 - Investimento Bruto / (Gross Investment)	
3.1. Em material de voo / (Flight material)	

III - DISTRIBUIÇÃO DO VOLUME DE NEGÓCIOS (Distribution of Total Business Volume)	De Tráfego Regular / (From Scheduled Traffic)			De Tráfego Não Regular / (From Non-scheduled traffic)
	Serviços Aéreos Internacionais / (International Flights)	Serviços Aéreos Comunitários / (Intra-community Flights)	Serviço Aéreo Doméstic / (Domestic Flights)	
1 - Transporte de Passageiro em aeronaves da empresa - COA / (Passenger Transport in Company Aircraft - AOC)				
2 - Transporte de Passageiro em operações de Code-Share / (Passenger Transport in Code-Share Operations)				
3 - Transporte de Passageiro em aeronaves alugadas / (Passenger Transport in leased aircrafts)				
4 - Transporte de Carga / (Freight Transport)				

**FORMULÁRIO ANAC 6 - PESSOAL E INDICADORES ECONÓMICOS DAS
TRANSPORTADORAS AÉREAS
(ANAC FORM 6 - AIRLINE STAFF AND ECONOMIC INDICATORS)**

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação/ FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário ANAC 6 aplica-se aos operadores de transporte aéreo sujeitos à regulação da ANAC, nos termos do artigo 9.º dos Estatutos da ANAC, aprovados em anexo ao Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março

ANAC Form 6 applies to air transport operators subject to ANAC regulation, pursuant to article 9 of the ANAC's Statutes approved by the Annex to Decree-Law no. 40/2015, of 16 March.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário ANAC 6 deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC até final do mês de março do ano seguinte.

The ANAC Form 6 must be completed on an annual basis and sent to ANAC by the end of March of the following year.

As entidades declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ANAC (www.anac.pt).

Reporting entities must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ANAC website (www.anac.pt).

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Secção I - Distribuição do número de efetivos por categoria profissional e sexo.

Section I - Staff distribution by professional category and gender.

Secção II - Indicadores Económicos

Section III - Economic Indicators

Secção III - Distribuição do Total do Volume de Negócios pelo tipo de serviços oferecidos e pela natureza comercial das operações. O somatório dos montantes indicados em cada célula deve corresponder ao total indicado em 1. Total do Volume de Negócios da secção II.

Section III - Breakdown of Total Business Volume by type of services offered and commercial nature of operations. The sum of the amounts indicated in each field must correspond to the total indicated in 1. Total Business Volume of Section II.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

O Total de Volume de Negócios deve incluir receitas provenientes do transporte de correio, excesso de bagagem, venda de alimentos e bebidas não incluídas no preço do bilhete.

Total Business Volume should include revenue from courier, excess baggage, food and beverage sales not included in the ticket price.

Valor Acrescentado Bruto - Diferença entre o valor de produção de bens e serviços e o valor de bens e serviços utilizados na produção.

Gross Value Added - The difference between the production value of goods and services and the value of goods and services used in production.

Investimento Bruto - Conjunto de despesas de investimento realizadas pela empresa em ativos fixos tangíveis e intangíveis, que utiliza na sua atividade normal, com carácter de permanência.

Gross Investment - Set of investment expenses incurred by the company in tangible and intangible fixed assets which it uses in its normal activity, on a permanent basis.

Aeronaves da Empresa - Aeronaves da empresa ou ao seu serviço inscritas no Certificado de Operador Aéreo da Empresa.

Company Aircraft - Aircraft owned or operated by the Company and listed on the Company Air Operator Certificate.

Aeronaves Alugadas - Aeronaves inscritas no Certificado de Operador Aéreo da Empresa e ao serviço de terceiros (Ex: Wet Lease Out e ACMI).

Leased Aircraft - Aircraft registered in the Company's Air Operator's Certificate and at the service of third parties (Ex: Wet Lease Out and ACMI).

ANEXO VII

(a que se refere a alínea g) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO ANAC 7 - INDICADORES DE ATIVIDADE DAS TRANSPORTADORAS AÉREAS

(ANAC FORM 7 - AIRLINE ACTIVITY INDICATORS)

Ano / (Year): _____

Morada / (Address): _____

Organização / (Organization): _____

Localidade / (Location): _____

Código Postal / (Postcode): _____

Telefone / (Phone): _____

Fax: _____

E-mail: _____

Observações / (Remarks): _____

I - NATUREZA DO TRÁFEGO (Traffic Nature)	Passageiros Transportados / (Passengers carried)	Passageiros- quilómetro / (Passenger-kilometres)	Lugares Oferecidos (Seats Available)	Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat- kilometres available)
VOOS DOMÉSTICOS / (Domestic Flights)				
1 - Em tráfego regular em aeronaves da empresa ao serviço da mesma / (In scheduled traffic on company aircraft at the company's service)				
2 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Operating Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Operating Carrier")				
3 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Operating Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Operating Carrier")				
4 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Marketing Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Marketing Carrier")				
5 - Em tráfego regular em aeronaves alugadas / (In scheduled traffic on leased aircraft)				
6 - Em tráfego não regular / (In non-scheduled traffic)				
COMPONENTE DOMÉSTICA DE VOOS INTERNACIONAIS / (DOMESTIC COMPONENT OF INTERNATIONAL FLIGHTS)				
1 - Em tráfego regular em aeronaves da empresa ao serviço da mesma / (In scheduled traffic on company aircraft at the company's service)				
2 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Operating Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Operating Carrier")				
3 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Operating Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Operating Carrier")				
4 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Marketing Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Marketing Carrier")				
5 - Em tráfego regular em aeronaves alugadas / (In scheduled traffic on leased aircraft)				
6 - Em tráfego não regular / (In non-scheduled traffic)				
VOOS INTERNACIONAIS / (International Flights)				
1 - Em tráfego regular em aeronaves da empresa ao serviço da mesma / (In scheduled traffic on company aircraft at the company's service)				
2 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Operating Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Operating Carrier")				
3 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Operating Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Operating Carrier")				
4 - Em tráfego regular em operações de Code-Share enquanto "Marketing Carrier" / (In regular traffic in Code-Share operations as "Marketing Carrier")				
5 - Em tráfego regular em aeronaves alugadas / (In scheduled traffic on leased aircraft)				
6 - Em tráfego não regular / (In non-scheduled traffic)				

FORMULÁRIO ANAC 7 - INDICADORES DE ATIVIDADE DAS TRANSPORTADORAS AÉREAS (ANAC FORM 7 - AIRLINE ACTIVITY INDICATORS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário ANAC 7 aplica-se aos operadores de transporte aéreo sujeitos à regulação da ANAC, nos termos do art.º 9.º do Decreto-Lei n.º 40/2015, de 16 de março de 2015.

ANAC Form 7 applies to air transport operators subject to ANAC regulation, pursuant to article 9 of Decree-Law no. 40/2015, of 16 March 2015.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário ANAC 7 deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC até final do mês de março do ano seguinte.

The ANAC Form 7 must be completed on an annual basis and sent to ANAC by the end of March of the following year.

As entidades declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ANAC (www.anac.pt).

Reporting entities must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ANAC website (www.anac.pt).

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Secção I - Natureza do Tráfego

Section I - Traffic Nature

Secção II - Consumo/Custos dos Combustíveis

Section III - Fuel Consumption /Cost

Secção III - Tráfego Comercial Regular e Não Regular

Section III - Scheduled and Non-Scheduled Commercial Traffic

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Aeronaves da Empresa ao serviço da própria - Aeronaves da empresa ou ao seu serviço inscritas no Certificado de Operador Aéreo da Empresa.

Company aircraft at its own service - Aircraft owned or operated by the Company and listed on the Company Air Operator's Certificate.

Aeronaves da empresa ao serviço de terceiros - Aeronaves inscritas no Certificado de Operador Aéreo da Empresa e ao serviço de terceiros (Ex: Wet Lease Out e ACMI).

Company aircrafts at the service of third parties - Aircraft registered in the Company's Air Operator's Certificate and at the service of third parties (Ex: Wet Lease Out and ACMI).

Aeronaves Alugadas - Aeronaves alugadas a terceiros (Ex: Wet Lease In e ACMI).

Leased Aircraft - Aircraft leased from third parties (Ex: Wet Lease In and ACMI).

Pares de Cidades - Identificação dos pontos de partida e destino de cada etapa de voo das rotas operadas, independentemente de envolverem ou não aeroportos nacionais.

City Pairs - Identification of the departure and destination points of each flight stage of the routes operated, regardless of whether they involve national airports or not.

ANEXO VIII

(a que se refere a alínea h) do artigo 2.º)

Formulário ANAC 8 – Formulário Taxa de Carbono (ANAC Form 8 – Carbon Tax Form)

Preenchimento do Formulário apenas disponível online / Filling form only online



FORMULÁRIO ELETRÓNICO TAXA DE CARBONO

Electronic Carbon Tax Form

1. Identificação do Operador Identity of the aircraft's operator

Código ICAO / ICAO Code _____ Nome/Name _____

Morada/Address _____

Código Postal/ Zip Code _____ País / Country _____

Telefone /Phone number _____ Correio eletrónico/Email _____

N.º Contribuinte/ VAT Number _____

Estabelecido em território português/ Established in Portuguese territory Sim/Yes Não/ No

Domicílio Estável EU / Permanent establishment or Domicile in EU Sim/Yes Não/ No

Nomear Representante / Appoint representative Sim/Yes Não/ No

Identificação do Representante / Representative Identification (Caso seja aplicado/ if applicable)

Nome/Name _____

Morada/Address _____

Código Postal/ Zip Code _____ Localidade/Locality _____

N.º Contribuinte/ VAT Number _____ Email _____

Destinatário da fatura/Invoice Recipient: Operador/Operator or Representante/Representative

2. N.º de títulos de transporte aéreo comercial vendidos por passageiro embarcado / No. of tickets of commercial air transport tickets sold per boarded passenger (o número deverá ser separado por aeroporto/aeródromo de partida para efeitos estatísticos / (For statistical purposes, the report have to be separated by airport/aerodromes)

Período de / Time frame aaaa/mm/dd a /to aaaa/mm/dd

Origem/Origin N.º títulos com e sem incidência da taxa /

ICAO/IATA (Aeroporto/Airport/ Aeródromo/Aerodrome) No. Tickets with and without rate incidence

3. Isenções de acordo com o artigo 14º/ Exemptions in accordance with Article 14º (para efeitos estatísticos/for statistical purposes)

N.º títulos / No. Tickets

a) Por crianças com menos de dois anos/ For Children under two years old (infants)

b) Bilhetes vendidos entre ilhas do arquipélago da Madeira/Açores/Tickets sold between islands of the archipelagos of Madeira/Azores

c) Bilhetes vendidos que se destinam ao arquipélago da Madeira/Açores/Tickets sold for Azores and Madeira archipelagos

d) Por passageiros de aeronaves que, por motivos de ordem técnica, meteorológica ou contingência similar, sejam forçados a aterrar num aeroporto ou aeródromo situado em território português/ For Aircraft passengers who, for technical, meteorological or similar contingency reasons, are forced to land in an airport or aerodrome located in Portuguese territory

e) Por serviços de transporte aéreo abrangidos por obrigações de serviço público / Air transport services covered by public service obligations

4. Data e assinatura digital / Date and Digital Signature

aaaa/mm/dd Assinatura / Signature

x Confirmo a veracidade dos dados introduzidos neste formulário e declaro ter efetuado uma validação dos dados introduzidos
I confirm the veracity of the data entered in this form and I declare that I have validated the data entered.

FORMULÁRIO ANAC 8 – FORMULÁRIO TAXA DE CARBONO / (ANAC FORM 8 – CARBON TAX FORM)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação/ FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

Procedimentos para o cumprimento das obrigações previstas no n.º 1 e n.º 2 do artigo 11.º, e n.º 2 do artigo 16.º da Portaria n.º 38/2021.

Procedures to comply with the legal obligations established in article 11, paragraph 1 and paragraph 2, of Ordinance No. 38/2021.

Nos termos do n.º 1 do artigo 390.º da Lei n.º 75-B/2020, de 31 de dezembro, é criada uma taxa de carbono sobre os bilhetes do transporte aéreo comercial de passageiros com partida dos aeroportos e aeródromos situados em território português.

Under the terms of article 390, paragraph 1, of the Law.º 75-B/2020, of December 31, a carbon tax is created on tickets for commercial air transport of passengers departing from airports and aerodromes located in Portuguese territory.

O presente documento descreve e ilustra os procedimentos necessários para o cumprimento das obrigações previstas no n.º 1 e n.º 2 do artigo 11.º, e n.º 2 do artigo 16.º da Portaria n.º 38/2021, concretamente a entrega da taxa à Autoridade Nacional da Aviação Civil, através do formulário eletrónico a disponibilizar pela ANAC.

The present document describes and illustrates the necessary steps to comply with the obligations established in paragraph 1 and paragraph 2 of article 11, and paragraph 2 of article 16 of Ordinance 38/2021, specifically the necessary report to Portuguese Civil Aviation Authority.

Os artigos 11.º e 17.º da Portaria n.º 38/2021, de 16 de fevereiro, estabelecem a incidência da taxa, bem como a obrigatoriedade das transportadoras aéreas não estabelecidas em território nacional procederem à nomeação de um representante com residência em território nacional, caso aplicável.

Articles 11 and 17 of Ordinance no. 38/2021, of 16 February, establish the incidence of the fee, as well as the obligation of air carriers not established in national territory to appoint a representative residing in national territory, if applicable.

Ficam isentos os bilhetes utilizados nos termos do artigo 14.º da Portaria n.º 38/2021, no entanto devem ser registados no formulário eletrónico para efeitos estatísticos. O Formulário deve ser preenchido numa base mensal e enviado à ANAC no prazo de 20 dias a contar do final do mês reportado.

Tickets sold under the terms of article 14 of Ordinance 38/2021 are exempt, however, they must be registered in the electronic form for statistical purposes. The Form must be completed on a monthly basis and sent to ANAC within 20 days of the end of the reporting month.

FORMULÁRIO ELETRÓNICO DA TAXA DE CARBONO / ONLINE REPORT FORM

Neste ponto apresentam-se os procedimentos necessários para que as entidades, constituintes do n.º 1 e n.º 2 dos artigos 11.º e 17.º da Portaria n.º 38/2021, procedam à submissão do formulário eletrónico em <https://txcarbono.anac.pt>.

This section shows the necessary procedures for entities, which are part of paragraphs 1 and 2 of articles 11 and 17 of Ordinance n.º. 38/2021, to send the electronic form available at <https://txcarbono.anac.pt>.

- **REGISTO / REGISTRATION**

A submissão deste formulário pode ser efetuada pela transportadora aérea ou representante nomeado nos termos legais. Caso a entidade não disponha de registo no sistema, deve efetuar o registo selecionando a opção “Aceder” disponível na secção “Registar-se” da página principal. Caso a entidade disponha de conta, deve efetuar a autenticação e selecionar a opção “Aceder” disponível na secção “Iniciar sessão” da página principal.

The submission of this form can be done by the air carrier or the air carrier's representative entity appointed under the legal terms. If the entity does not have a registration in the system, it must register first by selecting the "Access" option available in the "Register" section of the main page. If the entity has an account already registered, it must authenticate and select the “Access” option available in the “Sign in” section of the main page.

Ao entrar na opção de registo, a entidade deve escolher uma das seguintes opções:

Upon entering the registration option, the entity must choose one of the following options:

- **REGISTO COMO TRANSPORTADORA AÉREA / REGISTRATION AS AN AIR CARRIER**

Para transportadoras aéreas estabelecidas em território nacional / Transportadoras aéreas com estabelecimento estável ou domicílio noutro Estado membro da União Europeia.

For air carriers established in national territory / Air carriers with permanent establishment or domicile in another member state of the European Union.

- **REGISTO COMO REPRESENTANTE / REGISTRATION AS A REPRESENTATIVE**

Para transportadoras aéreas não estabelecidas em território nacional / Transportadoras aéreas sem estabelecimento estável ou domicílio noutro Estado membro da União Europeia / Representantes das transportadoras aéreas.

For air carriers not established in national territory / Air carriers without permanent establishment or domicile in another member state of the European Union / Representatives of air carriers.

Após a escolha da opção pretendida, a entidade deve identificar os elementos necessários para a emissão da fatura.

After choosing the desired option, the entity needs to identify the elements necessary to issue the invoice.

- **REGISTO COMO TRANSPORTADORA AÉREA / REGISTRATION AS AN AIR CARRIER**

Devem ser preenchidos os dados requeridos na área de registo, secção “1. Identificação da transportadora aérea”, para efeitos de faturação da respetiva taxa. Todos os dados são de preenchimento obrigatório, exceto o do indicativo da transportadora aérea (Código ICAO), caso o mesmo seja inexistente.

The data required on the form must be filled in for the purpose of issuing the respective invoice. All data is mandatory, except for the air carrier's code (ICAO Code), if it does not exist.

Deve introduzir na secção “2. Indique um *e-mail* e *password* para acesso a este *site*” a informação necessária para aceder ao site do formulário eletrónico, assim como para registar e submeter a informação no formulário eletrónico.

In section “2. Enter an email and password to access this website” the air carrier should provide an email address needed to access the online form.

Os campos “N.º Contribuinte” e “Código postal” estão sujeitos a validação de sintaxe em Portugal, devendo respeitar a sintaxe estabelecida para o efeito.

The field “VAT Number” is subject to syntax validation in Portugal and must respect the syntax established for that purpose.

▪ **REGISTO COMO REPRESENTANTE / REGISTRATION AS A REPRESENTATIVE**

Devem ser preenchidos os dados requeridos na área de registo, secção “1. Identificação da transportadora aérea”, para efeitos de faturação da respetiva taxa. Todos os dados são de preenchimento obrigatório, exceto o do indicativo da transportadora aérea (Código ICAO), caso o mesmo seja inexistente.

All fields in section “1 – Air carrier Identification” are mandatory, except the ICAO code identification field if it does not exist.

Devem ser preenchidos os dados requeridos na área de registo, secção “2. Identificação do Representante”, para efeitos de faturação da respetiva taxa. Todos os dados são de preenchimento obrigatório. Caso represente mais de uma transportadora aérea, deve identificar uma transportadora aérea representada, após o registo pode associar mais transportadoras aéreas.

For the purposes of billing the applicable tax, all data in the section “2 - Representative Identification” must be completed. If you represent more than one air carrier, you must identify a air carrier, after registration you will be able to associate more air carriers.

Deverá introduzir na secção “2. Indique um *e-mail* e *password* para acesso a este *site*” a informação necessária para aceder ao site do formulário eletrónico, assim como para registar e submeter a informação no formulário eletrónico.

In section “2. Enter an email and password to access this site” you must provide an email address and a password to access the website in order to be able to report and consult the history of reports sent.

Os campos “N.º Contribuinte” e “Código postal” estão sujeitos a validação de sintaxe em Portugal, devendo respeitar a sintaxe estabelecida para o efeito.

The field “VAT Number” and “Postal Code” are subject to syntax validation in Portugal and must respect the syntax established for that purpose.

O campo “N.º Contribuinte” é opcional na identificação da transportadora aérea.

The field “VAT Number” is optional for the air carrier. However, it is mandatory to identify the air carrier legal representative.

Deve descarregar, preencher e anexar o termo de responsabilidade devidamente assinado e carimbado.

You must download, fill and attach the disclaimer document must be duly signed and stamped.

• **PREENCHIMENTO DO FORMULÁRIO ELETRÓNICO / FILLING ONLINE FORM**

Para o preenchimento do formulário, a entidade deve autenticar-se e selecionar a opção “Novo Formulário Eletrónico”, disponível na página inicial.

To fill in the form, the air carrier or its legal representative must authenticate first and select the option “New Electronic Form”, available on the home page.

Após selecionar a opção, a entidade vai ser localizada no formulário eletrónico, onde pode visualizar os seguintes elementos para preenchimento:

After selecting the option you can view the following elements for completion:

- Identificação do representante - Identificar o representante, caso aplicável, nos termos n.º 1 e n.º 2 do 17.º da Portaria n.º 38/2021;

Representative Identification - This field allows identifying the representative, if applicable, under the terms of the paragraph 1 and paragraph 2 from article 17 of Ordinance n.º 38/2021;

- Identificação da transportadora aérea - Identificar a transportadora aérea, caso aplicável, nos termos n.º 1 e n.º 2 do 17.º da Portaria n.º 38/2021;

Air carrier Identification - This field allows identifying the air carrier, if applicable, under the terms of the paragraph 1 and paragraph 2 from article 17 of Ordinance n.º 38/2021;

- Destinatário da fatura - Indicar a informação necessária para emissão da respetiva fatura por parte da ANAC.

Recipient Invoice – This field allows you to choose whether the invoice should be issued to the air carrier or the entity that represents the air carrier.

- Anexo - Passageiros embarcados – Deve descarregar o ficheiro disponível nesta secção, preencher e anexar com a informação referente aos passageiros embarcados. A extensão e estrutura do ficheiro devem ser respeitadas. No ficheiro, a 1.ª linha descreve a informação a introduzir na respetiva coluna. A primeira linha do ficheiro é ignorada na contabilização dos dados no caso do ficheiro conter o cabeçalho. Após anexar o ficheiro a informação é contabilizada e os montantes apurados.

Attachment File - Boarded passengers - You must download the file available in this section, fill in and attach it with the information regarding boarded passengers. The file extension and structure must be respected. In the file, the 1st line describe the information to be entered in the respective column. The first line of the file will be ignored when counting the data in case the file contains the header. After attaching the file, the information will be counted and the amounts calculated. The form can be sent between the 1st and the 5th business day of the reporting month.

O formulário pode ser enviado entre o dia 1 e o 5.º dia útil do mês de reporte. Para completar o envio, deve ser selecionada a opção “Enviar formulário”. O envio do formulário exige a confirmação da veracidade dos dados introduzidos, bem como a declaração de que foi efetuada a validação dos dados introduzidos, neste sentido esta opção deve ser selecionada e o formulário submetido. Uma vez submetido, o formulário não está disponível para novas alterações, a aplicação devolve uma mensagem de sucesso ou, em caso de um ou mais erros, uma mensagem com a respetiva descrição. Em caso de submissão com sucesso, a aplicação envia uma cópia do formulário submetido para o *e-mail* indicado na secção “2. Indique um *e-mail* e *password* para acesso a este *site*” da área de registo.

To complete the submission, the option “Submit form” must be selected. The submission of the form requires confirmation of the veracity of the data entered, as well as the declaration that the validation of the data entered has been carried out, in this sense this option must be selected and the form submitted. Once submitted, the form will not be available for further changes, the application will return a success message or, in case of one or more errors, a message with the respective description. In case of successful submission, the application will send a copy of the submitted form to the email indicated in section “2. Enter an email and password to access this site”.

O formulário deve ser preenchido até ao 5.º dia útil do mês de reporte, excluídos sábados e domingos. A ANAC emite a respetiva fatura tendo a mesma que ser paga até ao dia 20 da emissão da mesma.

The form must be fill in till the 5th business day of the month, excluding Saturdays and Sundays. ANAC will issue the invoice that as to be pay till the day 20th of the month.

- **CONSULTA DOS FORMULÁRIOS / VIEW REPORT HISTORY**

Para efetuar a consulta dos formulários, a entidade deve autenticar-se no sistema e selecionar a opção “Detalhes” na tabela de formulários submetidos, disponível na página inicial, sendo que ao selecionar a opção é possível visualizar o formulário submetido, bem como a respetiva situação em que se encontra.

In order to consult the submitted reports, the air carrier or his Representative must authenticate in the system and select the option “Details” in the table of submitted forms, available on the home page.

- **NOMEAR UM REPRESENTANTE (PARA CONTAS DE TRANSPORTADORAS AÉREAS) / APPOINT A REPRESENTATIVE (FOR AIR CARRIERS ACCOUNTS)**

De acordo com o artigo 17.º da Portaria n.º 38/2021, as Transportadoras aéreas não estabelecidas em território nacional que aqui pratiquem negócios sujeitos à presente taxa, podem nomear um representante com residência em território nacional, sendo este obrigatório em caso de a Transportadora aérea não dispor de sede, estabelecimento estável ou domicílio noutra Estado membro da União Europeia. Caso a entidade necessite de nomear um representante, deve aceder à opção “Representantes”, disponível no menu do topo da página, e selecionar a opção “Novo”. Posteriormente, deverá preencher a informação solicitada.

In accordance with article 17 of Ordinance 38/2021, air carriers not established and doing business in the Portuguese national territory are subject to this fee and need to appoint a representative established in Portuguese territory. This is mandatory if the air carrier does not have a registered office, permanent establishment, or domicile in another member state of the European Union. If the entity needs to appoint a representative, it must access the option “Representatives”, available in the menu at the top of the page, select the option “New” and fill in the required information.

- **REPRESENTAR UMA TRANSPORTADORA AÉREA (PARA CONTAS DE REPRESENTANTES) / REPRESENT AN AIR CARRIER (FOR REPRESENTATIVE ACCOUNTS)**

De acordo com o artigo 17.º da Portaria n.º 38/2021, as Transportadoras aéreas não estabelecidas em território nacional que aqui pratiquem negócios sujeitos à presente taxa, podem ser representadas por representantes. Caso o representante necessite de adicionar uma transportadora aérea para representar, deve aceder à opção “Transp. aéreas representadas”, disponível no menu do topo da página, e selecionar a opção “Novo”. Posteriormente, deverá preencher a informação solicitada.

In accordance with article 17 of Ordinance 38/2021, air carriers not established and doing business in the Portuguese national territory are subject to this fee can be represented by a representative. If the representative to add a represented air carrier, it must access the option “Represented air carrier”, available in the menu at the top of the page, select the option “New” and fill in the required information.

INFORMAÇÕES ÚTEIS / USEFUL INFORMATION

Para o esclarecimento de questões associadas ao cumprimento destas obrigações pode ser encontrada informação relevante nos seguintes sítios:

For the clarification of questions associated with the fulfillment of these obligations, relevant information can be found at the following resources:

- **PORTAL DA AUTORIDADE NACIONAL DA AVIAÇÃO CIVIL / PORTUGUESE CIVIL AVIATION AUTHORITY WEBSITE - (WWW.ANAC.PT)**

Nesta página pode encontrar a legislação relativa à presente matéria, bem como os respetivos formulários, as instruções de preenchimento e outra informação relevante.
Quaisquer questões relacionadas com o cumprimento do regime da taxa de carbono podem ser esclarecidas através de *email* para txcarbono@anac.pt.

On this page you can find the legislation concerning this matter. Any issues related to compliance with the carbon tax regime may be clarified by sending an *email* to txcarbono@anac.pt

ANEXO IX

(a que se refere a alínea i) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO A
(FORM A)

Pág / (Page) ____ de (of) ____

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)
TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL / (TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de Contacto
(Contact person): _____
 Organização
(Organization): _____
 Tel: _____
 Fax: _____
 E-mail: _____

País / (State): _____
 Companhia Aérea / (Air Carrier): _____
 Mês / (Month): _____
 Ano / (Year): _____

Código ICAO (ICAO code)	Descrição (Description)	Unidade (Unit)	TOTAL DE SERVIÇOS / (TOTAL ALL SERVICES) (passageiros, correio e carga incluindo cargueiros) (passenger, mail and freight including all-freight)		TOTAL DE SERVIÇOS CARGUEIROS (ALL-FREIGHT SERVICES ONLY) (dados incluídos nas colunas c e d) (included in columns c and d data)	
			Por Etapa de voo (Classified by flight stage)		Por Etapa de voo (Classified by flight stage)	
			Internacional (International)	Doméstico (Domestic)	Internacional (International)	Doméstico (Domestic)
	a	b	c	d	e	f
	VOOS COMERCIAIS REGULARES / (SCHEDULED REVENUE FLIGHTS)					
1010	1. Kms percorridos / (Aircraft kilometres)	Milhares / (thousands)				
1020	2. Descolagens de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
1030	3. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
1040	4. Passageiros transportados / (Passengers carried)	Nº / (number)				
1050	5. Toneladas de carga transportadas / (Freight tonnes carried)	Nº / (number)				
1060	6. Passageiros-quilómetro realizados / (Passenger-kilometres performed)	Milhares / (thousands)				
1070	7. Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
1080	8. Coeficiente de ocupação de passageiros / (Passenger load factor)	%				
	8. Toneladas-quilómetro realizadas / (Tonne-kilometres performed)					
1091	a) passageiros (inclui bagagem) / (passenger/ incl. baggage)	Milhares / (thousands)				
1092	b) carga (inclui carga expresso) / (freight/ incl. express)	Milhares / (thousands)				
1093	c) correio / (mail)	Milhares / (thousands)				
1094	d) total (9a to 9c)	Milhares / (thousands)				
1100	10. Toneladas-quilómetro oferecidas / (Tonne-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
1110	11. Coeficiente de ocupação das toneladas-quilómetro / (Weight load factor)	%				
	VOOS COMERCIAIS NÃO REGULARES / (NON-SCHEDULED REVENUE FLIGHTS)					
2010	12. Kms percorridos / (Aircraft kilometres)	000				
2020	13. Descolagens de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
2030	14. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
2040	15. Passageiros transportados / (Passengers carried)	Nº / (number)				
2050	16. Toneladas de carga transportadas / (Freight tonnes carried)	Nº / (number)				
2060	17. Passageiros-quilómetro realizados / (Passenger-kilometres performed)	Milhares / (thousands)				
2070	18. Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
	19. Toneladas-quilómetro realizadas / (Tonne-kilometres performed)					
2091	a) passageiros (inclui bagagem) / (passenger/ incl. baggage)					
2092	b) carga e correio / (freight and mail)	Milhares / (thousands)				
2094	d) total (19a + 19b)	Milhares / (thousands)				
2100	20. Toneladas-quilómetro oferecidas / (Tonne-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
	VOOS NÃO COMERCIAIS / (NON-REVENUE FLIGHTS)					
2330	21. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
Observações (incluindo a descrição de qualquer desvio inevitável às instruções de preenchimento) / (Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):						

FORMULÁRIO A - ICAO

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL

(TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação/ FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem utilizar o presente formulário para reportar as estatísticas do tráfego operado em voos regulares e não-regulares.

Commercial air carriers must use this form to report statistics on traffic operated on scheduled and non-scheduled flights.

As estatísticas notificadas no presente formulário devem excluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”. Anualmente, as transportadoras aéreas comerciais que preenchem o Formulário A devem utilizar um formulário de resumo (Formulário A-S) para reportar elementos sobre a capacidade e as estatísticas de tráfego.

Statistics reported on this form should exclude air taxi flights, business flights and other "on-demand" flights. Commercial air carriers completing Form A are required to use a summary form (Form A-S) annually to report capacity and traffic statistics.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O formulário A deve ser preenchido mensalmente ou anualmente, como se segue:

Form A should be completed on either a monthly or an annual basis as follows:

Mensalmente. O formulário A deve ser preenchido mensalmente para os seguintes transportadores:

Monthly. Form A is to be completed on a monthly basis for the following carriers:

- a) Transportadoras aéreas comerciais cujo tráfego combinado (internacional e doméstico, regular e não-regular) represente pelo menos 90% do total de toneladas-quilómetro (regular e não-regular) realizados pelas transportadoras aéreas a operar em Portugal;
- a) Commercial air carriers whose combined traffic (international and domestic, scheduled and non-scheduled) represents at least 90% of the total tonne-kilometres (scheduled and non-scheduled) operated by air carriers operating in Portugal;
- b) Transportadoras aéreas comerciais que operem um tráfego anual total igual ou superior a 100 milhões de toneladas-quilómetros (calculadas com base nos dados do ano anterior);
- b) Commercial air carriers operating total annual traffic of 100 million tonne-kilometres or more (calculated on the basis of previous year's data);

Anualmente. O formulário A deve ser preenchido anualmente (ano civil = janeiro a dezembro) pelas transportadoras cujas frotas sejam inferiores a 200 toneladas de massa máxima agregada à descolagem. Este

formulário deve ser preenchido junto da ICAO no prazo de dois meses após o final do período anual de relatório.

Annually. Form A must be completed annually (calendar year = January to December) by carriers whose fleets are less than 200 tonnes maximum aggregate take-off mass. This form must be completed with ICAO within two months after the end of the annual reporting period.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as transportadoras aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to identify, individually, the responding air carriers.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Para efeitos de reporte das estatísticas de utilização da frota da transportadora aérea, todos os itens operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, *blocked-off charters*, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo).

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all operational and traffic items should be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked- space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes.

Colunas / Columns

Descrição (coluna a). A Coluna a encontra-se dividida em três secções:

Description (Column a). Column a is divided into three sections as follows:

Voos comerciais regulares. Reportar os dados relativos aos voos regulares realizados a título oneroso, em conformidade com um horário publicado (que pela sua regularidade ou frequência, constituam, de forma patente, uma série sistemática) para que, em cada voo, existam lugares disponíveis para aquisição individual pelo público. Considerar ainda os voos complementares ocasionados pelo excesso de tráfego dos voos regulares.

Scheduled revenue flights. Report under this heading data concerning flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights

occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

Voos comerciais não-regulares. Voos charter e voos especiais, realizados a título oneroso, além daqueles já incluídos na secção de voos comerciais regulares. Os dados relacionados com operações charter blocked-off devem ser incluídos nesta secção. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled revenue flights (excluding on-demand flights). Report under this heading data for charter flights and special flights performed for remuneration other than those reported under scheduled flights. Any items related to blocked-off charters should also be included here. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Voos não-comerciais. Indicar as horas voadas em voos de teste, treino e todos os outros voos pelos quais nenhuma remuneração é recebida.

Non-revenue flights. Report under this heading aircraft hours flown on non-commercial business aviation, test flights, training and all other flights for which no revenue is received.

Colunas c, d, e, f. As estatísticas a reportar nas colunas c a f são classificadas como “internacionais” ou “domésticas” de acordo com a categoria das etapas de voo (consultar a secção Definições, abaixo). A classificação do tráfego (passageiros, carga ou correio), independentemente da sua natureza, deve ser idêntica à classificação da etapa de voo efetuada pela aeronave:

Columns c through f. The statistics to be reported in Columns c through f are classified as either international or domestic in accordance with the flight stage category (see definitions below). The classification of traffic (passengers, freight, mail), irrespective of its nature, shall be identical to the classification of the flight stage flown by the aircraft.

Internacional (colunas c, e). Os dados para estas colunas devem ser calculados a partir de todas as etapas de voos internacionais realizadas durante o período reportado.

International (Columns c and e). Data for these columns are to be computed from all international flight stages performed during the reporting period.

Doméstico (colunas d, f). Os dados para estas colunas devem ser calculados a partir de todas as etapas de voos domésticos realizadas durante o período reportado.

Domestic (Columns d and f). Data for these columns are to be computed from all domestic flight stages performed during the period.

Todos os serviços (colunas c, d). Todos os serviços aéreos efetuados por uma transportadora aérea devem ser reportados nestas colunas, incluindo os serviços exclusivamente de carga. Não devem ser incluídos nestes dados, os transportes de superfície de passageiros e carga, organizados por uma transportadora aérea e relativos à viagem aérea.

Total all services (Columns c and d). All air services performed by an air carrier are to be reported in these columns, including all-freight services. Any surface transportation of passengers and freight arranged by an air carrier in connection with an air journey should not be included in the data.

Serviços exclusivamente de carga (colunas e, f). Estas colunas devem ser preenchidas pelas transportadoras aéreas que realizem serviços exclusivamente de carga. Devem reportar-se os elementos solicitados, relativos a voos regulares e não-regulares realizados por aeronaves que transportem carga para além de passageiros, isto é, carga, bagagem desacompanhada ou correio. Excluem-se todos os voos que transportem um ou mais passageiros a título

oneroso e voos que figurem nos horários como prestadores de quaisquer serviços a passageiros. Os dados reportados devem também ser incluídos no “Total de serviços” das colunas c e d.

All-freight services only (Columns e and f). These columns are to be completed for all air carriers that operate all-freight services. Report under this heading data concerning scheduled and non-scheduled flights performed by aircraft carrying loads other than passengers, i.e. freight, unaccompanied baggage, mail. Exclude all flights carrying one or more revenue passengers, and flights listed in schedules as providing any passenger service. Data reported for “All-freight services only” must also be included as part of the “Total all services” figures in Columns c and d.

Linhas / Rows

Quilómetros percorridos (itens 1 e 12). Indicar a soma do produto obtido com a multiplicação do número de etapas de voos remuneradas, pela correspondente distância da etapa.

Aircraft kilometres (Items 1, 12). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue flight stages flown by the corresponding stage distance.

Partidas de aeronaves (itens 2 e 13). Indicar o número de aterragens ou etapas de voo realizadas.

Aircraft departures (Items 2, 13). Enter the number of landings made or flight stages flown.

Horas voadas (itens 3, 14 e 21). As horas voadas devem ser indicadas com um arredondamento à hora inteira mais próxima e basear-se no tempo decorrido entre “blocos” (isto é, desde o momento em que a aeronave é trazida da porta de embarque ou inicia a sua deslocação do estacionamento para a descolagem, até ao momento em que se detém na porta de embarque ou na posição de estacionamento, após aterragem. Se as horas de voo forem contabilizadas de modo diferente, o método escolhido deve ser indicado em “Observações”.

Aircraft hours (Items 3, 14, 21). Aircraft hours are to be reported to the nearest hour and to be based on “block-to-block” time (i.e. from the moment the aircraft is pushed back from the gate or starts taxiing from its parking stand for take-off to the moment it comes to a final stop at a gate or parking stand after landing). If a different basis is used, indicate this under “Remarks.”

Passageiros transportados (itens 4 e 15). O número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) deve ser obtido contando cada passageiro num determinado voo (que mantenha o mesmo número de voo durante toda a duração da viagem) apenas uma vez e não a cada etapa individual daquele voo, com a única exceção dos passageiros que, num mesmo voo com etapas domésticas e internacionais, devam ser contabilizados como passageiros domésticos e também como passageiros internacionais. Passageiros não comerciais devem ser excluídos da contagem.

Passengers carried (Items 4, 15). The number of revenue passengers carried (see definition below) should be obtained by counting each passenger on a particular flight (one that has the same flight number throughout the journey of the passenger) only once and not at each individual stage of that flight, with the single exception that a passenger flying on both the international and domestic stages of the same flight should be counted as both a domestic and an international passenger. Non-revenue passengers should be excluded.

Toneladas de carga transportadas (itens 5 e 16). O número de toneladas de carga transportadas deve ser obtido contando cada tonelada de carga num determinado voo (que mantenha o mesmo número de voo durante toda a duração da viagem) apenas uma vez e não a cada etapa individual daquele voo, com a única exceção do transporte de carga que, num mesmo voo com etapas domésticas e internacionais, deve ser contabilizado como doméstico e também como internacional.

Freight tonnes carried (Items 5, 16). The number of revenue freight tonnes carried should be obtained by counting each tonne of freight on a particular flight (one that has the same flight number throughout the trip of the shipment) only once and not at each individual stage of that flight, with the single exception that freight flown on both the international and domestic stages of the same flight should be counted as both a domestic and an international shipment.

Passageiros-quilómetros realizados (itens 6 e 17). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. O valor resultante é igual ao número de quilómetros viajados por todos os passageiros.

Passenger-kilometres performed (Items 6, 17). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue passengers (see definition below) carried on each flight stage by the corresponding stage distance. The resultant figure is equal to the number of kilometres travelled by all passengers.

Lugares-quilómetros oferecidos (itens 7 e 18). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de lugares disponíveis para venda em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Seat-kilometres available (Items 7, 18). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of passenger-seats available for sale on each flight stage by the corresponding stage distance. Seats not actually available for the carriage of passengers because of higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions should be excluded from the calculations.

Taxa de ocupação de passageiros (item 8). Indicar o valor de passageiros-quilómetros realizados (item 6) expresso em **percentagem** dos lugares-quilómetro oferecidos (item 7). Indicar esta taxa arredondada a uma casa decimal, ou seja, à décima mais próxima de um ponto percentual.

Passenger load factor (Item 8). Enter the passenger-kilometres (Item 6) expressed as a percentage of seat-kilometres available (Item 7). Report the passenger load factor to one decimal (i.e. the nearest tenth of a percentage point).

Toneladas-quilómetros realizadas (itens 9 e 19). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de toneladas de carga comercial (passageiros, carga ou correio, a título oneroso) transportadas em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Devem ser apresentados cálculos separados para:

Tonne-kilometres performed (Items 9, 19). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of revenue load (i.e. one for which remuneration is received) carried on each flight stage by the corresponding stage distance. Separate calculations should be made for:

Passageiros (itens 9 a) e 19 a)). Incluir a bagagem normal e os excessos de bagagem permitidos. Para converter o transporte de passageiros numa medida de massa, o número de passageiros comerciais transportados deve ser multiplicado por um fator que represente a massa média do passageiro, adicionada do limite normal de bagagem e do excesso de bagagem permitido. O fator de conversão pode ser escolhido pela transportadora sendo que, na sua ausência, recomenda-se um fator de 100 quilogramas por passageiro.

Passengers (Items 9 a), 19 a)). Normal baggage allowance and excess baggage should be included here. To convert aircraft passenger loads into weight loads, the number of passengers carried is multiplied by a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage. This conversion factor is left to the discretion of the operator. However, where an air carrier does not have a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage to convert them into a mass, it is recommended that 100 kilograms be used.

Carga (itens 9 b),19 b)). Incluir correio expresso e malas diplomáticas.

Freight (Item 9 b), 19 b). Express and diplomatic bags should be included under this heading.

Correio (itens 9 c),19 c)). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (Item 9 c), 19 c). All correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations should be included under this heading.

O fator de conversão do volume de carga e correio para massa, pode ser escolhido pela transportadora, sendo que, na sua ausência, deve usar-se o fator de conversão de 161 quilogramas por metro cúbico.

The factor to convert freight and mail loads from volume into mass is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 161 kilograms per cubic meter be used.

Toneladas-quilómetros oferecidas (itens 10 e 20). Indicar a soma dos produtos obtidos multiplicando o número de toneladas oferecidas para o transporte de carga comercial (passageiros, carga e correio, a título oneroso) para cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa.

Tonne-kilometres available (Items 10, 20). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of payload capacity available above and below the deck for the carriage of revenue load (passengers, freight and mail), taking into account payload and operational restrictions on the supply of capacity where applicable, on each flight stage by the corresponding stage distance.

Taxa de ocupação das toneladas-quilómetro (item 11). Indicar o total de toneladas-quilómetro realizados (item 9 d)) expressos em percentagem das toneladas-quilómetro oferecidas (item 10). Indicar esta taxa arredondada a uma casa decimal, isto é, com uma aproximação de um décimo de ponto percentual.

Weight load factor (Item 11). Enter the total tonne-kilometres performed (Item 9 d) expressed as a percentage of tonne-kilometres available (Item 10). Report the weight load factor to one decimal (i.e. the nearest tenth of a percentage point).

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Táxi aéreo e voos comerciais. Voos de táxi aéreo e comerciais. Voos a pedido, não regulares, sem grande antecedência, para o transporte aéreo de passageiros, carga ou correio, ou qualquer combinação dos mesmos, normalmente realizados com aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui quaisquer voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi and commercial business flights. Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Distâncias. As grandes distâncias circulares de aeroporto a aeroporto devem ser usadas pelo menor valor em todos os itens que envolvam cálculos de distância (itens 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 e 20). Deve ser utilizada a publicação World Air Distances da IATA para a determinação dessas distâncias. A latitude e longitude de cada aeródromo podem ser retiradas dos dados publicados na Publicação de Informação Aeronáutica (AIP).

Distances. Aerodrome-to-aerodrome great circle distances should be used in all items involving distance computations (Items 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 and 20). Distances can be calculated using the Great Circle Distance which is defined as the shortest distance between any two points on the surface of the Earth which should be approximated using the Vincenty distance formula associated with the World Geodesic System – 1984 (WGS 84) adopted by ICAO and referred to in Annex 15 to the Chicago Convention. The latitude and

longitude of aerodromes can be taken either from aerodrome data published in Aeronautical Information Publication (AIP).

Voo. A operação de uma aeronave numa etapa de voo ou número de etapas de voo com o mesmo número de voo.

Flight. The operation of an aircraft on a flight stage or number of flight stages with the same flight number.

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua descolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapas de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapas de voo não classificadas como internacionais. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

NOTAS / NOTES:

1. No caso das transportadoras multinacionais que sejam propriedade de outros Estados-Membros da ICAO, o tráfego no interior de cada um desses Estados deve considerar-se como doméstico e o tráfego remanescente como internacional.
 1. In the case of multinational air carriers owned by partner States, traffic within each partner State should be reported separately as domestic and all other traffic as international.
2. O tráfego de cabotagem “estrangeira” (o tráfego realizado entre pares de cidades estrangeiras) devem ser relatados como tráfego internacional.
 2. “Foreign” cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
3. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo, uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
 3. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade

franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Passageiros comerciais. Um passageiro cujo transporte gera uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Revenue passengers. A passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

NOTAS / NOTES:

1. Esta definição inclui, por exemplo: a) passageiros que viajam com ofertas promocionais publicamente disponíveis (por exemplo, "dois por um") ou programas de fidelidade (por exemplo, resgate de pontos de passageiro frequente); b) passageiros que viajam como compensação por recusa de embarque; c) passageiros que viajam com descontos empresariais; d) passageiros que viajam com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).
1. This definition includes, for example, a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, "two-for-one") or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points); b) passengers travelling as compensation for denied boarding; c) passengers travelling on corporate discounts; d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).
2. Esta definição exclui, por exemplo: a) pessoas que viajam gratuitamente; b) pessoas que viajam com tarifa ou desconto disponível apenas para funcionários de transportadoras aéreas ou seus agentes ou apenas para viagens de negócios para as transportadoras; c) bebés que não ocupam um lugar.

2. This definition excludes, for example, a) persons travelling free; b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers; c) infants who do not occupy a seat.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes fatores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Report all distance and weight items according to the metric system using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “*ton*” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 “*ton*” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 milha terrestre (5 280 pés) = 1,6093 quilómetros

1 statute mile (5 280 feet)

1 milha náutica (6 080 pés) = 1,8531 quilómetros

1 nautical mile (6 080 feet)

1 milha-tonelada (“*short tons*” e milhas estatutárias) = 1,4600 toneladas-quilómetro

1 milha-tonelada (“*long tons*” e milhas estatutárias)

1 ton-mile (short tons and statute miles) = 1,6352 toneladas-quilómetro

1 ton-mile (long tons and statute miles)

Nota. — “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note. — “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

ANEXO X

(a que se refere a alínea j) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO AS
(FORM AS)

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)
TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL / (TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de Contacto
(Contact person): _____
Organização
(Organization): _____
Tel: _____
Fax: _____
E-mail: _____

País / (State): _____
Companhia Aérea / (Air Carrier): _____
Mês / (Month): _____
Ano / (Year): _____

Código ICAO (ICAO code)	Descrição (Description)	Unidade (Unit)	TOTAL DE SERVIÇOS / (TOTAL ALL SERVICES) (passageiros, correio e carga incluindo cargueiros) (passenger, mail and freight including all-freight)		TOTAL DE SERVIÇOS CARGUEIROS (ALL-FREIGHT SERVICES ONLY) (dados incluídos nas colunas c e d) (included in columns c and d data)	
			Por Etapa de voo (Classified by flight stage)		Por Etapa de voo (Classified by flight stage)	
			Internacional (International)	Doméstico (Domestic)	Internacional (International)	Doméstico (Domestic)
	a	b	c	d	e	f
VOOS COMERCIAIS REGULARES / (SCHEDULED REVENUE FLIGHTS)						
1010	1. Kms percorridos / (Aircraft kilometres)	Milhares / (thousands)				
1020	2. Descolagens de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
1030	3. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
1040	4. Passageiros transportados / (Passengers carried)	Nº / (number)				
1050	5. Toneladas de carga transportadas / (Freight tonnes carried)	Nº / (number)				
1060	6. Passageiros-quilómetro realizados / (Passenger-kilometres performed)	Milhares / (thousands)				
1070	7. Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
1080	8. Coeficiente de ocupação de passageiros / (Passenger load factor)	%				
	8. Toneladas-quilómetro realizadas / (Tonne-kilometres performed)					
1091	a) passageiros (inclui bagagem) / (passenger/ incl. baggage)	Milhares / (thousands)				
1092	b) carga (inclui carga expresso) / (freight /incl. express)	Milhares / (thousands)				
1093	c) correio / (mail)	Milhares / (thousands)				
1094	d) total (9a to 9c)	Milhares / (thousands)				
1100	10. Toneladas-quilómetro oferecidas / (Tonne-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
1110	11. Coeficiente de ocupação das toneladas-quilómetro / (Weight load factor)	%				
VOOS COMERCIAIS NÃO REGULARES / (NON-SCHEDULED REVENUE FLIGHTS)						
2010	12. Kms percorridos / (Aircraft kilometres)	000				
2020	13. Descolagens de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
2030	14. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
2040	15. Passageiros transportados / (Passengers carried)	Nº / (number)				
2050	16. Toneladas de carga transportadas / (Freight tonnes carried)	Nº / (number)				
2060	17. Passageiros-quilómetro realizados / (Passenger-kilometres performed)	Milhares / (thousands)				
2070	18. Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
	19. Toneladas-quilómetro realizadas / (Tonne-kilometres performed)					
2091	a) passageiros (inclui bagagem) / (passenger/ incl. baggage)					
2092	b) carga e correio / (freight and mail)	Milhares / (thousands)				
2094	d) total (19a + 19b)	Milhares / (thousands)				
2100	20. Toneladas-quilómetro oferecidas / (Tonne-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
VOOS TÁXI / (AIR TAXI REVENUE FLIGHTS)						
3012	21. Partidas de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
3030	22. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
VOOS NÃO COMERCIAIS / (NON-REVENUE FLIGHTS)						
2330	23. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
Observações (incluindo a descrição de qualquer desvio inevitável às instruções de preenchimento) / (Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):						

FORMULÁRIO AS – ICAO

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL

(TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais, incluído as que preenchem o Formulário A, devem utilizar o presente formulário para reportar, numa base anual, elementos sobre a capacidade e estatísticas de tráfego. As estatísticas notificadas no presente formulário devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Commercial air carriers, including those completing Form A, must use this form to report capacity and traffic statistics on an annual basis. The statistics notified in this form must include air taxi flights, business flights and other 'on request' flights.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário AS deve ser preenchido numa base anual pelas:

Commercial air carriers must use Form AS on an annual basis:

- c) Transportadoras aéreas comerciais cujo tráfego combinado (internacional e doméstico, regular e não-regular) represente pelo menos 90% do total de toneladas-quilómetro (regular e não-regular) realizados pelas transportadoras aéreas a operar em Portugal;
 - c) Commercial air carriers whose combined traffic (international and domestic, scheduled and non-scheduled) represents at least 90% of the total tonne-kilometres (scheduled and non-scheduled) operated by air carriers operating in Portugal;
- d) Transportadoras aéreas comerciais que operem um tráfego anual total igual ou superior a 100 milhões de toneladas-quilómetros (calculadas com base nos dados do ano anterior);
 - d) Commercial air carriers operating total annual traffic of 100 million tonne-kilometres or more (calculated on the basis of previous year's data);
- e) Restantes transportadoras, incluindo as pequenas transportadoras aéreas que cujas frotas não excedam as 200 toneladas de massa máxima à descolagem.
 - e) (c) Other carriers, including small carriers whose fleets do not exceed 200 tonnes maximum take-off mass

O Formulário AS deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

Form AS must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to identify, individually, the responding air carriers.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Para efeitos de reporte das estatísticas de utilização da frota da transportadora aérea, todos os itens operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, *blocked-off charters*, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo).

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all operational and traffic items should be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes.

Colunas / Columns

Descrição (coluna a). A Coluna a encontra-se dividida em três secções:

Description (Column a). Column a is divided into three sections as follows:

Voos comerciais regulares. Reportar os dados relativos aos voos regulares realizados a título oneroso, em conformidade com um horário publicado (que pela sua regularidade ou frequência, constituam, de forma patente, uma série sistemática) para que, em cada voo, existam lugares disponíveis para aquisição individual pelo público. Considerar ainda os voos complementares ocasionados pelo excesso de tráfego dos voos regulares.

Scheduled revenue flights. Report under this heading data concerning flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

Voos comerciais não-regulares. Voos charter e voos especiais, realizados a título oneroso, além daqueles já incluídos na secção de voos comerciais regulares. Os dados relacionados com operações charter blocked-off devem ser incluídos nesta secção. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled revenue flights (excluding on-demand flights). Report under this heading data for charter flights and special flights performed for remuneration other than those reported under scheduled flights. Any items related to blocked-off charters should also be included here. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Táxi Aéreo. Reportar nesta rubrica os voos não-regulares, “a pedido”, sem grande antecedência, para transporte de passageiros, carga, correio, ou uma combinação destes, a título oneroso e habitualmente realizado em aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros. Esta definição inclui voos de posicionamento necessários para a provisão do serviço.

Air taxi revenue flights. Report under this heading data concerning on-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Voos não-comerciais. Indicar as horas voadas em voos de teste, treino e todos os outros voos pelos quais nenhuma remuneração é recebida.

Non-revenue flights. Report under this heading aircraft hours flown on non-commercial business aviation, test flights, training and all other flights for which no revenue is received.

Colunas c, d, e, f. As estatísticas a reportar nas colunas c a f são classificadas como “internacionais” ou “domésticas” de acordo com a categoria das etapas de voo (consultar a secção Definições, abaixo). A classificação do tráfego (passageiros, carga ou correio), independentemente da sua natureza, deve ser idêntica à classificação da etapa de voo efetuada pela aeronave:

Columns c through f. The statistics to be reported in Columns c through f are classified as either international or domestic in accordance with the flight stage category (see definitions below). The classification of traffic (passengers, freight, mail), irrespective of its nature, shall be identical to the classification of the flight stage flown by the aircraft.

Internacional (colunas c, e). Os dados para estas colunas devem ser calculados a partir de todas as etapas de voos internacionais realizadas durante o período reportado.

International (Columns c and e). Data for these columns are to be computed from all international flight stages performed during the reporting period.

Doméstico (colunas d, f). Os dados para estas colunas devem ser calculados a partir de todas as etapas de voos domésticos realizadas durante o período reportado.

Domestic (Columns d and f). Data for these columns are to be computed from all domestic flight stages performed during the period.

Todos os serviços (colunas c, d). Todos os serviços aéreos efetuados por uma transportadora aérea devem ser reportados nestas colunas, incluindo os serviços exclusivamente de carga. Não devem ser incluídos nestes dados, os transportes de superfície de passageiros e carga, organizados por uma transportadora aérea e relativos à viagem aérea.

Total all services (Columns c and d). All air services performed by an air carrier are to be reported in these columns, including all-freight services. Any surface transportation of passengers and freight arranged by an air carrier in connection with an air journey should not be included in the data.

Serviços exclusivamente de carga (colunas e, f). Estas colunas devem ser preenchidas pelas transportadoras aéreas que realizem serviços exclusivamente de carga. Devem reportar-se os elementos solicitados, relativos a voos regulares e não-regulares realizados por aeronaves que transportem carga para além de passageiros, isto é, carga,

bagagem desacompanhada ou correio. Excluem-se todos os voos que transportem um ou mais passageiros a título oneroso e voos que figurem nos horários como prestadores de quaisquer serviços a passageiros. Os dados reportados devem também ser incluídos no “Total de serviços” das colunas c e d.

All-freight services only (Columns e and f). These columns are to be completed for all air carriers that operate all-freight services. Report under this heading data concerning scheduled and non-scheduled flights performed by aircraft carrying loads other than passengers, i.e. freight, unaccompanied baggage, mail. Exclude all flights carrying one or more revenue passengers, and flights listed in schedules as providing any passenger service. Data reported for “All-freight services only” must also be included as part of the “Total all services” figures in Columns c and d.

Linhas / Rows

Quilómetros percorridos (itens 1 e 12). Indicar a soma do produto obtido com a multiplicação do número de etapas de voos remuneradas, pela correspondente distância da etapa.

Aircraft kilometres (Items 1, 12). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue flight stages flown by the corresponding stage distance.

Partidas de aeronaves (itens 2 e 13). Indicar o número de aterragens ou etapas de voo realizadas.

Aircraft departures (Items 2, 13). Enter the number of landings made or flight stages flown.

Horas voadas (itens 3, 14 e 21). As horas voadas devem ser indicadas com um arredondamento à hora inteira mais próxima e basear-se no tempo decorrido entre “blocos” (isto é, desde o momento em que a aeronave é trazida da porta de embarque ou inicia a sua deslocação do estacionamento para a descolagem, até ao momento em que se detém na porta de embarque ou na posição de estacionamento, após aterragem. Se as horas de voo forem contabilizadas de modo diferente, o método escolhido deve ser indicado em “Observações”.

Aircraft hours (Items 3, 14, 21). Aircraft hours are to be reported to the nearest hour and to be based on “block-to-block” time (i.e. from the moment the aircraft is pushed back from the gate or starts taxiing from its parking stand for take-off to the moment it comes to a final stop at a gate or parking stand after landing). If a different basis is used, indicate this under “Remarks.”

Passageiros transportados (itens 4 e 15). O número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) deve ser obtido contando cada passageiro num determinado voo (que mantenha o mesmo número de voo durante toda a duração da viagem) apenas uma vez e não a cada etapa individual daquele voo, com a única exceção dos passageiros que, num mesmo voo com etapas domésticas e internacionais, devam ser contabilizados como passageiros domésticos e também como passageiros internacionais. Passageiros não comerciais devem ser excluídos da contagem.

Passengers carried (Items 4, 15). The number of revenue passengers carried (see definition below) should be obtained by counting each passenger on a particular flight (one that has the same flight number throughout the journey of the passenger) only once and not at each individual stage of that flight, with the single exception that a passenger flying on both the international and domestic stages of the same flight should be counted as both a domestic and an international passenger. Non-revenue passengers should be excluded.

Toneladas de carga transportadas (itens 5 e 16). O número de toneladas de carga transportadas deve ser obtido contando cada tonelada de carga num determinado voo (que mantenha o mesmo número de voo durante toda a duração da viagem) apenas uma vez e não a cada etapa individual daquele voo, com a única exceção do transporte de carga que, num mesmo voo com etapas domésticas e internacionais, deve ser contabilizado como doméstico e também como internacional.

Freight tonnes carried (Items 5, 16). The number of revenue freight tonnes carried should be obtained by counting each tonne of freight on a particular flight (one that has the same flight number throughout the trip of the shipment) only once and not at each individual stage of that flight, with the single exception that freight flown on both the international and domestic stages of the same flight should be counted as both a domestic and an international shipment.

Passageiros-quilómetros realizados (itens 6 e 17). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. O valor resultante é igual ao número de quilómetros viajados por todos os passageiros.

Passenger-kilometres performed (Items 6, 17). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue passengers (see definition below) carried on each flight stage by the corresponding stage distance. The resultant figure is equal to the number of kilometres travelled by all passengers.

Lugares-quilómetros oferecidos (itens 7 e 18). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de lugares disponíveis para venda em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Seat-kilometres available (Items 7, 18). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of passenger-seats available for sale on each flight stage by the corresponding stage distance. Seats not actually available for the carriage of passengers because of higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions should be excluded from the calculations.

Taxa de ocupação de passageiros (item 8). Indicar o valor de passageiros-quilómetros realizados (item 6) expresso em **percentagem** dos lugares-quilómetro oferecidos (item 7). Indicar esta taxa arredondada a uma casa decimal, ou seja, à décima mais próxima de um ponto percentual.

Passenger load factor (Item 8). Enter the passenger-kilometres (Item 6) expressed as a percentage of seat-kilometres available (Item 7). Report the passenger load factor to one decimal (i.e. the nearest tenth of a percentage point).

Toneladas-quilómetros realizadas (itens 9 e 19). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de toneladas de carga comercial (passageiros, carga ou correio, a título oneroso) transportadas em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Devem ser apresentados cálculos separados para:

Tonne-kilometres performed (Items 9, 19). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of revenue load (i.e. one for which remuneration is received) carried on each flight stage by the corresponding stage distance. Separate calculations should be made for:

Passageiros (itens 9 a) e 19 a)). Incluir a bagagem normal e os excessos de bagagem permitidos. Para converter o transporte de passageiros numa medida de massa, o número de passageiros comerciais transportados deve ser multiplicado por um fator que represente a massa média do passageiro, adicionada do limite normal de bagagem e do excesso de bagagem permitido. O fator de conversão pode ser escolhido pela transportadora sendo que, na sua ausência, recomenda-se um fator de 100 quilogramas por passageiro.

Passengers (Items 9 a), 19 a)). Normal baggage allowance and excess baggage should be included here. To convert aircraft passenger loads into weight loads, the number of passengers carried is multiplied by a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage. This conversion factor is left to the discretion of the operator. However, where an air carrier does not have a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage to convert them into a mass, it is recommended that 100 kilograms be used.

Carga (itens 9 b),19 b)). Incluir correio expresso e malas diplomáticas.

Freight (Item 9 b), 19 b). Express and diplomatic bags should be included under this heading.

Correio (itens 9 c),19 c)). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (Item 9 c), 19 c). All correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations should be included under this heading.

O fator de conversão do volume de carga e correio para massa, pode ser escolhido pela transportadora, sendo que, na sua ausência, deve usar-se o fator de conversão de 161 quilogramas por metro cúbico.

The factor to convert freight and mail loads from volume into mass is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 161 kilograms per cubic meter be used.

Toneladas-quilómetros oferecidas (itens 10 e 20). Indicar a soma dos produtos obtidos multiplicando o número de toneladas oferecidas para o transporte de carga comercial (passageiros, carga e correio, a título oneroso) para cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa.

Tonne-kilometres available (Items 10, 20). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of payload capacity available above and below the deck for the carriage of revenue load (passengers, freight and mail), taking into account payload and operational restrictions on the supply of capacity where applicable, on each flight stage by the corresponding stage distance.

Taxa de ocupação das toneladas-quilómetro (item 11). Indicar o total de toneladas-quilómetro realizados (item 9 d)) expressos em percentagem das toneladas-quilómetro oferecidas (item 10). Indicar esta taxa arredondada a uma casa decimal, isto é, com uma aproximação de um décimo de ponto percentual.

Weight load factor (Item 11). Enter the total tonne-kilometres performed (Item 9 d) expressed as a percentage of tonne-kilometres available (Item 10). Report the weight load factor to one decimal (i.e. the nearest tenth of a percentage point).

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Táxi aéreo e voos comerciais. Voos de táxi aéreo e comerciais. Voos a pedido, não regulares e a curto prazo para o transporte aéreo de passageiros, carga ou correio, ou qualquer combinação dos mesmos, normalmente realizados com aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui quaisquer voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi and commercial business flights. Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Distâncias. As grandes distâncias circulares de aeroporto a aeroporto devem ser usadas pelo menor valor em todos os itens que envolvam cálculos de distância (itens 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 e 20). Deve ser utilizada a publicação World Air Distances da IATA para a determinação dessas distâncias. A latitude e longitude de cada aeródromo podem ser retiradas dos dados publicados na Publicação de Informação Aeronáutica (AIP).

Distances. Aerodrome-to-aerodrome great circle distances should be used in all items involving distance computations (Items 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 and 20). Distances can be calculated using the Great Circle Distance which is defined as the shortest distance between any two points on the surface of the Earth which should be approximated using the Vincenty distance formula associated with the World Geodesic System –

1984 (WGS 84) adopted by ICAO and referred to in Annex 15 to the Chicago Convention. The latitude and longitude of aerodromes can be taken either from aerodrome data published in Aeronautical Information Publication (AIP).

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua decolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapa de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapa de voo não classificada como internacional. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

NOTAS / NOTES:

1. No caso das transportadoras multinacionais que sejam propriedade de outros Estados-Membros da ICAO, o tráfego no interior de cada um desses Estados deve considerar-se como doméstico e o tráfego remanescente como internacional.
 1. In the case of multinational air carriers owned by partner States, traffic within each partner State should be reported separately as domestic and all other traffic as international.
2. O tráfego de cabotagem “estrangeira” (o tráfego realizado entre pares de cidades estrangeira) devem ser relatados como tráfego internacional.
 2. “Foreign” cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
3. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo, uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
 3. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Passageiros comerciais. Um passageiro cujo transporte gera uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Revenue passengers. A passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

NOTAS / NOTES:

1. Esta definição inclui, por exemplo: a) passageiros que viajam com ofertas promocionais publicamente disponíveis (por exemplo, "dois por um") ou programas de fidelidade (por exemplo, resgate de pontos de passageiro frequente); b) passageiros que viajam como compensação por recusa de embarque; c) passageiros que viajam com descontos empresariais; d) passageiros que viajam com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).
1. This definition includes, for example, a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, "two-for-one") or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points); b) passengers travelling as compensation for denied boarding; c) passengers travelling on corporate discounts; d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).
2. Esta definição exclui, por exemplo: a) pessoas que viajam gratuitamente; b) pessoas que viajam com tarifa ou desconto disponível apenas para funcionários de transportadoras aéreas ou seus agentes ou apenas para viagens de negócios para as transportadoras; c) bebés que não ocupam um lugar.
2. This definition excludes, for example, a) persons travelling free; b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers; c) infants who do not occupy a seat.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes factores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Report all distance and weight items according to the metric system using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “*ton*” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 “*ton*” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 milha terrestre (5 280 pés) = 1,6093 quilómetros

1 statute mile (5 280 feet)

1 milha náutica (6 080 pés) = 1,8531 quilómetros

1 nautical mile (6 080 feet)

1 milha-tonelada (“*short tons*” e milhas estatutárias) = 1,4600 toneladas-quilómetro

1 milha-tonelada (“long tons” e milhas estatutárias)

1 ton-mile (short tons and statute miles) = 1,6352 toneladas-quilómetro

1 ton-mile (long tons and statute miles)

Nota. — “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

FORMULÁRIO B - ICAO

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL (VOOS ORIGEM/DESTINO)

TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS (ON-FLIGHT ORIGIN AND DESTINATION)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem usar o Formulário B para reportar as estatísticas de origem e destino de voos, para os serviços aéreos internacionais regulares e não-regulares. Cada formulário deve incluir os dados agregados para os três meses de um trimestre.

Commercial air carriers must use Form B to report origin and destination statistics for scheduled and non-scheduled international air services. Each form must include aggregated data for the three months of a quarter.

As estatísticas notificadas no presente formulário devem excluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos "a pedido".

Statistics reported on this form should exclude air taxi flights, business flights and other "on-demand" flights.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário B é preenchido trimestralmente e deve ser enviado à ANAC no prazo de dois meses a contar do final do trimestre reportado.

Form B is completed quarterly and must be sent to ANAC within two months of the end of the quarter reported.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to identify, individually, the responding air carriers.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Neste formulário deve ser reportado o tráfego comercial (passageiros, carga e correio) transportado entre todos os pares de cidades internacionais ligados pelos serviços regulares e não regulares das transportadoras aéreas que têm o seu principal local de atividade no Estado declarante. O tráfego comercial transportado entre pares de cidades nacionais não precisa de ser comunicado, exceto quando envolve tráfego de cabotagem "estrangeiro" (ou seja, tráfego transportado entre pares de cidades num Estado que não aquele onde a transportadora comunicante tem o seu principal local de atividade).

On this form must be reported commercial traffic (passengers, freight, and mail) carried between all international city-pairs connected by the scheduled and non-scheduled revenue services of the air carriers that have their principal place of business in the reporting State. Revenue traffic carried between domestic city-pairs need not be reported, except when it involves "foreign" cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business).

Para efeitos de reporte das estatísticas de utilização da frota da transportadora aérea, todos os itens operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, *blocked-off charters*, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo "*operating carrier*", refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo).

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all operational and traffic items should be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked- space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes.

Colunas / Columns

Pares de cidades (city-pairs) (colunas a e b) / City-pair (Columns a and b)

- a) Listar por ordem alfabética todos os pares de cidades servidas pela transportadora aérea durante o trimestre no qual o tráfego comercial (passageiros, carga e correio) foi realizado;
 - a) List in alphabetical order all of the city-pairs served by the air carrier during the quarter for which actual revenue traffic (passengers, freight and/or mail) have been recorded (see example below).
- b) Listar cada par de cidades duas vezes: a primeira numa direção e a segunda na direção oposta;
 - b) List each city-pair twice: first in one direction and then in the reverse direction (see example below).
- c) Os dados sobre o tráfego entre pares de cidades que seja idêntico em dois ou mais voos, pode ser consolidado de modo a que uma só linha do formulário abarque todo o tráfego transportado pela transportadora aérea entre pares de cidades idênticos, durante o trimestre reportado;
 - c) Data on traffic carried between identical city-pairs by two or more flights can be consolidated so that a one-line entry on the form covers all the traffic carried by the air carrier between identical city-pairs during the quarter under consideration.
- d) Quando for possível aos respondentes distinguir com precisão as operações regulares das não-regulares, os dados de origem e destino do voo, devem reportar-se usando dois formulários, um por cada tipo de tipo de tráfego, assinalando com um "X" o campo adequado.

- d) Where States can clearly distinguish between scheduled and non scheduled operations, OFOD data should be reported using two separate Forms clearly identifying the nature of the traffic by placing an X in the appropriate box. Those States which were unable to do so could report aggregate data by clearly indicating so in the reporting form.

Sempre que possível, devem ser utilizados os identificadores de localização IATA (códigos de três letras listados no “*LATA Airline Coding Directory*” ou no “*Official Airline Guide*”) em detrimento dos nomes completos de cidades.

Whenever possible, IATA location identifiers (three-letter codes listed in the IATA Airline Coding Directory or in the Official Airline Guide) rather than city names should

Tráfego Comercial (colunas c, d e e) / Revenue traffic (Columns c, d and e)

Nota: O termo “comercial” refere-se ao transporte, a título oneroso, de passageiros, carga e correio.

Note: The term revenue refers to loads for which remuneration is received.

Passageiros (número) (coluna c). Considerar os passageiros cujo transporte gere uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Passengers (number) (Column c). Include in this column all passengers for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

Esta definição inclui, por exemplo:

This definition includes, for example:

- a) Passageiros a viajar sob ofertas promocionais disponíveis ao público (por exemplo, “dois por um”) ou programas de fidelidade (por exemplo, pontos de desconto para passageiros frequentes);
 - a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, “two-for-one”) or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points);
- b) Passageiros a viajar como compensação por um voo negado;
 - b) passengers travelling as compensation for denied boarding;
- c) Passageiros a viajar com descontos concedidos a empresas; e
 - c) passengers travelling on corporate discounts;
- d) Passageiros a viajar com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).
 - d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).

Esta definição exclui, por exemplo:

This definition excludes, for example:

- a) Pessoas a viajar gratuitamente;
 - a) persons travelling free
- b) Pessoas a viajar com tarifas ou descontos apenas acessíveis a funcionários de uma transportadora aérea, aos seus agentes, ou exclusivamente relacionados com viagens de negócios das transportadoras;
e

- b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers;
- c) Crianças que não ocupem um lugar.
- c) infants who do not occupy a seat.

Carga (toneladas) (coluna d). Incluir bagagem expresso e malas diplomáticas.

Freight (tonnes) (Column d). The term freight includes express and diplomatic bags but not a passenger's checked baggage.

Correio (toneladas) (coluna e). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (tonnes) (Column e). The terms mail refers to correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Táxi aéreo e voos comerciais. Voos de táxi aéreo e comerciais. Voos a pedido, não regulares e a curto prazo para o transporte aéreo de passageiros, carga ou correio, ou qualquer combinação dos mesmos, normalmente realizados com aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui quaisquer voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi and commercial business flights. Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Par de cidades (city-pair). Duas cidades entre as quais é autorizada uma viagem, de acordo com um bilhete de passageiro (ou um cupão de voo) ou entre as quais são realizadas viagens de acordo com um documento de expedição ou parte dele (carta de porte aéreo ou despacho de correio).

City-pair. Two cities between which travel is authorized by a passenger ticket or part of a ticket (a flight coupon) or between which shipments are made in accordance with a shipment document or a part of it (freight bill or mail delivery bill).

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Voo. A operação de uma aeronave numa etapa de voo ou número de etapas de voo com o mesmo número de voo.

Flight. The operation of an aircraft on a flight stage or number of flight stages with the same flight number.

Cupão de voo. Cada uma das partes que compõem um bilhete e que constituem autorizações independentes, correspondentes a subdivisões do percurso total coberto pelo bilhete.

Flight coupon. Each component part of a ticket containing separate travel authority for subdivisions of the total travel covered by the passenger ticket.

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua decolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Origem e destino do voo. O tráfego comercial realizado por um serviço aéreo identificado por um número identificador de voo, subdividido entre pares de cidades (*city-pairs*) entre as quais se presta serviço, com base no ponto de embarque e ponto de desembarque. No caso dos passageiros, o par de cidades em questão é determinado pelos pontos de embarque e desembarque de um cupão de voo.

On-flight origin and destination traffic. The revenue traffic carried on an air service identified by a flight number, subdivided into the city-pairs served by that flight on the basis of the point of embarkation and point of disembarkation. In the case of passengers, the city-pair concerned is determined by the points of embarkation and disembarkation covered by one flight coupon.

Acordos de agrupamento (*pooling arrangements*). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Serviços regulares. Os serviços regulares são voos regulares e efetuados mediante remuneração de acordo com um horário publicado, ou de forma regular ou frequente, de modo a constituir uma série reconhecidamente sistemática, abertos à reserva direta do público; e voos extra ocasionados pelo excesso de procura pelos voos regulares.

Scheduled services (revenue). Scheduled services (revenue) are flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

Serviços não regulares. Os serviços não regulares são voos charter e voos especiais efetuados mediante remuneração não reportados como de voos regulares. Os voos charters *blocked-off* devem ser igualmente considerados. As estatísticas a serem comunicadas sob esta rubrica excluem os voos de táxi aéreo, aviação comercial de negócios ou outros voos a pedido.

Non-Scheduled services (revenue). Non-Scheduled services (revenue) are charter flights and special flights performed for remuneration other than those reported under scheduled flights. Any items related to blocked-off charters should also be included here. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes fatores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Data for freight (Column c) and mail (Column d) should be reported in metric tonnes to three decimal places using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “*ton*” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 “*ton*” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas

1 long ton (2 240 lb)

Nota.— “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

FORMULÁRIO C - ICAO

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL (TRÁFEGO POR ETAPA DE VOO) **TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS (TRAFFIC BY FLIGHT STAGE)**

Instruções de preenchimento / **Reporting Instructions**

Âmbito de aplicação / **FILING REQUIREMENTS**

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem usar o Formulário C para reportar as estatísticas de tráfego por etapa de voo (origem e destino), para os serviços aéreos internacionais regulares. Este formulário reporta o período compreendido entre janeiro e dezembro de cada ano civil.

Commercial air carriers must use Form C to report traffic statistics by flight stage (origin and destination) for scheduled international air services. This form reports from January to December of each calendar year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário C deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de quatro meses a contar do final do ano reportado.

Form C must be completed on an annual basis and sent to ANAC within four months of the end of the reporting year.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to identify, individually, the responding air carriers.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Neste formulário devem ser reportados os dados relativos a todas as etapas de voo internacionais dos voos comerciais regulares. As etapas de voo domésticas não devem ser reportadas, exceto se fizerem parte de um serviço aéreo internacional.

In this form should be reported data concerning all the international flight stages of revenue scheduled. Domestic flight stages should not normally be reported, but if they form an integral part of an international air service they may also be included.

Reportar toda a capacidade e tráfego comercial da transportadora *operating carrier*, incluindo o tráfego em código partilhado, franchising, locação financeira, acordos de agrupamento e *blocked space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo).

Report all capacity and revenue traffic figures for the operating carrier, including traffic carried under code-shared, franchised, pooled, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services.

Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). Quaisquer desvios a estas, ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

In this context the term *operating carrier* refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes

As estatísticas relacionadas com charters *blocked-off* (consultar a secção Definições, abaixo) são consideradas como não-regulares e não devem ser incluídas no presente formulário.

Statistics related to blocked-off charters (see definition below) are considered to be non-scheduled and should therefore be excluded from this form.

Colunas / Columns

Escalas (colunas a, b). Listar da seguinte forma, todas as escalas de tráfego e escalas técnicas entre as quais se tenham operado voos durante o ano reportado:

Stations (Columns a and b). List in the following manner all traffic and technical stops between which flights were operated during the year:

- a) Listar as etapas individuais do itinerário, primeiro numa direção e depois na direção inversa. Na eventualidade de mais de um número de voo ser utilizado no mesmo itinerário, os dados podem ser reportados pelo número de voo ou consolidados por itinerário.
 - a) List the individual stages of the itinerary, first in one direction and then in the reverse direction (see the example below). In the event that more than one flight number is used for the same itinerary, the data may either be reported by flight number or consolidated by itinerary.
- b) Reportar separadamente os serviços exclusivamente de carga, ou seja, não consolidar com os serviços de passageiros ou serviços combinados (passageiros/carga). Os serviços exclusivamente de carga são voos realizados por aeronaves que transportem cargas que não sejam passageiros, isto é, carga, bagagem desacompanhada ou correio. Excluir todos os voos que transportem um ou mais passageiros a título oneroso e voos que figurem nos horários como prestadores de quaisquer serviços a passageiros.
 - b) Report all-freight services separately; do not consolidate them with passenger or combined (passenger/freight) services. All-freight services are flights performed by aircraft carrying loads other than passengers, i.e. freight, unaccompanied baggage, mail. Exclude all flights carrying one or more revenue passengers, and flights listed in schedules as providing any passenger service.

- c) Sempre que possível, devem ser utilizados os identificadores de localização IATA (códigos de três letras listados no “*LATA Airline Coding Directory*” ou no “*Official Airline Guide*”) em detrimento dos nomes completos de cidades.
- c) Whenever possible, IATA location identifiers (three-letter codes listed in the IATA Airline Coding Directory or in the Official Airline Guide) rather than station names should be used to identify stations.

Tipo de aeronaves (coluna c). Introduzir o código (e.g. 747, M11, 340, AT4, etc.) para o tipo de aeronave utilizada entre cada par de estações. Estes códigos podem ser obtidos no “*LATA Airline Coding Directory*” ou no “*Official Airline Guide*”. Quando mais do que um tipo de aeronave tenha sido usada na mesma etapa de voo, introduzir cada tipo de aeronave (identificada pelo seu código) e os correspondentes dados de tráfego e capacidade numa linha separada, abaixo do identificador da etapa de voo.

Type of aircraft (Column c). Enter the code (e.g. 747, M11, 340, AT4, etc.) for the type of aircraft used between each pair of stations. These codes can be obtained from the IATA Airline Coding Directory or the Official Airline Guide. When more than one aircraft type has been used on the same flight stage, enter each aircraft type (identified by its code) and the corresponding traffic and capacity data in a separate row under the flight stage identifier. See the example at the end of the reporting instructions.

Número de voos (coluna d). Indicar o número de etapas de voo realizadas durante o ano entre cada par de estações apresentadas na coluna a.

Number of flights (Column d). Enter the number of flight stages flown during the year between each pair of stations listed in Columns a.

Capacidade oferecida (colunas e, f). / Capacity available (Columns e and f)

Lugares de passageiros (número) (coluna e). Indicar o número total de lugares de passageiros oferecidos durante o ano, entre cada par de estações listadas na coluna a. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Passenger seats (number) (Column e). Enter the total number of passenger seats available for sale during the year between each pair of stations listed in Columns a. Exclude those seats not actually available for the carriage of passengers because of payload limitations caused by the higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions.

Capacidade total oferecida (toneladas) (coluna f). Indicar a capacidade total de carga (em toneladas métricas) oferecida durante o ano, acima e abaixo do convés, para o transporte de carga (passageiros, bagagem, carga e correio) a título oneroso, tendo em conta as restrições de carga quando aplicáveis e restrições operacionais na oferta de capacidade entre cada par de estações listadas na coluna a.

Total payload capacity (tonnes) (Column f). Enter the total payload capacity (in metric tonnes) available during the year, above and below the deck, for the carriage of revenue load (passengers, baggage, freight and mail) taking into account payload restrictions, where applicable, and operational restrictions on the supply of capacity between each pair of stations listed in Columns a.

Tráfego comercial (Colunas g, h, i). Introduzir o total de passageiros e toneladas de carga e correio a bordo da aeronave para cada etapa de um voo independentemente da origem ou destino do tráfego.

Revenue traffic (Columns g, h and i). Enter the total revenue load, in terms of passenger numbers and freight and mail tonnes, on-board the aircraft for each stage of a flight regardless of the origin or destination of the traffic.

Passageiros (número) (coluna g). Considerar os passageiros cujo transporte gere uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Passengers (number) (Column g). Include in this column all passengers for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

Esta definição inclui, por exemplo:

This definition includes, for example:

a) Passageiros a viajar sob ofertas promocionais disponíveis ao público (por exemplo, “dois por um”) ou programas de fidelidade (por exemplo, pontos de desconto para passageiros frequentes);

a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, “two-for-one”) or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points);

b) Passageiros a viajar como compensação por um voo não realizado;

b) passengers travelling as compensation for denied boarding;

c) Passageiros a viajar com descontos concedidos a empresas; e

c) passengers travelling on corporate discounts;

d) Passageiros a viajar com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).

d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).

Esta definição exclui, por exemplo:

This definition excludes, for example:

a) Pessoas a viajar gratuitamente;

a) persons travelling free

b) Pessoas a viajar com tarifas ou descontos apenas acessíveis a funcionários de uma transportadora aérea, aos seus agentes, ou exclusivamente relacionados com viagens de negócios das transportadoras; e

b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers;

c) Crianças que não ocupem um lugar.

c) infants who do not occupy a seat.

Carga (toneladas) (coluna h). Incluir bagagem expresso e malas diplomáticas. Não incluir a bagagem registada pelo passageiro.

Freight (tonnes) (Column h). The term freight includes express and diplomatic bags but not a passenger’s checked baggage.

Correio (toneladas) (coluna i). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (tonnes) (Column i). The terms mail refers to correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Voo. A operação de uma aeronave numa etapa de voo ou número de etapas de voo com o mesmo número de voo.

Flight. The operation of an aircraft on a flight stage or number of flight stages with the same flight number.

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua decolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapas de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapas de voo não classificadas como internacionais. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

Notas / Notes:

1. O tráfego "estrangeiro" de cabotagem (ou seja, tráfego transportado entre pares de cidades num Estado diferente daquele em que o transportador declarante tem o seu principal local de atividade) deve ser declarado como tráfego internacional.
 1. "Foreign" cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
2. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
 2. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Origem e destino do voo. O tráfego comercial realizado por um serviço aéreo identificado por um número identificador de voo, subdividido entre pares de cidades (city-pairs) entre as quais se presta serviço, com base no ponto de embarque e ponto de desembarque. No caso dos passageiros, o par de cidades em questão é determinado pelos pontos de embarque e desembarque de um cupão de voo.

On-flight origin and destination traffic. The revenue traffic carried on an air service identified by a flight number, subdivided into the city-pairs served by that flight on the basis of the point of embarkation and point

of disembarkation. In the case of passengers, the city-pair concerned is determined by the points of embarkation and disembarkation covered by one flight coupon.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Par de cidades (city-pair). Duas cidades entre as quais é autorizada uma viagem, de acordo com um bilhete de passageiro (ou um cupão de voo) ou entre as quais são realizadas viagens de acordo com um documento de expedição ou parte dele (carta de porte aéreo ou despacho de correio).

City-pair. Two cities between which travel is authorized by a passenger ticket or part of a ticket (a flight coupon) or between which shipments are made in accordance with a shipment document or a part of it (freight bill or mail delivery bill).

Serviços regulares. Os serviços regulares são voos regulares e efetuados mediante remuneração de acordo com um horário publicado, ou de forma regular ou frequente, de modo a constituir uma série reconhecidamente sistemática, abertos à reserva direta do público; e voos extra ocasionados pelo excesso de procura pelos voos regulares.

Scheduled services (revenue). Scheduled services (revenue) are flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes fatores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Data for freight (Column c) and mail (Column d) should be reported in metric tonnes to three decimal places using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “ton” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 “ton” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas

1 long ton (2 240 lb)

Nas colunas f, h, i, as toneladas devem ser arredondadas para o número inteiro mais próximo.

In Columns f, h and i, tonnes should be rounded to the nearest whole number.

Nota.— “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

ANEXO XIII

(a que se refere a alínea m) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO D
(FORM D)

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)
FROTA E PESSOAL DAS COMPANHIAS AÉREAS / (FLEET AND PERSONNEL - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de Contacto / (Contact person): _____
 Organização / (Organization): _____
 Tel: _____
 Fax: _____ E-mail: _____

Estado / (State): _____
 Companhia Aérea (Air Carrier): _____
 Ano (Year): _____

Parte I - FROTA / (Part I - FLEET)

Aeronaves na Frota por Tipo (Aircraft in fleet by type)		Número de Aeronave de cada tipo (Number of aircraft of each type)				Tamanho da Aeronave / (Size of aircraft)			Utilização da aeronaves durante o ano / (Utilization of aircraft during the year)									
									Número de Descolagens / (Number of aircraft departures)		Horas Voadas / (Aircraft hours flown)		Kms percorridos / (Aircraft kilometres flown)		Nº de dias operacionais da aeronave (Total aircraft days available)			
Construtor e Modelo (Manufacturer and model)	Cód de uso /versão ¹ (Use/version code)	No início do ano (At the beginning of the year)	Aterações durante o ano (Changes during the year)		No fim do ano (At the end of the year)	Número de Lugares (Number of installed passenger seats)	Capacidade média de carga (toneladas) [Average payload capacity (tonnes)]	MMD Média (toneladas) [Average MCTOM (tonnes)]	Voos Comerciais / (Revenue flights)		Total de Voos / [All flights (total)]	Voos Comerciais / (Revenue flights)		Total de Voos [All flights (total)]		Voos Comerciais / (Revenue flights)		Total de Voos [All flights (total)]
			Regulares (Scheduled)	Não Regulares (Non Scheduled)					Regulares (Scheduled)	Não Regulares (Non Scheduled)		Regulares (Scheduled)	Não Regulares (Non Scheduled)					
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s

Parte II - PESSOAL / (Part II - PERSONNEL)

Categoria de Pessoal ² / (Category of personnel ²)	Número de pessoas (Number of personnel)		Total de gastos em cada categoria (Total annual expenditures for each category)
	A meio do ano (Mid-year)	No fim do ano (Year-end)	Moeda / (Currency): _____
a	b	c	d
Pilotos e Co-pilotos / (Pilots and co-pilots)			
Outro Pessoal de Voo / (Other flight crew)			
Pessoal de Cabine / (Cabin crew)			
Pessoal de Manutenção e Revisão / (Maintenance and overhaul personnel)			
a) Técnico de manutenção de aeronaves certificado / (Licensed aircraft maintenance engineers)			
b) Outro Pessoal de Manutenção e Revisão / (Other maintenance and overhaul personnel)			
Pessoal de vendas e bilheteiras / (Ticketing and sales personnel)			
Outro Pessoal / (All other personnel)			

1. Cód de uso/versão / (Use/version code)

Reportar um dos seguintes códigos na coluna b por cada aeronave inscrita na coluna a. / (Report one of the following codes in column b for each aircraft entry in column a.)

Códigos das versões das aeronaves utilizadas pelo operador de transporte aéreo comercial / (Version codes for aircraft used by operator for commercial air transport)

P - Versão de Passageiros / (Passenger version of aircraft)

F - Cargueiro (sem lugares de passageiros) / (Freighter version of aircraft, no provision for passengers)

M - Versão combinada (Passageiros e Carga) / (Combination "combi" version of aircraft, i.e. aircraft capable of carrying both passengers and freight on the main deck.)

Código para aeronaves não utilizadas pelo operador para o transporte aéreo comercial: O - Aeronaves utilizadas para outros fins, tais como formação, trabalho aéreo, etc. / Code for aircraft not used by operator for commercial air transport: O - Aircraft used for other purposes, such as training, aerial work, etc.

2. As pequenas companhias aéreas (ver instruções de preenchimento) podem incluir os técnicos de manutenção, o pessoal de terra e comercial em "Outro pessoal". / Small carriers (see the reporting instructions) may include maintenance, overhaul, ticketing and sales personnel in "all other personnel".

Observações (incluindo a descrição de qualquer desvio inevitável às instruções de preenchimento):
 Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):

Por favor utilize folhas adicionais conforme necessário / (Please use additional sheets as required)

FORMULÁRIO D - ICAO

FROTA E PESSOAL DAS COMPANHIAS AÉREAS FLEET AND PERSONNEL – COMMERCIAL AIR CARRIERS

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem utilizar o Formulário D para reportar as estatísticas da frota aeronáutica e do pessoal ligados aos serviços de voos regulares e não-regulares. Todas as aeronaves e todo o pessoal da transportadora aérea comercial devem ser reportados.

Commercial air carriers must use Form D to report aircraft fleet and personnel statistics related to commercial scheduled and/or non-scheduled air services. All aircraft and all personnel of each commercial air carrier should be reported.

Às pequenas transportadoras (as que apenas reportam os dados anuais de tráfego no Formulário AS) é apenas solicitado o reporte das seguintes categorias de pessoal:

Small carriers (those that only report annual traffic data on Form AS) are only requested to report the following categories of personnel:

- a) Pilotos e copilotos / Pilots and co-pilots;
- b) Tripulação de cabine / Cabin crew;
- c) O restante pessoal / all other personnel.

Este formulário refere-se ao período compreendido entre janeiro e dezembro ou, sendo impraticável o reporte deste período, os meses correspondentes ao ano fiscal do operador.

This report should cover the calendar year January to December. However, if this is not practical, reports may cover the air carrier's fiscal year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário D deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de quatro meses a contar do final do ano reportado.

Form D must be completed on an annual basis and sent to ANAC within four months of the end of the reporting year.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to identify, individually, the responding air carriers.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Parte I — Frota / Part I — Fleet

Considerar os dados de toda a frota detida pela transportadora aérea, independentemente das aeronaves serem operadas em voos internacionais, domésticos, regulares ou não-regulares. Cópias adicionais do Formulário D podem ser preenchidas por motivos de espaço.

Report data for the total fleet operated by the air carrier, irrespective of whether the aircraft are operated on international, domestic, scheduled or non-scheduled services. Additional copies of Form D should be used if more space is required.

Os dados correspondentes a cada tipo de aeronave adquirida por uma transportadora aérea a outra transportadora aérea por tempo limitado e durante o período do relatório, devem ser reportados separadamente na rubrica “Observações”. Aeronaves pertencentes a uma transportadora aérea mas utilizadas por outras transportadoras, devem também ser identificadas na rubrica “Observações”.

Data for each type of aircraft acquired by an air carrier from another company for a limited time during the reporting period should be reported separately and so identified under “Remarks”. Aircraft owned by an air carrier but utilized by other companies should also be identified under “Remarks”.

Aeronaves da frota, por tipo (colunas a, b) / Aircraft in fleet by type (Columns a and b)

Construtor e modelo (coluna a). Reportar cada aeronave pela sua designação completa de modelo (e.g. Boeing 747-400, Airbus 340-300, ATR 72, etc.). Uma entrada separada deve ser feita para cada tipo de aeronave da frota da transportadora aérea.

Manufacturer and model (Column a). Report each aircraft by its complete model designation (e.g. Boeing 747-400, Airbus 340-300, ATR 72, etc.). A separate entry should be made for each type of aircraft in the air carrier fleet.

Código de uso ou versão (coluna b). Dos quatro códigos de uma letra fornecidos na Nota 1 do formulário, os códigos “P”, “F”, e “M” são aplicáveis às aeronaves usadas para transporte aéreo comercial. Estes códigos referem-se à versão da aeronave utilizada (e.g. passageiros, carga ou combinação — consultar a secção Definições, abaixo). Para as aeronaves não utilizadas no transporte comercial (por exemplo, as aeronaves dedicadas ao treino de pilotos) utilizar na coluna b o código “O”.

Use/version code (Column b). Of the four one-letter codes given in Note 1 on the form, the codes “P”, “F” and “M” should be applied to aircraft used for commercial air transport. These codes refer to the version

of the aircraft used (e.g. passenger, freighter or combination — see definitions below). For aircraft not used for commercial air transport, such as aircraft used for pilot training, an “O” should be placed in Column b.

Capacidade das aeronaves (colunas g, h, i) / Size of aircraft (Columns g, h and i)

Lugares de passageiros instalados (coluna g). Para cada tipo de aeronave, indicar o número de lugares de passageiros com os quais a aeronave está equipada. Quando aeronaves do mesmo tipo possuírem um diferente número de lugares de passageiros instalados, e.g. 80 lugares, 90 lugares e 100 lugares, o intervalo deve ser reportado do seguinte modo: “80/90/100”.

Number of installed passenger seats (Column g). For each type of aircraft, report the number of passenger seats with which the aircraft is equipped. Where aircraft of the same type have different numbers of installed passenger seats, e.g. 80-seater, 90-seater and 100-seater, the range may be reported thus: 80/90/100.

Capacidade média de carga (toneladas) (coluna h). Para cada tipo de aeronave, indicar a capacidade média de carga oferecida durante o ano, acima e abaixo do porão, para o transporte de carga a título oneroso (passageiros, bagagem, carga e correio) tendo em conta as restrições da carga, se aplicáveis, e restrições operacionais na disponibilidade da capacidade. A capacidade média de carga (expressa em toneladas métricas e arredondada à décima de tonelada) é calculada, dividindo o total de tonelada-quilómetro oferecidos anualmente para cada tipo de aeronave, pelo correspondente número de quilómetros voados.

Average payload capacity (tonnes) (Column h). For each type of aircraft, report the average total payload capacity available during the year, above and below deck, for the carriage of revenue load (passengers, baggage, freight and mail) taking into account payload restrictions, where applicable, and operational restrictions on the supply of capacity. The average payload capacity (expressed in metric tonnes to the nearest tenth of a tonne) is calculated by dividing the total tonne-kilometres available for the year for each aircraft type by the corresponding number of aircraft kilometres flown.

Média da massa máxima à decolagem (toneladas) (coluna i). Para cada tipo de aeronave, deve ser reportada, em toneladas métricas, a massa média certificada à decolagem (MMMD) de acordo com o certificado de aeronavegabilidade, o manual de voo ou outros documentos oficiais. A massa das aeronaves deve ser indicada em toneladas métricas arredondadas à décima de tonelada.

Average MCTOM (tonnes) (Column i). For each type of aircraft, report the average maximum certificated take-off mass (MCTOM) (in metric tonnes) according to the certificate of airworthiness, the flight manual or other official documents. Aircraft mass should be reported in metric tonnes to the nearest tenth of a tonne.

Utilização anual de aeronaves (colunas j a s) / Utilization of aircraft during the year (Columns j to s)

Para efeitos de preenchimento das colunas j a s, todos os *itens* operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, *blocked-off* charters, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo).

For the purposes of reporting air carrier fleet utilization statistics to ICAO, all operational items are to be reported for the operating carrier, including data for code-shared, pooled, blocked-off charter, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below).

Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora cujo designador de voo seja o usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). Quaisquer desvios a estas ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

In this context the term *operating carrier* refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes.

As estatísticas sobre o número de partidas das aeronaves, as horas voadas e os quilómetros voados, devem ser reportadas nas categorias abaixo apresentadas. Se os dados exatos não estiverem disponíveis, podem ser apresentadas estimativas, colocando um asterisco (*) à direita do valor estimado.

Statistics on the number of aircraft departures, aircraft hours flown and aircraft kilometres flown are to be reported under the categories shown below. If the exact data are not available, provide estimates if possible, and place an asterisk (*) immediately following the estimated figure.

Voos Comerciais / Revenue flights

Regulares. Compreendem os voos efetuados a título oneroso e de acordo com um horário público, ou de um modo tão regular ou frequente, que constitua uma série sistemática identificável que o público pode reservar diretamente e, ainda, os voos complementares ocasionados por excesso de tráfego dos voos regulares.

Revenue flights Scheduled. Flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

Não-regulares (excluindo voos a pedido). Voos realizados de um modo irregular, a título oneroso, incluindo os voos vazios relacionados com esses serviços, as viagens “tudo incluído” e os voos regulares convertidos em *charter*. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled (excluding on-demand flights). Flights, other than those reported under scheduled flights, that are performed on an irregular basis for remuneration including empty flights related thereto, inclusive tours, and blocked-off charters. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Total de voos / All Flights

Todos os voos, comerciais e não-comerciais. Incluir os voos regulares e não-regulares de acordo com as definições anteriores e ainda serviços de táxi aéreo, voos executivos, outros voos “a pedido” e voos a título não-oneroso (e.g. voos de teste, treino etc.).

All flights, including both revenue and non-revenue flights. These should include scheduled and nonscheduled flights as defined above, plus air taxis, commercial business aviation and other on-demand revenue flights, as well as non-commercial business aviation, testing, training and other flights for which no revenue is received.

Número de partidas de aeronaves (colunas j, k, l). Nas colunas j e k, deve ser indicado o número de partidas de voos comerciais regulares e não-regulares, respetivamente. Na coluna l, deve ser reportado o número total de partidas de aeronaves (equivalente ao número de etapas de voo realizadas), para os voos comerciais e não-comerciais.

Number of aircraft departures (Columns j, k and l). In Columns j and k, report the number of departures for scheduled and non-scheduled revenue flights, respectively. In Column l, report the total number of aircraft departures (equivalent to the number of flight stages flown) for both revenue and nonrevenue flights.

Horas voadas (colunas m, n, o). Nas colunas m e n, deve ser indicado o número de horas voadas em voos comerciais regulares e não-regulares, respetivamente. Na coluna o, deve ser reportado o total das horas voadas em voos comerciais e não comerciais. As horas voadas devem ser indicadas com um arredondamento à hora inteira mais próxima e basear-se no tempo decorrido entre “blocos”, isto é, desde o momento em que a aeronave é trazida da porta de embarque ou inicia a sua deslocação do estacionamento para a descolagem, até ao momento em que se detém na porta de embarque ou na posição de estacionamento, após aterragem. Se as horas de voo forem contabilizadas de modo diferente, o método escolhido deve ser indicado em “Observações”.

Aircraft hours flown (Columns m, n and o). In Columns m and n, report the number of hours flown for scheduled and non-scheduled revenue flights, respectively. In Column o, report the total number of hours flown for both revenue and non-revenue flights. Aircraft hours should be reported to the nearest hour based on “block-to-block” time (i.e. from the moment the aircraft is pushed back from the gate or starts taxiing from its parking stand for take-off to the moment it comes to a final stop at a gate or parking stand after landing). If a different basis is used, indicate that under “Remarks”.

Quilómetros voados (colunas p, q, r). Nas colunas p e q, deve ser indicado o número de quilómetros voados, isto é, a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de etapas de voo pela correspondente distância da etapa) para voos comerciais regulares e não-regulares, respetivamente. Na coluna r, deve ser reportado o número total de quilómetros voados por aeronave, comercial e não-comercial, para todas as etapas de voo realizadas.

Aircraft kilometres flown (Columns p, q and r). In Columns p and q, report the number of kilometres flown (i.e. the sum of the products obtained by multiplying the number of flight stages flown by the corresponding stage distance) for scheduled and non-scheduled revenue flights, respectively. In column r, report the total aircraft kilometres flown, both revenue and non-revenue, for all flight stages flown.

Total de dias disponíveis (coluna s). Os dias disponíveis por aeronave correspondem à soma dos dias em que cada aeronave está disponível para utilização durante o ano declarado. Dos dias disponíveis, devem ser excluídos:

Total aircraft days available (Column s). Aircraft days available is the sum of the number of days each aircraft is available for use during the period in question. The following days should be excluded from the days available:

- Os dias decorridos desde a data de compra de uma aeronave até à data em esta é efetivamente colocada ao serviço;
 - the days between the date of purchase of an aircraft and the date it is actually placed in service;
- Os dias decorridos desde o último voo comercial de uma aeronave até que a mesma seja eliminada;
 - the days subsequent to an aircraft’s last revenue flight and prior to its disposal;
- Os dias em que uma aeronave esteja fora de serviço devido a acidente grave ou até que estejam concluídas modificações estruturais da aeronave;
 - the days that an aircraft is out of service due to major accidents or conversion;
- Os dias em que uma aeronave esteja na posse de terceiros;
 - the days that an aircraft is in the possession of others;
- Os dias em que uma aeronave não esteja disponível devido à ação do Governo como no caso da imobilização ordenada por agências governamentais ou entidades reguladoras.
 - the days that an aircraft is not available because of government action such as grounding by government regulatory agencies.

Os restantes dias devem ser considerados como dias disponíveis, incluindo os dias necessários para manutenção ou revisão.

All other days must be considered as days available, even days required for maintenance or overhaul.

Parte II - Pessoal / Part II - Personnel

Categorias de Pessoal (coluna a) / Categories of personnel (Column a)

Pilotos e Co-Pilotos. Autoexplicativo. / Pilots and co-pilots. Self-explanatory.

Outros tripulantes. Incluir engenheiros de voo. / Other flight crew. Flight engineers should be included here.

Tripulação de cabine. Autoexplicativo. Cabin crew. Self-explanatory.

Pessoal da manutenção e de terra. Incluir o pessoal de supervisão, planeamento e inspeção e pessoal das oficinas de manutenção e revisão. Incluir ainda o pessoal de armazém e materiais, cronometristas e pessoal da contabilidade das oficinas de manutenção e revisão. Indicar separadamente:

Maintenance and overhaul personnel. Ground personnel, including supervisory, planning and inspection personnel at maintenance and overhaul shops, should be reported. Stores and supplies personnel, timekeepers and accounting personnel at overhaul and maintenance shops should also be included. Report separately:

- a) Técnico certificado de manutenção de aeronaves; e / Licensed aircraft maintenance engineers; and
- b) Outro pessoal de manutenção e de terra. / Other maintenance and overhaul personnel.

Note-se que para efeitos de licenciamento alguns Estados utilizam os termos mecânico ou técnico em vez do termo engenheiro no que diz respeito à manutenção.

Note that for licensing purposes some States use the terms mechanic or technician instead of the term engineer with regard to maintenance.

Pessoal de vendas e bilheteiras. Incluir o pessoal afeto à venda de bilhetes e atividades promocionais.

Ticketing and sales personnel. Report under this heading personnel engaged in ticketing, sales and promotional activities.

Outro Pessoal. Incluir nesta rubrica o pessoal não incluído nas categorias anteriores, nomeadamente o pessoal administrativo.

All other personnel. Report under this heading personnel not included in any of the above five categories, such as administrative personnel at headquarters.

Número de pessoas (colunas b, c). Reportar os dados relativos a todo o pessoal, temporário ou permanente, incluído na folha salarial da transportadora aérea, no meio e no final de cada ano reportado. O pessoal a tempo parcial deve ser incluído no total, na proporção do tempo trabalhado, relacionando a quantidade de horas trabalhadas por estes trabalhadores e o tempo trabalhado pelo pessoal a tempo inteiro, isto é, dois trabalhadores a tempo parcial, a trabalhar metade do tempo, são equivalentes a um trabalhador a tempo inteiro.

Number of personnel (Columns b and c). Report data concerning all personnel, temporary or permanent, on the payroll of the air carrier at the middle and end of the year being reported. Part-time staff should be included in the total, prorated to the amount of time worked when compared with the time worked by full-time personnel (i.e. two part-time staff working half-time are equivalent to one full-time staff).

Despesa total anual por categoria de pessoal (coluna d). Indicar os encargos totais anuais com os vencimentos e outros abonos de todos os colaboradores, para cada uma das seis categorias. Devem ser incluídos os salários brutos (antes de descontos, tais como impostos, segurança social e descontos voluntários) e outros abonos, tais como horas extraordinárias, horas de voo, ajudas de custo e outros subsídios. Os pagamentos com reembolsos de despesas de viagem e deslocações, formação, uniformes, etc., não devem ser incluídos. Indicar a moeda funcional utilizada no reporte destes valores.

Total annual expenditures for each category of personnel (Column d). Report the total annual expenditures for the salaries and allowances of all employees in each of the six categories. Gross salary (before deduction of income tax, pension, social welfare and voluntary payments), overtime pay, flying pay, and subsistence allowances, such as cost-of-living, station and overseas allowances should be included. Expenses for travelling, moving, training, uniforms, etc., should not be included. Please report the currency in which the figures have been given.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Táxi aéreo e voos comerciais. Voos de táxi aéreo e comerciais. Voos a pedido, não regulares, sem grande antecedência para o transporte aéreo de passageiros, carga ou correio, ou qualquer combinação dos mesmos, normalmente realizados com aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui quaisquer voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi and commercial business flights. Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Combinação de aeronaves "combi" (Código M). Um avião de transporte capaz de transportar tanto passageiros como carga no convés principal, muitas vezes em configurações variadas.

Combination "combi" aircraft (Code M). A transport aircraft capable of carrying both passengers and cargo on the main deck, often in varied configurations.

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua decolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapa de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapa de voo não classificada como internacional. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Aviões de carga (Código F). Um avião cargueiro ou de carga é um avião configurado para o transporte de apenas carga (embora as pessoas que acompanham certos tipos de carga, como o gado, também possam ser transportado).

Freighter aircraft (Code F). A freighter or all-cargo aircraft is an aircraft configured for the carriage of freight only (although persons who accompany certain kinds of cargo, such as livestock, may also be carried).

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respectivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Aviões de passageiros (Código P). Uma aeronave concebida e configurada principalmente para o transporte de pessoas e a sua bagagem de acompanhamento. Qualquer carga é geralmente transportada em porões de carga na aeronave.

Passenger aircraft (Code P). An aircraft primarily designed and configured for the transport of persons and their accompanying baggage. Any freight is generally carried in cargo holds in the belly of the aircraft.

Acordos de agrupamento (*pooling arrangements*). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Notas / Notes:

1. O tráfego de cabotagem “estrangeiro” (o tráfego realizado entre pares de cidades estrangeiras) devem ser relatados como tráfego internacional.
 1. “Foreign” cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
2. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo, uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
 2. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes fatores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Report all distance and weight items according to the metric system using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “ton” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 “*ton*” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 milha terrestre (5 280 pés) = 1,6093 quilómetros

1 statute mile (5 280 feet)

1 milha náutica (6 080 pés) = 1,8531 quilómetros

1 nautical mile (6 080 feet)

Nota.— “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

ANEXO XIV

(a que se refere a alínea n) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO EF
(FORM EF)
Pág / (Page) 1 de (of) 4

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)

DADOS FINANCEIROS - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL / (FINANCIAL DATA - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de contacto
(Contact person): _____ País (State): _____
Organização
(Organization): _____ Companhia Aérea (Air Carrier): _____
Tel: _____ Ano (Year end): _____
Fax: _____ Moeda funcional (Currency): _____
E-mail: _____ Unidades (Units): _____

Part e I - DEMONSTRAÇÃO DOS RESULTADOS / (PART I - PROFIT AND LOSS STATEMENT)

DESCRICÃO / (DESCRIPTION)		MONTANTES (AMOUNTS)	
		SUBCONTAS (SUB-ACCOUNTS)	CONTAS PRINCIPAIS E RESULTADOS (MAIN ACCOUNTS AND RESULTS)
RENDIMENTOS E GANHOS OPERACIONAIS (OPERATING REVENUES)	1. Serviços regulares (total) (Scheduled services (total))		
	1.1 Passageiros (Passenger)		
	1.2 Excesso de bagagem (Excess baggage)		
	1.3 Carga correio expresso e malas diplomáticas (Freight, express, and diplomatic bag)		
	1.4 Correio (Mail)		
	2. Serviços não-regulares (total) (Non-scheduled operations (total))		
	2.1 Passageiros e excesso de bagagem (Passenger and excess baggage)		
	2.2 Carga (incluindo correio expresso e malas diplomáticas) e correio (Freight (including express and diplomatic bags) and mail)		
	3. Outros rendimentos operacionais (total) (Other operating revenues (total))		
	3.1 Rendimentos adicionais relacionados com o transporte aéreo (Incidental transport related revenues)		
	3.2 Rendimentos operacionais diversos (Miscellaneous operating revenues)		
	4. TOTAL DOS RENDIMENTOS (soma de 1 a 3) (TOTAL OPERATING REVENUES (sum of lines 1, 2 and 3))		
GASTOS E PERDAS OPERACIONAIS (OPERATING EXPENSES)	5. Operações de voo (total) (Flight operations (total))		
	5.1 Salários e gastos com a tripulação de voo (Flight crew salaries and expenses)		
	5.2 Combustíveis e óleo das aeronaves (Aircraft fuel and oil)		
	5.3 Seguros de equipamento de voo (Flight equipment insurance)		
	5.4 Alugueres de equipamentos de voo (Flight equipment rentals)		
	5.5 Outros gastos (Other expenses)		
	6. Manutenção e reparação de equipamentos de voo (Flight equipment maintenance and overhaul)		
	7. Depreciações e amortizações (total) (Depreciation and amortization (total))		
	7.1 Depreciações - Equipamento de voo (Depreciation - flight equipment)		
	7.2 Depreciação de bens adquiridos em regime de locação financeira - Equipamento de voo (Amortization of capital leases - flight equipment)		
	7.3 Depreciações e amortizações - equipamento de terra e equipamentos (Depreciation and amortization - ground property and equipment)		
	7.4 Outras depreciações e amortizações (Other)		
	8. Taxas (total) (User charges (total))		
	8.1 Taxas de desembarque e outros serviços aeroportuários (Landing and associated airport charges)		
	8.2 Taxas de navegação aérea (Air navigation charges)		
9. Gastos de escala (Station expenses)			
10. Serviços de passageiros (total) (Passenger services (total))			
10.1 Salários e gastos com o pessoal de cabine (Cabin crew salaries and expenses)			
10.2 Outros gastos (Other expenses)			
11. Bilheteira, vendas e promoção (total) (Ticketing, sales, and promotion (total))			
11.1 Gastos com comissões (Commission expenses)			
11.2 Outros gastos (Other expenses)			
12. Gastos gerais e administrativos (General and administrative)			
13. Outros gastos operacionais (total) (Other operating expenses (total))			
13.1 Outros gastos operacionais ligados ao transporte aéreo (Incidental transport related expenses)			
13.2 Gastos operacionais diversos (Miscellaneous operating expenses)			
	14. TOTAL DOS GASTOS OPERACIONAIS (soma de 5 a 13) (TOTAL OPERATING EXPENSES (sum of lines 5 through 13 above))		
	15. RESULTADO OPERACIONAL (linha 4 menos a linha 14) (OPERATING PROFIT OR (LOSS) (line 4 less line 14))		

RENDIMENTOS E GASTOS AS NÃO-OPERACIONAIS (NON-OPERATING REVENUES AND EXPENSES)	16. Gastos com juros (total) (Interest expense (total))	
	16.1 Juros de financiamentos (Interest on debt)	
	16.2 Juros de contratos de locação financeira (Interest on capital leases)	
	17. Mais-valias ou menos-valias com activos fixos (Capital gain or (loss) on retirement of equipment and other assets)	
	18. Subsídios e subvenções públicas (Payments from public funds)	
	19. Subsidiárias ou afiliadas (Affiliated companies)	
	20. Outras rúbricas não-operacionais (Other non-operating items)	
21. RESULTADOS NÃO-OPERACIONAIS (soma de 16 a 20) (NON-OPERATING ITEMS (sum of items 16 through 20 above))		
LUCRO OU PREJUÍZO (PROFIT OR LOSS)	22. RESULTADO ANTES DE IMPOSTOS (Soma de 15 a 21) (PROFIT OR (LOSS) BEFORE INCOME TAXES (sum of lines 15 and 21))	
	23. Impostos sobre o rendimento (Income taxes)	
	24. RESULTADO DEPOIS DE IMPOSTOS (Soma de 22 e 23) (PROFIT OR (LOSS) AFTER INCOME TAXES (sum of line 22 and line 23))	
	25. RÚBRICAS EXTRAORDINÁRIAS (Extraordinary items)	
	26. RESULTADO LÍQUIDO DO PERÍODO (Soma de 24 e 25) (PROFIT OR (LOSS) AFTER extraordinary items (sum of line 24 and line 25))	
Observações, Parte 1 (Incluir a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento) (Remarks, Part 1 (including description of any unavoidable deviations from reporting instructions))		

Parte II - BALANÇO / (PART 2 - BALANCE SHEET)

ACTIVO (ASSETS)	AMOUNTS	
	SUB-ACCOUNTS	MAIN ACCOUNTS AND TOTALS
1. Activos correntes (total) (Current assets (total))		
1.1 Caixa, depósitos bancários e outros instrumentos financeiros de curso-prazo (Cash, bank balances, and short-term investments)		
1.2 Contas e títulos a receber (Current accounts and notes receivable)		
1.3 Outros activos correntes (Other Current assets)		
2. Fundos especiais (total) (Special funds (total))		
2.1 Investimentos em empresas subsidiárias/associadas (Investments in affiliated companies)		
2.2 Fundos para compra de equipamento (Equipment purchase funds)		
2.3 Outros fundos especiais (Other special funds)		
3. Activos fixos e equipamentos operacionais (total) (Operating property and equipment (total))		
3.1 Equipamento de voo - próprio (Flight equipment - owned)		
3.1.1 Menos - Equipamento de voo - próprio - Depreciações acumuladas (Less - flight equipment - reserve for depreciation)		
3.2 Activos fixos e equipamento de terra - próprio (Ground property and equipment - owned)		
3.2.1 Menos - Activos fixos e equipamento de terra - próprio - Depreciações acumuladas (Less - ground property and equipment - reserve for depreciation)		
3.3 Equipamento de voo em regime de locação financeira (Flight equipment under capital leases)		
3.3.1 Menos - Equipamento de voo em regime de locação financeira - Amortizações acumuladas (Less - flight equipment - accumulated amortization)		
3.4 Equipamentos e activos fixos de terra em regime de locação financeira (Ground property and equipment under capital leases)		
3.4.1 Menos - Equipamentos e activos fixos de terra em regime de locação financeira - Amortizações acumuladas		
3.5 Terrenos (Land)		
4. Activos fixos e equipamentos não-operacionais (total) (Non-operating property and equipment (total))		
4.1 Activos fixos e equipamentos não-operacionais (Non-operating property and equipment)		
4.1.1 Menos - Depreciações e amortizações (Less - allowance for depreciation and amortization)		
5. Outros activos (total) (Other assets (total))		
5.1 Diferimentos activos (Deferred charges)		
5.2 Activos intangíveis (Intangible assets)		
5.3 Investimentos em subsidiárias/associadas (Investments in associated companies)		
5.4 Outros activos (Other assets)		
6. ACTIVOS TOTAIS (soma de 1 a 5. Igual ao 11) (TOTAL ASSETS (sum of lines 1 through 5 and equal to line 11 below))		
PASSIVOS (Liabilities)		
7. Passivos correntes (total) (Current liabilities (total))		
7.1 Fomecedores, contas a pagar, títulos a pagar e saldos a pagar de serviços de transporte (Accounts, traffic balances, and notes payable)		
7.2 Passivos de serviços de transporte aéreo (Air traffic liability)		
7.3 Outros passivos correntes (Other current liabilities)		
8. Passivos não-correntes (total) (Non-Current liabilities (total))		
8.1 Dívidas de longo-prazo (Long-term debt)		
8.2 Obrigações de longo-prazo derivadas contratos de locação financeira (Long-term obligations under capital leases)		
8.3 Adiantamentos de empresas subsidiárias/associadas (Advances from affiliated companies)		
8.4 Provisões (Reserves)		
8.5 Outras obrigações não correntes (Other non-current obligations)		
9. Diferimentos passivos (Deferred credits)		
10. Capital próprio (total) (Stockholder's equity (total))		
10.1 Capital realizado (Capital stock)		
10.2 Excedentes (Capital surplus)		
10.3 Resultados transitados (igual ao item 5 da Part 3) (Retained earnings (Equal to line 5 of Part 3 below))		
11. TOTAL DO CAPITAL PRÓPRIO E PASSIVO (soma de 7 a 10. Igual ao item 6) ((TOTAL LIABILITIES AND STOCKHOLDER'S EQUITY (sum of lines 7 through 10 and equal to line 6 above))		

Parte III - RESULTADO LÍQUIDO E RESULTADOS TRANSITADOS / (PART 3 - STATEMENT OF RETAINED EARNINGS)

DESCRIÇÃO (Description)	SUBCONTAS (Sub-accounts)	CONTAS PRINCIPAIS E RESULTADOS (Main accounts and results)
1. Resultados transitados (conforme indicado na Parte III, item 5 do formulário EF do ano anterior) (Net balance of unappropriated retained earnings for previous years, as shown in item 5 of last year's Statement of Retained Earnings)		
2. Resultado líquido do período reportado (item 26 da Parte I) (Profit or (loss) after extraordinary items for this year (item 26 of Part 1))		
3. Alterações aos Resultados Transitados (total) (Adjustments (total))		
3.1 Transferências para reservas (Transfer to reserves)		
3.2 Dividendos, bônus etc. (Amount paid as bonus, dividends, etc.)		
3.3 Outras (Other) (Especificar: _____)		
4. Outras distribuições de resultados (Appropriations)		
5. Saldo dos resultados transitados para o corrente ano (igual ao item 10.3 da Parte II) (Net balance of unappropriated retained earnings for the current year (equal to line 10.3 of Part 2)).		
Observações, Parte II e III (incluir a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento) [(Remarks, Parts 2 and 3 (include description of any unavoidable deviations from reporting instructions))]		

PARTE IV - DADOS DE TRÁFEGO E CAPACIDADE / (PART 4 - TRAFFIC AND CAPACITY DATA)

DESCRIÇÃO (Description)	UNIDADE (Unit)	TOTAL DOS SERVIÇOS COMERCIAIS (TOTAL ALL REVENUE SERVICES)		
		VOOS REGULARES (Scheduled flights) <i>a</i>	VOOS NÃO-REGULARES (Non-scheduled flights) <i>b</i>	TOTAIS GERAIS (Overall totals) <i>a+b</i>
1. Passageiros-quilômetros realizados (Passenger-kilometres performed)	000			
2. Lugares-quilômetros oferecidos (Seat-kilometres available)	000			
3. Toneladas-quilômetros realizadas (Tonne-kilometres performed)				
3.1 de passageiros (incluindo bagagem) (passenger (incl. baggage))	000			
3.2 de carga (incluindo expresso) (freight (incl. express))	000			
3.3 de correio (mail)	000			
3.4 Total (soma de 3.1 a 3.3) (total (sum of lines 3.1, 3.2 and 3.3))	000			
4. Toneladas-quilômetros oferecidas (Tonne-kilometres available)	000			
Observações, Parte IV (incluindo a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento ou diferenças em relação aos dados reportados no Formulário A - Tráfego - Operadoras de transporte aéreo comercial) [(Remarks, Part 4 (including a description of any deviation(s) from the reporting instructions or differences with the data reported on Form A, Traffic - commercial air carriers))]				

FORMULÁRIO EF - ICAO

DADOS FINANCEIROS - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO

FINANCIAL DATA - COMMERCIAL AIR CARRIERS

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação/ FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais que operem voos regulares e/ou não-regulares para as quais seja obrigatório o envio mensal do Formulário A (Tráfego — Transportadoras Aéreas Comerciais) devem utilizar este Formulário EF para reportar elementos económicos, financeiros, capacidade e estatísticas de tráfego.

Commercial air carriers operating scheduled and/or non-scheduled flights for which monthly Form A (Traffic - Commercial Air Carriers) must use this EF Form to report economic, financial, capacity and traffic statistics.

As transportadoras declarantes incluem:

The reporting carriers include:

a) Aquelas cujo tráfego combinado (internacional e doméstico, regular e não regular) constituam pelo menos 90% do total de toneladas-quilómetro (regular e não-regular) realizadas pelas transportadoras aéreas a operar em Portugal; e

a) Those whose combined traffic (international and domestic, scheduled and non-scheduled) constitutes at least 90% of the total tonne-kilometres (scheduled and non-scheduled) carried by the air carriers operating in Portugal; and

b) As transportadoras que operem um tráfego total igual ou superior a 100 milhões de toneladas-quilómetro anuais (baseado nos dados do ano anterior).

(b) carriers operating a total traffic of 100 million tonne-kilometres or more per year (based on previous year's data).

Este formulário refere-se ao período compreendido entre janeiro e dezembro ou, sendo impraticável o reporte deste período, os meses correspondentes ao ano fiscal.

This report should cover the calendar year January to December. However, if this is not practical, reports may cover the air carrier's fiscal year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

A Parte I (Demonstração dos Resultados) deve ser enviada no prazo de quatro meses a contar do final do período reportado e as restantes secções até seis meses a contar do final do ano reportado.

The preliminary Form EF Part 1 – Profit and Loss Statement should be filed within four months of the end of the reporting period and the final completed Form EF (all parts) no later than six months after the end of the reporting period to which it refers.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to identify, individually, the responding air carriers.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Para efeitos de preenchimento do Formulário EF, todos os elementos financeiros, *itens* operacionais e de tráfego da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados de códigos partilhados, franchisadas, charter *blocked-off*, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora cujo designador de voo seja o usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). Quaisquer desvios a estas, ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all financial data and operational and traffic items are to be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes. Any deviations from these or other instructions should be noted under "Remarks".

Os dados recolhidos ao abrigo do Formulário EF devem refletir a situação económica e financeira da transportadora aérea declarante e por esse motivo, devem ser consideradas todos os rendimentos e gastos, ativos e passivos. Se uma transportadora aérea fizer parte de um grupo de empresas que desenvolva outras atividades conexas (por exemplo, a manutenção de aeronaves, serviços de restauração e sistemas de reserva) apenas devem ser consideradas as atividades relacionadas com o transporte aéreo. No entanto, se alguns dos dados financeiros, designadamente do Balanço, não puderem ser apresentados separadamente, deve declarar-se apenas os dados operacionais (rendimentos/ganhos e gastos/perdas), apresentados na secção da Parte I (Demonstração dos Resultados), que resultem da atividade de transporte aéreo.

The data collected under this programme are intended to reflect the financial situation of the air carrier and should include all revenues and expenses and assets and liabilities of the air carrier. If the air carrier is part of a group of companies encompassing other related activities, such as aircraft maintenance, catering, and reservation systems, only the activities pertaining to the air carrier should be reported here. However if some of the financial data, such as the balance sheet, cannot be reported separately for the air carrier entity, only the operating data (revenues and expenses) shown in the Profit and Loss Statement (Part 1) need refer to the air carrier activities.

Os itens não-operacionais, bem como outros dados financeiros apresentados na Parte II (Balanço) e na Parte III (Resultado líquido e resultados transitados) podem reportar-se ao grupo como um todo.

The non-operating items as well as the other financial data shown in the Balance Sheet (Part 2) and in the Statement of Retained Earnings (Part 3) could be reported for the group as a whole.

Na Parte IV (Tráfego), os declarantes devem apresentar os dados de tráfego e de capacidade que digam respeito aos rendimentos e gastos operacionais reportados na Parte I (Demonstração dos Resultados).

In Part 4, States are requested to report the traffic and capacity data that relate to the operating revenues and expenses reported in Part 1.

A moeda funcional e as unidades de reporte (milhares, milhões, etc.) devem ser explicitadas com clareza no topo da primeira página do formulário, no campo fornecido para esse efeito.

The reporting currency and the units (i.e. thousands, millions, etc.) should be clearly stated in the space provided at the top of the reporting form.

PARTE I – DEMONSTRAÇÃO DOS RESULTADOS / PART I – PROFIT AND LOSS STATEMENT

Rendimentos Operacionais (itens 1 a 4) / Operating Revenues (Items 1 to 4)

Serviços regulares (total) (item 1) - Reportar nesta rubrica todos os rendimentos obtidos com a operação de voos regulares.

Scheduled services (total) (Item 1). Report under this heading all revenues earned performing scheduled services.

Passageiros (item 1.1). Incluir todos os rendimentos obtidos com o transporte de passageiros em voos regulares, líquidos de descontos e abatimentos e taxas diretas pro-rateadas entre transportadoras aéreas. No caso de ofertas promocionais (por exemplo, “dois pelo preço de um”), o rendimento registado deve refletir a receita líquida do valor de um bilhete. Para os passageiros que viajam com bilhetes emitidos em troca de pontos de passageiro frequente, deve ser considerada uma receita nula. Incluem também os montantes cobrados aos passageiros aéreos sobre as sobretaxas de combustível e outras sobretaxas que resultam em receitas retidas pela transportadora aérea, ou seja, quando a transportadora não tem a obrigação de transmitir os montantes assim cobrados ao governo ou a qualquer outra entidade.

Passenger (Item 1.1). Include all revenues earned from the transportation of passengers on scheduled flights, after the deduction of applicable discounts and rebates and interline prorated through-tariffs. In the case of promotional offers (i.e. "two-for-one"), the gross passenger revenue for both tickets is to be charged with the applicable discount so as to reflect the net revenue of the value of one ticket. For passengers travelling on tickets issued in exchange for frequent-flyer points, nil revenue is to be entered. Also include monies collected from air passengers on surcharges of fuel and other surcharges that result in revenues retained by the air carrier i.e. where the carrier does not have the obligation to pass on the amounts so collected to the government or any other entity.

Deve excluir:

Must exclude:

- a) O valor dos bilhetes de passageiros vendidos antecipadamente - o valor é diferido até ao momento em que o voo se realize, o valor seja reembolsado, ou até que o valor dos bilhetes não redimidos seja reconhecido como Rendimento;
- a) the value of passenger tickets sold in advance; the value of such tickets shall be carried forward until such time as the flight takes place or the value is refunded or until the value of the unredeemed tickets is written back to revenues;
- b) Os impostos que incidem sobre a venda de bilhetes de passageiros, taxas de cancelamento, receitas provenientes da venda de alimentos e bebidas não incluídas no preço do bilhete; receitas provenientes das taxas nominais de serviços prestados a pessoas que viajem numa base não comercial (por exemplo, membros do pessoal) e que devem ser reportados no *item 3*;
- b) taxes on the sale of passenger transportation; cancellation fees; revenues from the sale of food and drinks not included in the price of the ticket; revenues from nominal service charges for persons travelling on a non-revenue basis (such as staff members), which are all to be reported under Item 3;
- c) Os pagamentos relativos a serviços de transporte terrestre, comissões sobre vendas, ou outros gastos relacionados com a assistência aos passageiros e voos interrompidos, que constarão nas rubricas apropriadas de Gastos.
- c) payments made for ground transportation, commission on sales, or other expenses connected with passenger handling or interrupted flights. Such expenses shall be charged to appropriate expenditure accounts.

Excesso de bagagem (item 1.2). Incluir todas as receitas decorrentes do transporte de bagagem dos passageiros que excedam o limite de bagagem permitida.

Excess baggage (Item 1.2). Include all revenues arising from the transportation of passenger baggage in excess of the free baggage allowance.

Carga correio expresso e malas diplomáticas (item 1.3). Incluir as receitas com o transporte de carga, após dedução de descontos e abatimentos e taxas diretas pro-rateadas entre transportadoras aéreas. Incluir as receitas provenientes de correio expresso e malas diplomáticas. Quando o pessoal da transportadora aérea tiver o privilégio de enviar remessas pessoais a preços reduzidos, essas receitas devem ser consideradas como receitas normais.

Freight (including express and diplomatic bags) (Item 1.3). Include revenues for the carriage of freight, after deduction of applicable discounts and rebates, and interline prorated through-tariffs. Include express revenue and revenue from the carriage of diplomatic bags. Where the air carrier's staff has the privilege of sending personal consignments at reduced rates, such revenue shall be considered as normal freight revenue.

Correio (item 1.4). Incluir as receitas geradas com o transporte de correio nacional e internacional de acordo com as taxas estabelecidas, independentemente de estas serem estabelecidas antes ou depois do transporte.

Mail (Item 1.4). Include all payments received from the carriage of all domestic and foreign mail at prevailing rates, irrespective of the fact that such rates may be fixed in advance or in arrears.

Serviços não-regulares (total) (item 2). Incluir as receitas provenientes de todos os voos realizados a título oneroso, incluindo voos vazios não relacionados com voos regulares. Incluir as receitas de vendas de toda a capacidade da aeronave (como nas vendas charter), quando a responsabilidade pela realização do transporte pertencer à transportadora que reporta os dados. No caso das receitas de turismo “tudo incluído” em serviços não-regulares, o total das receitas deve ser assignado ao “serviço de transporte aéreo” ou a “outros” (e.g. receitas de alojamento em hotel, transporte terrestre, etc.). A parcela respeitante ao serviço de transporte aéreo deve ser incluída nesta rubrica, enquanto a parcela de outros rendimentos deve ser incluída no *item 3.1*. Se não for possível proceder

a esta separação e uma parcela significativa das receitas de voos não-regulares incluir as receitas de turismo “tudo incluído”, esse facto deve ser destacado na rubrica "Observações".

Reportar os rendimentos brutos relativos às operações não-regulares acima descritas, subdivididas da seguinte forma:

Non-scheduled operations (total) (Item 2). Include revenues derived from all flights performed for remuneration, including empty flights related thereto, other than those on scheduled services. Include revenues from sales of the whole capacity of an aircraft (as in charter sales) when the responsibility for the performance of transportation is that of the reporting carrier. In the case of inclusive tour revenues for non-scheduled services, the total revenues should be allocated to "air transport service" or "other" (e.g. revenues for hotel accommodation, land transport, etc.) if possible. The air transport service portion should be included under this item while the other revenues portion should be included under Item 3.1. If this cannot be done and a significant portion of nonscheduled flight revenues include total receipts for inclusive tours, this should be noted under "Remarks".

Report the gross revenues related to non-scheduled operations, as defined above, subdivided as follows:

Passageiros e excesso de bagagem (item 2.1). Incluir a receita bruta com o transporte aéreo de passageiros e de excesso de bagagem em voos não-regulares. Incluir as sobretaxas com combustível e outras taxas que gerem rendimentos para a transportadora e que não sejam meras retenções a favor de outras entidades.

Passenger and excess baggage (Item 2.1). Include gross revenues derived from the air transportation of passengers and excess baggage on non-scheduled flights. Also include monies collected from air passengers on surcharges of fuel and other surcharges that result in revenues retained by the air carrier i.e. where the carrier does not have the obligation to pass on the amounts so collected to the government or any other entity.

Carga (incluindo correio expresso e malas diplomáticas) e correio (item 2.2). Incluir as receitas brutas com o transporte aéreo de carga, incluindo correio expresso, mala diplomática e correio.

Freight (including express and diplomatic bags) and mail (Item 2.2). Include gross revenues derived from the air transportation of freight, including express and diplomatic bags, and mail.

Outros rendimentos operacionais (total) (item 3) / Other operating revenues (total) (Item 3)

Rendimentos adicionais relacionados com o transporte aéreo (item 3.1). Incluir os rendimentos brutos das atividades não estritamente relacionadas com o transporte. Incluir neste *item* todas essas atividades não incluídas no âmbito dos *itens* 1 e 2. Exemplos de rendimentos adicionais relacionados com o transporte: cedência a título oneroso de aeronaves a outras companhias, ou partes de operações a terceiras entidades (que ficam temporariamente sob o seu controlo) como acordos de charter, intercâmbio ou contratos de locação; os rendimentos com acordos de compensação sobre capacidades, decorrentes de serviços conjuntos; os rendimentos com participações decorrentes de códigos partilhados, reservas de capacidade (*blocked-seat*) ou serviços conjuntos e quaisquer outros rendimentos não classificados nos itens 1 ou 2 mas, ainda assim, relacionados com a atividade do transporte aéreo.

Incidental transport-related revenues (Item 3.1). Include revenues from a carrier's non-core transport-related activities. Gross revenues for all such activities not included under Items 1 and 2 above are to be reported here. Examples of incidental transport-related revenues are: revenues from the provision of aircraft to other carriers or parties from operations under their control, such as in chartering, interchange or operating lease agreements; revenues from capacity-equalization payments arising from pooled services; revenues received by the marketing carrier under code-shared, blocked-seat or joint services arrangements; and any other revenues not classified under Items 1 or 2 and related to the air transport activities of the reporting carrier.

Rendimentos operacionais diversos (item 3.2). Incluir os rendimentos líquidos (a receita bruta menos gastos relacionados) a partir de fontes como serviços de assistência em escala para terceiros, prestação de serviços técnicos, manutenção, transporte terrestre, serviços de aprovisionamento, catering, cedência de ativos fixos e outras fontes de rendimentos alheias ao transporte aéreo, quando estas atividades são realizadas por um transportador aéreo que faça parte de um grupo empresarial.

Miscellaneous operating revenues (Item 3.2). Include net revenues (i.e. gross revenues less related expenses) from sources such as handling services for third parties, service and maintenance sales, surface transportation, catering services, properties, and sources other than air transport when these activities are performed by the air carrier entity of a group.

Total dos rendimentos operacionais (item 4) Introduzir a soma dos itens 1 a 3. / Total operating revenues (Item 4). Enter the sum of Items 1, 2 and 3.

Gastos e perdas operacionais (itens 5 a 14) / Operating expenses (Items 5 to 14)

Operações de voo (total) (item 5) / Flight operations (total) (Item 5)

Salários e gastos com a tripulação de voo (item 5.1). Incluir salários, subsídios, pensões, seguros e outros gastos similares (uniformes, etc.) das tripulações de voo. Incluir os custos de formação da tripulação de voo (estejam ou não, capitalizados). Os salários, subsídios e outros gastos relacionados com as tripulações de cabine e pessoal ao serviço dos passageiros, devem ser incluídos no *item* 10.

Flight crew salaries and expenses (Item 5.1). Include pay and allowances, pensions, insurance, travelling and other similar expenses (uniforms, etc.) of flight crews. Pay, allowances and other related expenses of cabin crews and passenger service personnel shall not be charged under this account but shall be included in the appropriate sub-item under Item 10. Include the training costs of flight crew (whether amortized or not).

Combustíveis e óleo das aeronaves (item 5.2). Incluir as taxas de abastecimento, direitos não reembolsáveis e imposto.

Aircraft fuel and oil (Item 5.2). Include throughput charges, non-refundable duties and taxes.

Seguros de equipamentos de voo (item 5.3). Incluir o seguro contra danos acidentais dos equipamentos de voo durante o voo e no solo; seguro de responsabilidade contra danos ocorridos, provenientes da operação das aeronaves ou, nos casos não assegurados, os gastos subsequentes pelas quais a transportadora aérea é responsável. Os prémios de seguros de responsabilidade e seguros que cobrem acidentes com passageiros são inscritos no *item* 10.2.

Flight equipment insurance (Item 5.3). Include insurance against accidental damage to flight equipment while in flight and on the ground; insurance against liability occurring from operation of aircraft or, in the case of non-insurance, the resulting expenses for which the air carrier is liable. Premiums for passenger liability insurance and passenger accident insurance paid by the air carrier are to be reported under Item 10.2.

Aluguer de equipamento de voo (item 5.4). Incluir os gastos incorridos com o aluguer de aeronaves e tripulações de outras operadoras, como sucede nos casos dos contratos charter, de intercâmbio e de exploração ou contratos de aluguer de curto-prazo.

Flight equipment rentals (Item 5.4). Include expenses incurred for the rental of aircraft and crews from other carriers, such as in chartering, interchange and operating or short-term lease agreements.

Outros Gastos (item 5.5). Incluir os gastos relativos à operação de voo e gastos relacionados com tempos de espera de aeronaves, não incluídos nos *itens* 5.1 a 5.4.

Other expenses (Item 5.5). Include those expenses pertaining to in-flight operation and related standby time of aircraft which are not classifiable under Items 5.1 to 5.4 inclusive.

Manutenção e reparação de equipamentos de voo (item 6). Incluir o custo de manutenção de aeronaves, motores, componentes e peças sobresselentes em estado operacional, o custo de reparações e revisões gerais e o certificado de aeronavegabilidade imposto por lei. Incluir ainda a remuneração, subsídios e despesas relacionadas de todo o pessoal envolvido na manutenção dos equipamentos de voo, bem como os custos da reparação, revisão e manutenção de equipamentos de voo realizados por fabricantes e terceiros. Os custos de manutenção, diretos e indiretos, relacionados com instalações de terra normalmente devem ser incluídos no *item* 9. No entanto, se esse custo não puder ser separado, deve ser incluído no *item* 6, com a notificação desse facto em “Observações”. Se forem criadas reservas para a manutenção e revisão de equipamentos de voo e de terra, estas reservas são imputadas à manutenção e revisão a cada ano na proporção da utilização do equipamento.

Flight equipment maintenance and overhaul (Item 6). Include the cost of keeping aircraft, engines, components and spares in an operative condition, the cost of repair and overhaul and the certificate of airworthiness overhaul carried out under mandatory government requirements. Also include the pay, allowances and related expenses of all staff engaged in flight equipment maintenance as well as the cost of repair, overhaul and maintenance of flight equipment by outside contractors and manufacturers. The direct and related indirect maintenance cost of ground facilities should normally be included under Item 9. However, if that cost cannot be segregated, it should be included here with a note to that effect. If reserves are created for the maintenance and overhaul of flight and ground equipment, these reserves shall be charged to maintenance and overhaul each year in proportion to the use made of the equipment.

Depreciações e amortizações (total) (item 7). Incluir as depreciações e amortizações reconhecidas no ano fiscal reportado (ver também a Parte II, itens 3.1.1, 3.2.1, 3.3.1, 3.4.1 e 5.1). Os montantes reportados neste *item* subdividem-se em:

Depreciation and amortization (total) (Item 7). Include the depreciation and amortization charged to the current financial year (see also Part 2, Items 3.1.1, 3.2.1, 3.3.1, 3.4.1 and 5.1). The amounts charged under this general heading are subdivided into:

Depreciações – Equipamento de voo (item 7.1). A depreciação anual normal dos ativos incluídos na Parte II, *item* 3.1.

Depreciation - flight equipment (Item 7.1). The normal annual depreciation of assets included under Part 2, Item 3.1.

Amortização dos contratos de locação financeira - Equipamento de voo (item 7.2). Referente aos ativos incluídos na Parte II, *item* 3.3.

Amortization of capital leases - flight equipment (Item 7.2). The amortization of capital leases pertaining to assets included under Part 2, Item 3.3.

Depreciações e amortizações - equipamento de terra e equipamentos (item 7.3). As depreciações e amortizações dos ativos incluídos na Parte II, *itens* 3.2 e 3.4.

Depreciation and amortization - ground property and equipment (Item 7.3). The depreciation and amortization of assets included under Part 2, Items 3.2 and 3.4.

Outras depreciações e amortizações (item 7.4). Incluir por exemplo, a amortização de despesas de desenvolvimento capitalizadas, despesas de constituição e outros ativos intangíveis aplicáveis ao transporte aéreo (desde que capitalizados), incluídos na Parte II, item 5.1.

Other (Item 7.4). Charges for the amortization of capitalized development and pre-operating costs and other intangible assets applicable to the performance of air transportation included under Part 2, Item 5.1.

Taxas (total) (item 8) / User charges (total) (Item 8)

Taxas de desembarque e outros serviços aeroportuários (item 8.1). Incluir todos os encargos relativos às operações de tráfego aéreo, aplicadas à transportadora aérea por serviços prestados no aeroporto. Estas incluem taxas de aterragem, de passageiros, carga e segurança, estacionamento e encargos de hangar relacionados com a operação de tráfego, excluindo as taxas com abastecimento de combustíveis e lubrificantes.

Landing and associated airport charges (Item 8.1). Include all charges and fees related to air traffic operations that are levied against the air carrier for services provided at the airport. These include landing charges; passenger and cargo fees; security, parking and hangar charges and related traffic operation charges, excluding fuel and oil throughput charges.

Taxas de navegação aérea (item 8.2). Incluir as taxas cobradas à transportadora aérea pelo fornecimento de instalações e serviços de rota, incluindo encargos de aproximação e controlo de aeródromo. Sempre que for aplicada uma única taxa que inclua o conjunto dos serviços aeroportuários e de navegação aérea, deve inscrever-se esse valor no *item* 8.1 e dar conta desse facto em “Observações”.

Air navigation charges (Item 8.2). Include fees levied against the air carrier for the provision of en-route facilities and services, including approach and aerodrome control charges. Where a single charge is levied for both airport and air navigation services, the amount should be reported under Item 8.1, with a note to that effect.

Gastos de escala (item 9). Incluir *itens* tais como: remuneração, subsídios e gastos de todos os funcionários envolvidos na assistência em terra e serviços às aeronaves e à carga, incluindo supervisores de voo, despachantes e operadores de rádio no solo; gastos de alojamento em escala; manutenção e seguro das instalações do aeroporto - se estiverem calculadas separadamente -, taxas de representação e taxas de tráfego de assistência em terra cobradas por terceiros pelos serviços prestados à transportadora aérea, taxas de armazenagem de escala, incluindo taxas sobre os equipamentos, transporte, embalagem e materiais, aluguer de lojas, remuneração e subsídios e outros gastos com lojistas, etc. Quando os gastos de manutenção com equipamentos de voo em escalas periféricas não puderem ser separados para preencher o *item* 6, devem ser reportadas no presente *item*, dando conta desse facto em “Observações”.

Station expenses (Item 9). Include such items as: pay, allowances and expenses of all station staff engaged in handling and servicing aircraft and load, including flight supervisors, dispatchers and ground radio operators; station accommodation costs; maintenance and insurance of airport facilities, where separately assessed; representation and traffic handling fees charged by third parties for handling the air services of the air carrier; station store charges, including local duties on equipment, transportation, packing and materials, rental of stores, storekeepers' pay, allowance and expenses, etc. When the maintenance expenditures for flight equipment at outstations cannot be segregated for reporting under Item 6, they should be reported here with a note to that effect.

Serviços de passageiros (total) (item 10) / Passenger services (total) (Item 10)

Salários e gastos com o pessoal de cabine (Item 10.1). Incluir salários e subsídios, pensões, seguros, viagem e outras despesas similares (uniformes, etc.) da tripulação de cabine. Os custos de formação de tripulantes de cabine (sejam amortizáveis ou não) também devem ser incluídos neste ponto.

Cabin crew salaries and expenses (Item 10.1). Include pay and allowances, pensions, insurance, travelling and other similar expenses (uniforms, etc.) of cabin crew. Training costs of cabin crew (whether amortized or not) are also to be included under this item.

Outros gastos (item 10.2). Incluir os prêmios de seguro de responsabilidade civil e seguros contra acidentes suportados pela transportadora aérea, refeições e alojamento, incluindo o custo dos fornecimentos e dos serviços personalizados oferecidos aos passageiros, os encargos com a assistência aos passageiros devido a voos interrompidos, incluindo hotéis, refeições, gastos com táxi e outros itens de gastos; o gasto com outros serviços prestados aos passageiros, tais como salários, subsídios e despesas de pessoal do serviço de passageiros e todos os outros serviços prestados para o conforto dos passageiros em trânsito.

Other expenses (Item 10.2). Include the premiums for passenger liability insurance and passenger accident insurance paid by the air carrier; meals and accommodation, including the cost of supplies and personal services furnished to passengers; the expense of handling passengers incurred because of interrupted flights, including hotels, meals, taxi fares and other expense items; the cost of other services provided to passengers, such as pay, allowances and expenses of passenger service personnel, and all other services provided for the comfort of passengers in transit.

Bilheteira, vendas e promoção (total) (item 11) / Ticketing, sales and promotion (total) (Item 11)

Comissões (item 11.1). Incluir a comissão líquida a pagar a terceiros pela venda de passagens no serviço da transportadora aérea, menos a comissão a receber pela venda de serviços prestados por outras transportadoras aéreas.

Commission expenses (Item 11.1). Include the net commission payable to others for the sale of transportation on the reporting carrier's service less the commission receivable from the reporting carrier's sale of transportation on other air carriers' services.

Outros gastos (item 11.2). Incluir salários, subsídios e despesas de todos os funcionários envolvidos na gestão de reservas, emissão de bilhetes, vendas e atividades de promoção, despesas de alojamento, taxas de agência de serviços externos; publicidade e propaganda através de diversos meios e despesas relacionadas.

Other expenses (Item 11.2). Include pay, allowances and related expenses of all staff engaged in reservations, ticketing, sales and promotion activities; accommodation costs; agency fees for outside services; advertising and publicity through various media, and expenses related thereto.

Gastos gerais e administrativos (item 12). Incluir os gastos incorridos na realização das funções gerais e administrativas da transportadora aérea e os gastos relativos a questões de carácter corporativo da empresa, em conformidade com as práticas contabilísticas da companhia aérea. Os gastos gerais diretamente relacionados com os *itens* 5, 6, 9, 10 e 11 devem ser incluídos nas rubricas de gastos com as quais estão relacionados e não no presente *item*.

General and administrative (Item 12). Include expenses incurred in performing the general and administrative functions of the air carrier and those expenses relating to matters of a general corporate nature, whether separately assessed or apportioned in conformity with the air carrier's accounting practices. Overhead costs directly related to Items 5, 6, 9, 10 and 11 should be included under the expense items to which they are related and not under this item.

Outros gastos operacionais (total) (item 13) / Other operating expenses (total) (Item 13)

Gastos adicionais relacionados com o transporte (item 13.1). Incluir os gastos operacionais que não sejam assignáveis aos *itens* 5 a 12 e os gastos associados aos rendimentos reportadas no *item* 3.1. Os pagamentos de compensações com serviços conjuntos devem ser incluídos neste ponto.

Incidental transport-related expenses (Item 13.1). Include operating expenses that cannot be assigned to Items 5 through 12 and those expenses associated with the revenues received and reported under Item 3.1. Payments made for capacity equalization arising from pooled services are to be included here.

Gastos operacionais diversos (item 13.2). Incluir todos os gastos operacionais não abrangidos pelos números 5 a 12 e 13.1. Descrever a natureza destes gastos na rubrica “Observações”.

Miscellaneous operating expenses (Item 13.2). Include all other operating expenses not covered under Items 5 to 12 and 13.1 above. The nature of such expenses should be shown under "Remarks".

Total dos gastos operacionais (item 14). Introduzir a soma dos itens 5 a 13.

Total operating expenses (Item 14). Enter the sum of Items 5 through 13.

Resultado operacional (item 15). Introduzir a diferença entre o item 4 e o item 14.

Operating profit or (loss) (Item 15). Enter the difference between Item 4 and Item 14.

Rendimentos e Gastos não-operacionais (itens 16 a 21). Indicar com sinal negativo (-) todos os itens de gastos e perdas.

Non-operating Revenues and Expenses (Items 16 to 21). Some of the items identified below can represent a gain (revenue) or a loss (cost) for the air carrier concerned. Please make sure to indicate with a negative (-) sign any items that will reduce the profit or increase the loss of the reporting carrier.

Gastos com juros (total) (item 16) / Interest expense (total) (Item 16)

Juros de financiamentos (item 16.1). Incluir juros de empréstimos (bancários, obrigacionistas etc.), incluindo o saldo entre juros a pagar e juros a receber, ou acréscimos por juros de curto ou longo-prazo. Incluir ainda as amortizações de descontos e gastos da dívida e amortizações de prémios sobre a dívida.

Interest on debt (Item 16.1). Include the interest cost on debt capital, including the balance of receipts and payments (or accruals) on account of interest on long- and short-term notes (receivable or payable), amortization of debt discount and expenses, and amortization of premium on debt. Interest on capital leases

Juros de contratos de locação financeira (item 16.2). Incluir os juros do exercício com contratos em regime de locação financeira.

(Item 16.2). Include the interest element of capital leases paid during the year.

Mais-valias ou menos-valias com ativos fixos (item 17). Incluir o saldo das mais-valias ou menos-valias com as operações de venda, troca ou aposentadoria (resultante da obsolescência, acidente, etc.) de equipamento de voo e outros bens. A mais ou menos-valia é definida como a diferença entre o valor contabilístico depreciado do equipamento na data da venda/troca/aposentadoria e o valor realizado.

Capital gain or (loss) on retirement of equipment and other assets (Item 17). Include the balance of gains and losses realized on sales, exchanges or retirement (resulting from obsolescence, accident, etc.) of flight equipment and other assets. Gain or loss on retirement is defined as the difference between the depreciated book value of the equipment at the date of retirement and the value realized.

Subsídios e subvenções públicas (item 18). Incluir os subsídios diretos e outros pagamentos realizados por entidades públicas, não enquadráveis noutras partes do presente formulário.

Payments from public funds (Item 18). Include direct subsidies and other payments made by government bodies, not accounted for elsewhere.

Subsidiárias ou associadas (item 19). Incluir o saldo de todas as perdas e ganhos com empresas subsidiárias ou associadas e as perdas das empresas subsidiárias ou associadas reembolsadas em dinheiro ou registadas como reservas para investimentos (parte II, item 5.3).

Affiliated companies (Item 19). Include the balance of all income from affiliated companies and the losses of affiliated companies reimbursed in cash or recorded as a reserve against the investments (Part 2, Item 5.3).

Outros ganhos e perdas não-operacionais (item 20). Incluir o saldo dos rendimentos com dividendos, com a exceção de dividendos das empresas subsidiárias ou associadas (item 19); ganhos e perdas com ativos fixos e equipamento não-operacionais, resultados com a venda de títulos mobiliários, operações cambiais, venda de direitos a receber e outros ganhos e perdas com operações de natureza não-operacional.

Other non-operating items (Item 20). Include the balance of dividend income, except from affiliated companies (Item 19); profits and losses from non-operating property and equipment, from sales of securities owned, from foreign exchange transactions, from resale of long-term notes receivable, held in the air carrier's treasury; and other income and expenditures of a non-operating nature.

Itens não operacionais (total) (item 21). Introduzir a soma dos *itens* 16 a 20.

Non-operating items (total) (Item 21). Enter the sum of Items 16 through 20.

Lucro ou Prejuízo (itens 22 a 26) / Profit or Loss (Items 22 to 26)

Resultado antes de impostos (item 22). Introduzir a soma do item 15 com o item 21.

Profit or (loss) before income taxes (Item 22). Enter the sum of Item 15 and Item 21.

Impostos sobre o rendimento (item 23). Incluir os impostos estaduais e locais sobre o rendimento, líquidos de restituições ou reembolsos. Se o imposto a pagar for superior ao imposto a receber, o valor indicado para este *item* deve ser apresentado com um sinal negativo (-).

Income taxes (Item 23). Include central or other governmental taxes, excess profits taxes, taxes on undistributed surplus, and other taxes imposed on net income after netting off any refunds, or recoveries of taxes. If the net amount results in a payout, then the amount indicated for this item should be shown with a negative (-) sign.

Resultado depois de impostos (item 24). Introduzir a soma do *item* 22 com o *item* 23

Profit or (loss) after income taxes (Item 24). Enter the sum of Item 22 and Item 23.

Rúbricas extraordinárias (item 25). Indicar o valor total dos elementos extraordinários e explicar a natureza destes *itens* em "Observações". *Itens* extraordinários incluem os ganhos ou perdas que derivem de acontecimentos ou transações claramente distintas das atividades ordinárias e não sejam regulares. Para determinar se um evento ou transação é claramente distinto das atividades ordinárias da empresa, deve atender-se à natureza do evento ou transação em relação ao negócio normalmente efetuado pela empresa e não à mera frequência com que tais eventos são previstos. Exemplos desses *itens* podem ser perdas suportadas devido a penhoras de ativos da transportadora aérea, as perdas derivadas de calamidades naturais, etc. Se os *itens* extraordinários reduzirem o lucro ou aumentarem o prejuízo, o valor indicado deve ser apresentado com um sinal negativo (-).

Extraordinary items (Item 25). Enter the total figure for extraordinary items, and under "Remarks" indicate the nature of these items. Extraordinary items include income or expenses that arise from events or transactions which are clearly distinct from the ordinary activities of the enterprise and therefore are not expected to recur frequently or regularly. Whether an event or transaction is clearly distinct from the ordinary activities of the enterprise is determined by the nature of the event or transaction in relation to the business ordinarily carried on by the enterprise rather than by the frequency with which such events are expected to occur. Examples of such items may be losses suffered due to attachment of property of the air carrier, losses due to natural calamities, accounting changes (income or loss), legislative changes having retrospective effect, etc. If the extraordinary items reduce the profit or increase the loss for the reporting carrier, then the amount indicated for this item should be shown with a negative (-) sign.

Resultado líquido do período (item 26). Introduzir a soma do item 24 com o item 25. **Profit or (loss) after extraordinary items (Item 26).** Enter the sum of Item 24 and Item 25.

**DADOS A REPORTAR POR OPERAÇÕES CONDUZIDAS SOB CERTOS ACORDOS COMERCIAIS
ENTRE DUAS OU MAIS TRANSPORTADORAS AÉREAS / REPORTING OF DATA FOR
OPERATIONS CONDUCTED UNDER CERTAIN COMMERCIAL AGREEMENTS BETWEEN TWO
OR MORE AIR CARRIERS**

Serviços partilhados (*pooled services*). Nestes casos a transportadora aérea deve incluir o rendimento bruto com o transporte do seu próprio tráfego, acrescido do rendimento adicional obtido com a venda de capacidade, ao abrigo destes acordos. O total destes rendimentos deve ser segregado por tipo de tráfego (*itens* 1.1 a 1.4). Os gastos operacionais correspondentes são reportados nas rubricas de gastos do presente formulário (*itens* 5 a 12).

Rendimentos e gastos derivados de compensações de capacidades devem ser incluídos no *item* 3.1 e 13.1, respetivamente.

Pooled services. Each air carrier participating in pooled service agreements should report the total revenues of the traffic it carried on its services under the pool under the appropriate revenue items, broken down by type of traffic (Items 1.1 to 1.4), and the expenses it incurred for its own operations under the pool under the appropriate expense items (Items 5 to 12). Revenues from capacity equalization payments should be included under Item 3.1. Payments made for capacity equalization of pooled services should be entered under Item 13.1.

Códigos partilhados, acordos *blocked-space* e acordos de serviços conjuntos. Nestes casos a transportadora *operating carrier* deve repostar o rendimento bruto com o transporte do seu próprio tráfego, acrescido do rendimento adicional obtido com a venda de capacidade ao abrigo destes acordos. O total destes rendimentos deve ser segregado por tipo de tráfego (*itens* 1.1 a 1.4). Os gastos operacionais correspondentes são reportados nas rubricas de gastos do presente formulário (*itens* 5 a 12).

Code-shared, blocked-space and joint services agreements. In the case of operations conducted under code-shared, blocked-space or joint services agreements, the operating carrier should report the gross revenue from the transportation of its own traffic, plus any additional revenue gained through the sale of aircraft space under these agreements. The total of these revenues should be broken down by type of traffic (Items 1.1 to 1.4). The relevant operating expenses are to be reported under the individual expense items identified under Items 5 through 12.

A transportadora aérea que efetua a comercialização (*marketing carrier*) deve reportar no *item* 3.1 os rendimentos líquidos gerados com estes acordos, isto é, os rendimentos que derivam da diferença entre a venda e a compra de capacidades, ao abrigo dos acordos acima indicados. Em alternativa, o rendimento bruto é reportado no *item* 3.1 e os gastos respetivos, isto é, os gastos incorridos com a compra de capacidade, são reportados no *item* 13.1. O tráfego e capacidade relativos a estas operações são reportados na Parte IV do presente formulário. A *marketing carrier* que efetua a comercialização não deve reportar qualquer tráfego ou capacidade para estes serviços.

The marketing carrier is to report, under Item 3.1, net revenues generated under code-shared, blocked-space or joint services agreements, i.e. revenues from the sale capacity on the operating carrier's aircraft less the costs incurred for the purchase of that capacity. Alternatively, the gross revenue may be reported under Item 3.1 and the related expenses, i.e. the costs incurred for the purchase of capacity from the operating carrier, may be reported under Item 13.1.

All traffic and capacity data for these services are to be reported by the operating carrier under Part 4. The marketing carrier is not to report any traffic or capacity data for these services.

Franchising. A transportadora aérea franshisadora deve reportar no *item* 3.1 os rendimentos líquidos dos gastos incorridos na promoção do contrato acordado. Em alternativa, o rendimento bruto pode ser reportado em separado no *item* 3.1. As despesas incorridas com a promoção do contrato são reportadas no *item* 13.1.

A transportadora aérea (*operating carrier*) franchisada deve reportar os rendimentos, segregados por tipo de tráfego (*itens* 1.1 a 1.4), e os gastos relacionados nas rubricas respetivas (*itens* 5 a 12). O franchisado também deve reportar na Parte IV, o tráfego e a capacidade relativos a esta operação.

Franchises. The carrier that is granting the franchise should report under Item 3.1 revenues net of expenses incurred in promoting the franchise as per the agreement. Alternatively, the gross revenue may be reported separately under Item 3.1. Any expenses incurred and attributable to promoting the franchise can be reported separately under Item 13.1. The franchisee (the operating carrier) should report the revenues, broken down by type of traffic (Items 1.1 to 1.4), and the related operating expenses under the relevant expense items (Items 5 to 12). The franchisee should also include under Part 4 all the traffic and capacity data for these services.

Aeronaves alugadas, charter e intercâmbios. Os rendimentos provenientes de charters, intercâmbios ou alugueres de curta duração são reportados no *item 3.1*. Rendimentos de charters, ou venda de capacidade de aeronaves a outras entidades, quando a responsabilidade compita ao transportador declarante, devem ser reportados no *item 2*. O tráfego e a capacidade relativos a estas operações são reportados na Parte IV.

Leased, chartered and interchanged aircraft. Revenues from aircraft chartered, interchanged or leased under an operating or short-term lease to another air carrier not operated under the control of the reporting carrier should be reported under Item 3.1. Revenues from the charter sale of the whole capacity of an aircraft to other parties when the transportation responsibility is that of the reporting carrier should be reported under Item 2. All the traffic and capacity data for these operations shall be included under Part 4.

PARTE II – BALANÇO / PART II – BALANCE SHEET

Reportar os ativos e os passivos registados no final do ano declarado (civil ou fiscal).

Report the assets and liabilities as at the end of the reported year (calendar or fiscal).

Ativo (itens 1 a 6)

Assets (Items 1 to 6)

Ativo corrente (total) (item 1)

Current assets (total) (Item 1)

Caixa, depósitos bancários e outros instrumentos financeiros de curto-prazo (item 1.1). Incluir o valor em dinheiro e saldos bancários, depósitos em trânsito e outros depósitos de curto-prazo e instrumentos financeiros de curto-prazo (um ano a contar da data do balanço).

Cash, bank balances and short-term investments (Item 1.1). Include cash and bank balances, including working funds, deposits in transit, special deposits for the payment of debts, dividends and interest, etc., and short-term investments due within one year from the date of the balance sheet.

Contas e títulos a receber (item 1.2). Incluir as contas-correntes e os saldos devedores de curto-prazo por serviços de transporte prestados, incluindo os saldos devedores de empresas associadas ou subsidiárias e os títulos a receber dentro do prazo de um ano a contar da data do balanço, menos imparidades para cobranças duvidosas.

Current accounts and notes receivable (Item 1.2). Include current accounts and traffic balances receivable, including net balances, subject to current settlement, receivable from affiliated companies; and notes receivable, due on demand or within one year of the date of the balance sheet, etc., less reserves provided for doubtful accounts.

Outros ativos correntes (item 1.3). Incluir os elementos não considerados nos itens 1.1 e 1.2, tais como inventários, incluindo combustíveis e lubrificantes, materiais para o serviço a passageiros quando inventariados, adiantamentos, saldo devedor para com o Estado e outros entes públicos.

Não incluir peças sobresselentes, instrumentos e acessórios operacionais que devem ser incluídos no *item 3*.

Other current assets (Item 1.3). Include items not reported under Items 1.1 and 1.2, such as charges to subscribers on transportation contracts; interest and dividends receivable; the cost of materials, store stock and uncompleted work on store stock; supplies on hand (such as fuels and oils); shop material;

expendable tools; stationery and office supplies; passenger service supplies; and restaurant and food service supplies; the amount expended on uncompleted work for others and also prepayments of rent, insurance, taxes, etc. Do not include spare parts, instruments and accessories which are to be included under Item 3.

Fundos especiais (total) (item 2)
Special funds (total) (Item 2)

Investimentos em empresas subsidiárias/associadas (item 2.1). Incluir investimentos em ações, promissórias, obrigações e títulos de participação de longo-prazo e adiantamentos a empresas subsidiárias e associadas.

Investments in affiliated companies (Item 2.1). Include investments in stocks, bonds and long-term notes, and advances to affiliated companies.

Fundos para compra de equipamento (item 2.2). Incluir os fundos reservados para a compra de equipamento.

Equipment purchase funds (Item 2.2). Include funds set aside solely for the purchase of equipment.

Outros fundos especiais (item 2.3). Incluir os fundos reservados para fins especiais como depósitos contratuais, depósitos judiciais, fundos de pensões, fundos de auto-seguro, etc.

Other special funds (Item 2.3). Include funds set aside for such special purposes as contractual deposits, deposits in court, pension funds, self-insurance funds, etc.

O investimento em valores mobiliários deve ser registado pelo custo; as desvalorizações permanentes no valor desses títulos são retiradas do balaço e incluídas no *item 3* da Parte III. Este *item* não inclui os fundos que não geram benefícios para a transportadora aérea e que são detidos apenas como um agente fiduciário.

Investment in securities shall be recorded at cost; permanent impairment in value of such securities shall be written off and included under Item 3 of Part 3. Also, this item shall not include funds in which the air carrier has no beneficial interest and which it holds purely as a trustee.

Ativos fixos e equipamentos operacionais (total) (item 3). Considerar os princípios do reconhecimento e mensuração dos normativos contabilísticos SNC ou IFRS. Para o modelo do custo para a mensuração após o reconhecimento, reportar os ativos dedicados à atividade do transporte aéreo pelo custo menos perdas por imparidade acumuladas. As depreciações e amortizações acumulada são indicadas nos subitens com sinal negativo. Não incluir o valor da propriedade intelectual e outros ativos intangíveis que se incluem no ponto 5.2.

Operating property and equipment (total) (Item 3). Include the cost to the reporting air carrier of assets used in transportation and incidental services. When such assets are disposed of by sale, retirement, abandonment, dismantling, etc., the cost thereof shall be credited to these accounts, and the reserve for depreciation shall be debited for the amount accrued therein applicable to the retired asset. When the renewal to be made to an important structure or to an item of equipment will constitute the major portion of its value when renewed, the property to which such renewals will apply shall be considered as retired property. The renewal shall be considered as a new unit and the cost thereof, together with the appraised value of the reused material, shall be recorded under the relevant heading in Item 3. These items shall not include the cost of patents, copyrights or other intangibles, which shall be charged to Item 5.2.

Equipamento de voo — próprio (item 3.1). Incluir o custo de aeronaves, motores, componentes e peças sobresselentes que tenham sido adquiridas a título definitivo pela transportadora aérea.

Flight equipment - owned (Item 3.1). Include the cost of aircraft, engines, components and spare parts that have been purchased outright by the reporting air carrier.

Ativos fixos e equipamento de terra — próprio (item 3.2). Incluir o custo do equipamento de serviço de passageiros; equipamento de hotéis, restaurantes e de serviços de alimentação, equipamento de comunicação das estações; equipamentos meteorológicos; equipamento de hangares, lojas e equipamentos de rampa, flutuadores, embarcações e os seus equipamentos; veículos motorizados e o seu equipamento; equipamentos marítimos motorizados, mobiliário e acessórios fixos, equipamentos médicos, equipamentos de engenharia; equipamentos de iluminação dos aeroportos e das vias aéreas, equipamento de armazenagem e distribuição, equipamentos de terra diversos; o custo inicial e as melhorias em imóveis arrendados; obras em curso, o valor dos edifícios e dos terrenos que não podem separar-se dos mesmos; e melhorias em terrenos dos quais não é proprietária. Não incluir melhorias para terrenos dos quais a transportadora seja proprietária, tais como o custo inicial de limpeza, drenagem, enchimento, nivelamento, terraplanagem, etc., que devem ser incluídas no *item* 3.5.

Ground property and equipment - owned (Item 3.2). Include the cost of passenger service equipment; hotel, restaurant and food service equipment; station communications equipment" meteorological equipment; hangar, shop and ramp equipment; floats, barges and equipment; motorized vehicles and equipment; motorized marine equipment; furniture, fixtures and office equipment; medical equipment; engineering equipment; airport and airway lighting equipment; storage and distribution equipment; miscellaneous ground equipment; the initial cost of and improvements to leased property; construction work in progress; buildings and the value of land which cannot be segregated there from; and improvements to land not owned. Do not include improvements to land owned, such as the initial cost of clearing timber and brush, draining, filling, levelling, grading, etc., which shall be included under Item 3.5.

Equipamento de voo em regime de locação financeira (item 3.3). Incluir o custo do equipamento de voo adquirido pela transportadora aérea no âmbito de contrato de locação financeira, um contrato com uma duração equivalente à totalidade, ou à quase totalidade da vida normal de uma aeronave.

A aeronave é registada da mesma maneira como se tivesse sido adquirida a título definitivo, sendo o custo geralmente determinado como o equivalente ao valor agregado do capital das rendas, isto é, o pagamento total das rendas menos o especificado ou implícito elemento de juro. O elemento de juros pagos a cada ano deve ser reportado na Parte I, *item* 16.2. Não incluir o equipamento de voo adquirido no âmbito de um contrato de locação ou de curto-prazo, isto é, um contrato por um período que é substancialmente inferior à vida normal da aeronave (o custo de tais acordos de locação, deve ser reportado na parte I, *item* 5.4), nem o equipamento de voo propriedade do transportador aéreo que seja objeto de um contrato de locação operacional com outro transportador aéreo.

Light equipment under capital leases (Item 3.3). Include the cost of flight equipment acquired by the reporting air carrier under a capital or finance lease, i.e. a lease for a period considered to be the whole or nearly the whole life of the aircraft. Such an aircraft is to be reported in the same manner as if it had been purchased outright, the cost being generally determined as equal to the aggregate value of the capital element of the lease payments, i.e. the total payment over the lease minus the specified or implicit interest element. The interest element paid each year is to be reported under Part 1, Item 16.2. Do not include flight equipment acquired under an operating or short-term lease, i.e. a lease for a period which is substantially less than the normal life of the aircraft (the cost of such lease arrangements is to be reported under Part 1, Item 5.4, nor flight equipment that is the property of the reporting air carrier but which is leased out under a capital lease arrangement.

Equipamentos e ativos fixos de terra em regime de locação financeira (item 3.4). Incluir o custo de Equipamentos e ativos fixos de terra adquiridos pela transportadora aérea no âmbito de contratos de locação financeira, isto é, um contrato com uma duração equivalente à totalidade, ou à quase totalidade da vida normal do ativo fixo. Esse equipamento deve ser reportado como se tivesse sido adquirido a título definitivo, sendo o custo geralmente determinado como o equivalente ao valor agregado do capital das rendas, isto é, o pagamento

total das rendas menos o especificado ou implícito elemento de juro. O elemento de juros pagos a cada ano reportado deve ser incluído na Parte I, *item* 16.2.

Ground property and equipment under capital leases (Item 3.4). Include the cost of ground property acquired by the reporting air carrier under a capital or finance lease, i.e. a lease for a period considered to be the whole or nearly the whole life of the equipment. Such equipment is to be reported in the same manner as if it had been purchased outright, the cost being generally determined as equal to the aggregate value of the capital element of the lease payments, i.e. the total payment over the lease minus the specified or implicit interest element. The interest element paid each year is to be reported under Part 1, Item 16.2.

Depreciações acumuladas (itens 3.1.1 e 3.2.1) e a amortizações acumuladas (itens 3.3.1 e 3.4.1). Incluir o acréscimo dos gastos que representam perdas não substituídas por reparações correntes que ocorrem em ativos fixos e decorrem da diminuição normal do valor de utilização desses bens provocado pelo desgaste do uso, pela ação do tempo e dos elementos, as perdas que ocorram através da obsolescência e do progresso tecnológico, das alterações da procura, e das exigências das autoridades públicas.

Reserve for depreciation (Items 3.1.1 and 3.2.1) and accumulated amortization (Items 3.3.1 and 3.4.1). Include accrued charges representing losses, not replaced by current repairs, occurring in physical property and suffered through current lessening of service value due to wear and tear from use and the action of time and the elements; and losses occurring through obsolescence, supersession, new technological developments, changes in popular demand, and the requirements of public authority.

A depreciação de equipamentos de voo, de ativos fixos de terra e equipamentos adquiridos em regime de locação financeira, deve ser considerada da mesma forma como se esses ativos fossem efetivamente comprados. Nalguns casos, a depreciação imputada a estes ativos é igual ao reembolso de capital anual, mas noutros casos, o período de depreciação pode não ser o mesmo que o período da locação.

Depreciation of flight equipment, ground property and equipment acquired under a capital lease arrangement should be charged in the same manner as if the said items were actually purchased. In some instances the amount of depreciation charged against such items will equal the annual capital repayment, but in other instances the depreciation period may not be the same as the period of the lease.

Na determinação das taxas de depreciação aplicáveis aos edifícios (e melhorias) não pertencentes à transportadora aérea, são tidos em conta os termos do acordo sob o qual se ocupa o ativo fixo. A depreciação não deve ser acrescida das despesas de unidades não concluídas ou investimentos em curso; ativos de pequena importância sujeitos a renovação constante, e qualquer outra propriedade física que a pela natureza da sua construção ou características próprias não seja amortizável.

In determining depreciation rates applicable to buildings and improvements on property not owned by the air carrier, consideration shall be given to the terms of the agreement under which the property is occupied. Depreciation shall not be accrued on expenditures on uncompleted units of property and equipment during the process of manufacture or construction; small units of property subject to constant renewal; and any other physical property which from the nature of its construction or its inherent characteristics is not depreciable.

Quando for necessária a revisão das taxas de depreciação, as novas taxas são aplicadas à vida útil estimada revista do ativo e não devem ser aplicadas reactivamente aos períodos anteriores.

When changing conditions require revision in rates of depreciation, the new rates shall be applied to the revised estimated life of the equipment, and they shall not be made applicable retroactively to previous periods.

A reserva para depreciação é uma conta de reserva e é apresentada no lado do débito do balanço para facilitar a comparação com o custo histórico dos bens. Este *item* de reserva é construído a partir dos montantes apresentados na Parte 1, *itens* 7.1, 7.2 e 7.3 e a partir da Parte 3, *item* 4.

Reserve for depreciation is a reserve account and is shown on the debit side of the balance sheet to facilitate comparison with the historical cost of assets. This reserve item is built up from the amounts shown under Part 1, Items 7.1, 7.2 and 7.3 and from Part 3, Item 4.

Terrenos (item 3.5). Incluir o custo dos terrenos (incluindo os terrenos edificadas) utilizados no serviço de transporte aéreo e os melhoramentos dos terrenos, tais como o custo inicial de limpeza, drenagem, enchimento, nivelamento, terraplanagem, etc. O valor do terreno que não puder ser segregado do valor dos edifícios pode ser incluído nos *itens* 3.2 ou 3.4.

Land (Item 3.5). Include the cost of land (including land acquired with buildings) used in air transportation service; amounts expended for improvements to land owned, such as the initial cost of clearing timber and brush, draining, filling, levelling and grading. The value of land which cannot be segregated from the value of buildings may be included under Items 3.2 or 3.4.

Ativos fixos e equipamentos não operacionais (total) (item 4)

Non-operating property and equipment (total) (Item 4)

Ativos fixos e equipamentos não-operacionais (item 4.1). Inclui o custo de todos os bens não-operacionais e equipamento.

Non-operating property and equipment (Item 4.1). Include the cost of all non-operating property and equipment.

Menos - Depreciação e amortização (item 4.1.1). Incluir a depreciação e amortização acumuladas da propriedade e equipamentos não-operacionais.

Less - allowance for depreciation and amortization (Item 4.1.1). Include the accumulated depreciation and amortization of the non-operating property and equipment.

Other Assets (total) (item 5)

Other Assets (total) (Item 5)

Diferimentos ativos (item 5.1). Incluir as despesas relativas a projetos de ampliação e desenvolvimento, o custo de formação extraordinária e demais gastos diferidos para os anos seguintes, menos as partes que tenham sido amortizadas ou liquidadas de outra forma; os descontos e os gastos não amortizados relativos à emissão de títulos de dívida de longo-prazo por parte da transportadora aérea e as contas não reconciliadas que não puderam ser saldadas na data do balanço.

Deferred charges (Item 5.1). Include expenses pertaining to extension and development projects, the cost of extraordinary training, and other expenditures the disposition of which has been deferred beyond a period of one year, less the proportion that has been amortized or otherwise disposed of; unamortized discounts and expenses on the issue of long-term debt securities by the air carrier; and unadjusted accounts which cannot be cleared as at the date of the balance sheet.

Ativos intangíveis (item 5.2). Incluir *goodwill*, isto é, a diferença entre o preço pago na aquisição de uma empresa ou parte, e o valor líquido dos ativos recebidos; patentes, direitos de propriedade intelectual e outros, em conformidade com os normativos contabilísticos.

Intangible assets (Item 5.2). Include goodwill, i.e. the excess of the consideration paid on the acquisition of a business over the net value of the assets received; any payments made for patents, copyrights, etc.

Investimentos em empresas subsidiárias/associadas (item 5.3). Incluir investimentos em ações, obrigações, títulos de longo-prazo e adiantamentos a empresas subsidiárias/associadas.

Investments in associated companies (Item 5.3). Include investments in stocks, bonds and long-term notes and advances to associated companies.

Outros ativos (item 5.4). Incluir todos os ativos não contemplados nos pontos anteriores.

Other assets (Item 5.4). Include all assets not otherwise reported. Total assets (Item 6). Enter the sum of Items 1 through 5, which should be equal to Item 11.

Ativos totais (item 6). Introduzir a soma dos *itens* 1 a 5, a qual deve ser igual ao *item* 11.

Total Assets (Item 6). Enter the sum of Items 1 through 5, which should be equal to Item 11 below.

Passivos (itens 7 a 11)

Liabilities (Items 7 to 11)

Passivo corrente (total) (item 7)

Current liabilities (total) (Item 7)

Fornecedores, contas a pagar, títulos a pagar e saldos a pagar de serviços de transporte (item 7.1). Incluir as contas correntes e saldos de serviços de transporte adquiridos a outras transportadoras aéreas, incluído às empresas filiadas e associadas, de curto-prazo, e os títulos a pagar com vencimento no ano seguinte ao período reportado.

Accounts, traffic balances and notes payable (Item 7.1). Include the current accounts and traffic balances payable, including balances subject to current settlement and payable to affiliated companies, and notes payable on demand or within one year from the date of the balance sheet.

Passivos de serviços de transporte aéreo (item 7.2). Incluir o valor dos bilhetes vendidos pela transportadora aérea para o transporte de passageiros, mas que não foram utilizados ou reembolsados à data do fecho do balanço e os montantes pré-pagos para o transporte de bagagem, carga e correio cujo transporte não tenha sido realizado à data do fecho do balanço. Dependendo das normas contabilísticas adotadas, incluir também o valor nominal das viagens aéreas não usufruídas e atribuídas através de programas de passageiro frequente.

Air traffic liability (Item 7.2). Include the value of passenger tickets sold for transportation by the air carrier but which have not been used or refunded as of the date of the balance sheet, and pre-paid amounts for the transportation of baggage, freight and mail the transportation of which has not been effected as of the date of the balance sheet. Depending on national accounting standards, also include the nominal value of unredeemed air journeys earned through frequent-flyer programmes.

Outros passivos correntes (item 7.3). Incluir os salários, ordenados, juros, dividendos e impostos, contabilizados e não pagos. Incluir ainda depósitos recebidos ao abrigo de contratos de transporte e outros passivos correntes acumulados.

Other current liabilities (Item 7.3). Include salaries and wages accrued and unpaid, interest and dividends accrued and unpaid, taxes accrued and unpaid, deposits by subscribers on transportation contracts, and other current and accrued liabilities.

Passivos não-correntes (total) (item 8). Incluir todos os passivos não-correntes.

Non-current liabilities (total) (Item 8). Include all liabilities that are not current but are material enough to be classified separately.

Dívidas de longo-prazo (item 8.1.) Incluir o valor nominal (sem juros) de responsabilidades tituladas, de longo-prazo, assumidas pela transportadora aérea e na posse de terceiros. Ganhos ou perdas realizadas com a transação de títulos de dívida de longo-prazo, são reportadas na Parte I.

Long-term debt (Item 8.1). Include the face value (excluding accrued interest) of mortgages, bonds, trust certificates, debentures, receivers' certificates, notes and other long-term debt issued or assumed by the air carrier and in the hands of others. Any profit or loss realized on the resale of long-term debt securities held in the air carrier's treasury shall be recorded in Part 1.

Obrigações de longo-prazo derivadas de contratos de locação financeira (item 8.2). Incluir o presente dos contratos em vigor destinados à aquisição de aeronaves em regime de locação financeira.

Long-term obligations under capital leases (Item 8.2). Include the present value of unexpired contracts for the acquisition of aircraft under such lease arrangements.

Adiantamentos de empresas subsidiárias/associadas (item 8.3). Incluir adiantamentos, garantidos ou não, de empresas subsidiárias/associadas e que não sejam liquidáveis a curto-prazo.

Advances from affiliated companies (Item 8.3). Include advances, secured or otherwise, from affiliated companies and not subject to current settlement.

Provisões (item 8.4). Incluir provisões tais como as destinadas a fazer face à revisão dos equipamentos de voo, auto-seguro, pensões e outras reservas não incluídas noutras partes do formulário. Se possível, estes elementos devem ser identificados na secção "Observações".

Reserves (Item 8.4). Include operating reserves, such as for overhaul of flight equipment; selfinsurance reserves; pension reserves and any other reserves not otherwise provided for. These reserves should be separately identified, to the extent possible, by a note in the "Remarks" section. Other non-current obligations (Item 8.5). Include liabilities not otherwise provided for.

Outras obrigações não correntes (item 8.5). Incluir passivos não contemplados nos pontos anteriores.

Other non-current obligations (Item 8.5). Include liabilities not otherwise provided for.

Diferimentos passivos (item 9). Incluir prémios a amortizar em todas as classes de dívida de longo-prazo, títulos emitidos ou assumidos pela transportadora aérea e outras contas não reconciliadas que não puderam ser saldadas na data do balanço.

Deferred credits (total) (Item 9). Include unamortized premiums on all classes of long-term debt, securities issued or assumed by the air carrier, and other unadjusted accounts that cannot be cleared as at the date of the balance sheet.

Capital próprio (total) (item 10)

Stockholder's equity (total) (Item 10)

Capital realizado (item 10.1). Incluir o capital efetivamente realizado. Indicar na secção “Observações” se os valores reportados são baseados no valor nominal, valor declarado ou outro. Qualquer prémio recebido acima do valor nominal, ou em caso de não haver ações de valor nominal, em relação ao valor declarado, deve ser reportado no *item* 10.2.

Capital stock (Item 10. 1). Include the consideration actually received, not in excess of the par or stated value, for all types of stock outstanding in the hands of the public. Indicate in the "Remarks" section whether the values reported are based on par value, stated value or otherwise. Any premium received over and above the par value, or in the case of no par value stocks, over the stated value, shall be reported under Item 10.2.

Excedentes (item 10.2). Incluir o excesso do valor patrimonial dos bens adquiridos sobre o seu custo, o excesso do valor contabilístico sobre o custo das ações de empresas subsidiárias/associadas, os ganhos ou perdas na venda de ações da própria companhia aérea; excedentes resultantes de reestruturações ou de recapitalizações; prémios recebidos acima do valor nominal na venda inicial de ações, ou em caso de ações nominiais, o excesso em relação ao valor declarado, doações, nos termos dos normativos contabilísticos em vigor, etc.

Capital surplus (Item 10.2). Include the excess of the asset value of property acquired over the cost to the air carrier; the excess of book value over the cost of shares of affiliated companies; profits or losses on resale of the air carrier's own stock held in its treasury; surplus resulting from reorganization or recapitalization; premiums received over the par value in the initial sale of capital stock, or in the case of no par value stock, over the stated value; and donations by stockholders.

Resultados transitados (item 10.3). O saldo final na Parte III, *item* 5 para o ano corrente, após todas as dotações e distribuições serem tidos em conta.

Retained earnings (Item 10.3). The final balance in Part 3, Item 5 for the current and previous years after all appropriations and dividends have been taken into account.

Total do capital próprio e passivo (item 11). Introduzir a soma dos *itens* 7 a 10, que deve ser igual ao *item* 6.

Total liabilities and stockholder's equity (Item 11). Enter the sum of Items 7 through 10, which should be equal to Item 6 above.

PARTE III – RESULTADO LÍQUIDO E RESULTADOS TRANSITADOS / PART III – STATEMENT OF RETAINED EARNINGS

Resultados transitados (conforme indicado no item 5 da Parte III do formulário EF do ano anterior) (item 1). Auto-explicativo, é o saldo de abertura dos resultados transitados.

Net balance of unappropriated retained earnings for previous years, as shown in Item 5 of last year's statement of retained earnings (Item 1). Self-explanatory; it is the opening balance of the statement of retained earnings.

Resultado líquido do período reportado (item 26 da Parte I) (item 2). Auto-explicativo.

Profit or (loss) after extraordinary items for this year (Item 26 of Part I) (Item 2). Self-explanatory.

Alterações aos Resultados Transitados (total) (item 3). Incluir as alterações especificadas nos *itens* 3.1 e 3.2 e quaisquer outras (tais como a realização de excedentes obtidos em revalorizações de ativos, alterações de políticas contabilísticas, contabilização de erros materiais etc.) que devem ser especificadas no *item* 3.3.

Adjustments (total) (Item 3). Include the adjustments specified under Items 3.1 and 3.2, and any others (such as tax adjustments for previous years and adjustments for revaluation of securities), which should be specified and reported under Item 3.3.

Outras distribuições de resultados (item 4). Incluir *itens* como a alocação de resultados para cobrir contingências especiais, para criar ou manter reservas, etc.

Appropriations (total) (Item 4). Include such items as appropriations from profits to provide for special contingencies, to create or maintain reserves, etc.

Saldo dos resultados transitados para o corrente ano (igual ao item 10.3 da Parte II) (item 5). Este é o saldo final dos lucros acumulados do exercício e representa o saldo de abertura do próximo ano (Parte III, item 1).

Net balance of unappropriated retained earnings for the current (equal to Item 10.3 of Part 2) (Item 5). This is the closing balance of this year's statement of retained earnings and the opening balance of next year's statement.

PARTE IV – TRÁFEGO E CAPACIDADES / PART IV – STATEMENT OF RETAINED EARNINGS

Reportar o tráfego total das operações nacionais e internacionais de serviços aéreos regulares e não-regulares correspondentes aos rendimentos e gastos operacionais identificados na Parte I e as estatísticas das capacidades totais. Se o tráfego e os dados de capacidade não coincidirem com os reportados no Formulário A - Tráfego - Operadoras de transporte aéreo comercial, as razões para as diferenças devem ser indicadas em “Observações”.

Report the air carriers' total traffic and capacity statistics for international and domestic operations on scheduled and non-scheduled services corresponding to the operating revenues and expenses identified in Part 1. Should the traffic and capacity data reported not be consistent with that reported in Air Transport Reporting Form A - Traffic - Commercial Air Carriers, the reasons for the difference should be noted under "Remarks".

Passageiros-quilómetros realizados (item 1). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. O valor resultante é igual ao número de quilómetros viajados por todos os passageiros.

Passenger-kilometres performed (Item 1). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue passengers carried (see definition below) on each flight stage by the stage distance. The resultant figure is equal to the number of kilometres travelled by all passengers.

Lugares-quilómetros oferecidos (item 2). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de lugares disponíveis para venda em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Seat-kilometres available (Item 2). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of passenger-seats available for sale on each flight stage by the corresponding stage distance. Seats not actually available for the carriage of passengers because of higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions should be excluded from the calculations.

Toneladas-quilómetros realizadas (itens 3.1 a 3.4). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de toneladas de carga comercial (passageiros, carga ou correio, a título oneroso) transportadas em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Devem ser apresentados cálculos separados para:

Tonne-kilometres performed (Items 3.1 to 3.4). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of revenue load (i.e. one for which remuneration is received) carried on each flight stage by the corresponding stage distance.

Passageiros (item 3.1). Incluir a bagagem normal e os excessos de bagagem permitidos. Para converter o transporte de passageiros numa medida de massa, o número de passageiros comerciais transportados deve ser multiplicado por um fator que represente a massa média do passageiro, adicionada do limite normal de bagagem e do excesso de bagagem permitido. O fator de conversão pode ser escolhido pela transportadora sendo que, na sua ausência, recomenda-se um fator de 100 quilogramas por passageiro.

Passengers (including baggage) (Item 3.1). Normal baggage allowance and excess baggage should be included here. To convert aircraft passenger loads into weight loads, the number of passengers carried is multiplied by a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage. This conversion factor is left to the discretion of the operator. However, where an air carrier does not have a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage to convert them into a mass, it is recommended that 100 kilograms be used.

Carga (item 3.2). Incluir correio expresso e malas diplomáticas.

Freight (including express) (Item 3.2). Express and diplomatic bags should be included under this item.

Correio (item 3.3). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (Item 3.3). All correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to the postal administrators should be included under this item.

Total (item 3.4). Introduzir a soma dos *itens* 3.1 a 3.3.

Total (Item 3.4). Enter the sum of Items 3.1 to 3.3 above.

O fator de conversão do volume de carga e correio para massa, pode ser escolhido pela transportadora, sendo que, na sua ausência, deve usar-se o fator de conversão de 161 quilogramas por metro cúbico.

The factor to convert freight and mail loads from volume into mass is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 161 kilograms per cubic meter be used.

Toneladas-quilómetros disponíveis (item 4). Introduzir a soma dos produtos obtidos multiplicando o número de toneladas oferecidas para o transporte de carga comercial (passageiros, carga e correio) para cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa, tendo em conta as restrições operacionais ou de carga, quando aplicáveis.

Tonne-kilometres available (Item 4). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of payload capacity available above and below the deck for the carriage of revenue load (passengers, freight and mail), taking into account payload and operational restrictions on the supply of capacity where applicable, on each flight stage by the corresponding stage distance.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Companhias associadas. Empresas sobre as quais a transportadora aérea declarante exerce uma influência significativa.

Associated companies. Companies in which the reporting air carrier holds stock without exercising effective control.

Companhias subsidiárias (ou filiais). Empresas controladas (influência exercida sobre a gestão da empresa participada, medida através do direito de voto e não mera percentagem de participação) exclusivamente pela transportadora aérea declarante.

Affiliated companies. Companies controlled by the reporting air carrier.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Gasto. Para efeitos do presente formulário, gastos são diminuições nos benefícios económicos durante o período contabilístico, na forma de exfluxos ou deprecimentos de ativos, ou na incorrência de passivos que resultem em diminuições do capital próprio, que não sejam as relacionadas com distribuições aos participantes no capital próprio. Ou seja, equivale ao dinheiro efetivamente despendido; ao valor monetário, na data da aquisição de qualquer título ou compensação, que não seja dinheiro efetivamente despendido; ou às obrigações incorridas para a compra, aluguer/rendamento, construção e a instalação inicial de ativos fixos, materiais e serviços. Compreende os encargos suportados com o transporte prestado por outras transportadoras aéreas, direitos aduaneiros, impostos sobre o consumo e outros impostos, mas não incluem os descontos concedidos.

Cost. For balance sheet purposes, cost is defined as the amount of money actually expended; the money value at the date of acquisition of any consideration, other than money actually paid; or the liability incurred by the air carrier in the acquisition by purchase, lease or construction, and in the original installation of property, buildings, equipment, materials, and services. It includes transportation charges paid to other carriers, customs duties, excise, sales, use and other taxes, etc., but does not include discounts allowed.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Voos comerciais não-regulares. Voos charter e voos especiais, realizados a título oneroso, além daqueles já incluídos na secção de voos comerciais regulares. Os dados relacionados com charters *blocked-off* devem ser incluídos nesta secção. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled revenue flights (excluding on-demand flights). Charter flights and special flights performed for remuneration other than those reported under scheduled flights. Any items related to blocked-off charters should also be included here. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Passageiros de receitas. Um passageiro por cujo transporte uma transportadora aérea recebe remuneração.

Revenue passengers. A passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

Notas / Notes:

1. Esta definição inclui, por exemplo: a) passageiros que viajam com ofertas promocionais disponíveis ao público (por exemplo, “dois por um”) ou programas de fidelidade (por exemplo, resgate de pontos de passageiro frequente); b) passageiros que viajam como compensação por recusa de embarque; c) passageiros que viajam com descontos empresariais; d) passageiros que viajam com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).

1. This definition includes, for example, a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, “two-for-one”) or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points); b) passengers travelling as compensation for denied boarding; c) passengers travelling on corporate discounts; d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).

2. Esta definição exclui, por exemplo: a) pessoas que viajam gratuitamente; b) pessoas que viajam com tarifa ou desconto disponível apenas para funcionários de transportadoras aéreas ou seus agentes ou apenas para viagens de negócios para as transportadoras; c) bebés que não ocupam um lugar.

2. This definition excludes, for example, a) persons travelling free; b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers; c) infants who do not occupy a seat.

Voos comerciais regulares. Voos regulares efetuados, a título oneroso e de acordo com um horário público, ou de um modo tão regular ou frequente, que constitua uma série sistemática identificável que o público pode reservar diretamente; e ainda os voos complementares ocasionados por excesso de tráfego dos voos regulares.

Scheduled revenue flights. Flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

ANEXO XV

(a que se refere a alínea o) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO I
(FORM I)

CONSELHO INTERNACIONAL DE AEROPORTOS (ACI) / AIRPORTS COUNCIL INTERNATIONAL (ACI)

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

ESTATÍSTICAS MENSAIS DE TRÁFEGO AEROPORTUÁRIO / (MONTHLY AIRPORT TRAFFIC STATISTICS)

Pessoa de contacto (Contact person): _____
 Organização (Organization): _____
 Tel: _____
 Fax: _____
 E-mail: _____

País (State): _____
 Cidade (City): _____
 Aeroporto (Airport): _____
 Código IATA / Airport IATA Code: _____

Período / (Period) (mmyy) _____	Ano corrente (Current year)	Ano anterior (Previous year)
I. Movimentos de Aeronaves / (Aircraft Movements)		
(a) Avião de passageiros e Combi (combinação) / [(Passenger and Combi (combination) Aircraft]		
(b) Avião de Carga / (All-Cargo Aircraft)		
(c) Total dos movimentos de transporte aéreo (a + b) / [Total Air Transport Movements (a + b)]		
(d) Aviação Geral e Outros Movimentos de Aeronaves / (General Aviation and Other Aircraft Movements)		
TOTAL de Movimentos de Aeronaves (c+d) / [(TOTAL Aircraft Movements (c+d)]		
II. Passageiros Comerciais / (Commercial Passengers)		
(a) Passageiros Internacionais (embarcados + desembarcados) / [International Passengers (enplaned + deplaned)]		
(b) Passageiros domésticos (embarcados + desembarcados) / [Domestic Passengers (enplaned + deplaned)]		
(c) Total de Passageiros processados no Terminal (a+b) / [Total Terminal Passengers (a + b)]		
(d) Passageiros em Trânsito Direto / (Direct Transit Passengers)		
TOTAL de Passageiros (c+d) / [(TOTAL Passengers (c+d)]		
III. Carga (Carga e Correio) em Toneladas / [Cargo (Freight & Mail) in Metric Tonnes]		
(a) Carga Internacional (embarcada + desembarcada) / [International Freight (loaded + unloaded)]		
(b) Carga doméstica (embarcados + desembarcados) / [Domestic Freight (loaded + unloaded)]		
(c) Correio (embarcados + desembarcados) / [Mail (loaded + unloaded)]		
TOTAL de Carga (c+d) / [(TOTAL Cargo (c+d)]		

Acontecimento(s) que afecta(m) o tráfego durante o período reportado / (Event(s) affecting traffic for the period reported)

FORMULÁRIO I - ACI\ICAO

ESTATÍSTICAS MENSAS DE TRÁFEGO AEROPORTUÁRIO (MONTHLY AIRPORT TRAFFIC STATISTICS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário I aplica-se aos aeroportos abertos ao tráfego comercial internacional para reporte mensal das estatísticas de tráfego.

Form I applies to airports open to international commercial traffic for monthly traffic statistics reporting.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário I deve ser preenchido mensal ou trimestralmente (com os meses reportados individualmente) e deve ser enviado à ANAC, no prazo de dois meses a contar do final do período reportado.

Form I must be completed monthly or quarterly (with the months reported individually) and must be sent to ANAC within two months of the end of the period reported.

Os aeroportos declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airports must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

O formato eletrónico deste formulário deve ser acompanhado de uma folha de cálculo (Excel-versão 7 ou anterior - ou Lotus) ou ficheiro de texto, com os dados constantes do formulário, em formato definido nas presentes instruções.

The electronic format of this form must be accompanied by a spreadsheet (Excel-version 7 or lower - or Lotus) or text file, with the data contained in the form, with the layout defined in these instructions.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Movimentos. Um movimento é uma aterragem ou descolagem de uma aeronave num aeroporto.

Moviments. A movement is a landing or take-off of an aircraft at an airport.

Avião de passageiros e Combi (combinação). Movimentos realizados por aeronaves e helicópteros operados para operações de transporte comercial envolvendo passageiros, carga e correio.

Passenger and Combi (combination) Aircraft. Movements by aircraft and helicopters operated for commercial transport operations involving passengers, freight and mail.

Avião de Carga. Movimentos realizados por aeronaves e helicópteros operados para operações de transporte comercial envolvendo apenas mercadorias e/ou correio.

All-Cargo and Mail Aircraft. Movements by aircraft and helicopters operated for commercial transport operations involving goods and/or mail only.

Movimentos de Transporte Aéreo. Um movimento de transporte aéreo é uma aterragem ou descolagem de uma aeronave que opera um serviço regular ou não regular.

Air Transport Movements. An air transport movement is a landing or take-off of an aircraft operating a scheduled or non-scheduled service.

Aviação Geral e Outros Movimentos de Aeronaves. Movimentos de aeronaves e helicópteros pertencentes a empresas com licença de táxi aéreo ou de trabalho aéreo, a um indivíduo, a um aeroclube ou a uma empresa cujo objetivo principal não seja o de fornecer transporte de passageiros com receitas. Incluem voos de posicionamento, teste e treino de aeronaves aéreas, estatais e militares.

General Aviation and Other Aircraft Movements. Movements of aircraft and helicopters belonging to companies with an air taxi or air work license, to an individual, to a flying club or to a company whose main objective is not to provide revenue passenger transport. Include positioning, test and training flights of airline, state and military aircraft.

Passageiros Comerciais. O número de passageiros com e sem receita que chegam ou partem através de aviões comerciais e helicópteros num voo programado ou não programado.

Commercial Passengers. The number of revenue and non-revenue passengers arriving or departing via commercial aircraft and helicopters on a scheduled or non-scheduled flight.

Passageiros em Trânsito Direto. Passageiros que chegam e partem do aeroporto num voo com o mesmo número. São contados apenas UMA VEZ, quer à chegada quer à partida.

Direct Transit Passengers. Passengers who arrive at and depart from the airport on a flight bearing the same number. They are counted only ONCE, either upon arrival or upon departure.

Carga. Carga é carga + correio, incluindo expresso, carregado e descarregado (à chegada ou à partida) no aeroporto. O frete inclui mercadorias, jornais, sacos diplomáticos, encomendas postais e encomendas expresso. O correio compreende sacos fechados entregues pelo serviço postal. A carga não inclui bagagem de passageiros e carga transportada em camiões.

Cargo. Cargo is freight + mail, including express, loaded and unloaded (arriving or departing) at the airport. Freight comprises goods, newspapers, diplomatic bags, parcel post and express parcel. Mail comprises closed bags handed over by the postal service. Cargo does not include passenger baggage and trucked freight.

Tráfego Doméstico. Tráfego (passageiros, carga e correio) realizado entre dois aeroportos localizados no mesmo país/território.

Domestic Traffic. Traffic (passengers, freight and mail) performed between two airports located in the same country/territory.

Tráfego Internacional. Tráfego (passageiros, carga e correio) realizado entre o aeroporto designado e um aeroporto de outro país/território.

International Traffic. Traffic (passengers, freight and mail) performed between the designated airport and an airport in another country/territory.

FORMATAÇÃO DO FICHEIRO / LAYOUT

O ficheiro de estrutura unidimensional deve conter os seguintes 17 campos:

CODEPERATMSAATMSBATMSCATMSD'TATMSPAXAPAXB PAXC PAXD'TPAXFRTA'FRTB'TRFTMAILTCGO

CODE. Código IATA (3 letras)

CODE. 3-Letter IATA Code

PER. Período de Reporte. Formato NNYY. Ao reportar o ano civil completo, colocar, por exemplo, 2009. Ao reportar um período de 12 meses que termina num determinado mês, coloque, por exemplo, NN09 em que NN é um mês codificado numericamente de 01-12 e YY o ano de reporte.

PER. Reporting period. Format is NNYY. When reporting full calendar year put 2009. When reporting 12-month period ending a certain month, put NN09. Where NN is the month express numerically from 01-12.

(PER-1). Período de Reporte. Formato NNYY. Ao reportar o ano civil completo, colocar, por exemplo, 2008. Ao reportar um período de 12 meses que termina num determinado mês, coloque por exemplo NN08 em que NN é um mês codificado numericamente de 01-12 e YY o ano de reporte.

(PER-1). Reporting period. Format is NNYY. When reporting full calendar year put 2008. When reporting 12-month period ending a certain month, put NN08. Where NN is the month express numerically from 01-12.

ATMSA. Avião de passageiros e Comb.

ATMSA. Passenger and Combi Aircraft.

ATMSB. Avião de Carga.

ATMSB. All-Cargo Aircraft.

ATMSC. Total Transporte Aéreo (ATMSA+ATMSB).

ATMSC. Total Air Transport (ATMSA+ATMSB).

ATMSD. Aviação Geral e Outros Movimentos de Aeronaves.

ATMSD. General Aviation and Other Aircraft Movements.

TATMS. Total de Movimentos de Aeronaves Movements (ATMSC+ATMSD).

TATMS. Total Aircraft Movements (ATMSC+ATMSD).

PAXA. Passageiros Internacionais

PAXA. International Passengers.

PAXB. Passageiros Domésticos.

PAXB. Domestic Passengers.

PAXC. Total de Passageiros processados no Terminal (PAXA+PAXB).

PAXC. Total Terminal Passengers (PAXA+PAXB).

PAXD. Passageiros em Trânsito Direto

PAXD. Direct Transit Passengers

TPAX. Total de Passageiros Comerciais

TPAX. Total Commercial Passengers (PAXC+PAXD)

FRTA. Carga Internacional em Toneladas: duas casas decimais

FRTA. International Freight in Metric Tonnes: two decimal places

FRTB. Carga Doméstica em Toneladas: duas casas decimais

FRTB. Domestic Freight in Metric Tonnes: two decimal places

TFRT. Total de Carga em Toneladas (FRTA+FRTB): duas casas decimais

TFRT. Total Freight in Metric Tonnes (FRTA+FRTB): two decimal places

MAIL. Total de Correio em Toneladas: duas casas decimais

MAIL. Total Mail in Metric Tonnes: two decimal places

TCGO. Total de Carga em Toneladas (TFRT+MAIL) : duas casas decimais

TCGO. Total Cargo in Metric Tonnes (TFRT+MAIL): two decimal places

Cada registo é composto por duas linhas de reporte: uma do período N e outra do período N-1. / Each record is composed of two reporting lines: one from period N and one from period N-1.

ANEXO XVI

(a que se refere a alínea p) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO IS
(FORM IS)

CONSELHO INTERNACIONAL DE AEROPORTOS (ACI) / AIRPORTS COUNCIL INTERNATIONAL (ACI)
ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
RELATÓRIO ANUAL DE TRÁFEGO AEROPORTUÁRIO / (ANNUAL REPORT TRAFFIC STATISTICS)

Pessoa de contacto (Contact person): _____
 Organização (Organization): _____
 Tel: _____
 Fax: _____
 E-mail: _____

País (State): _____
 Cidade (City): _____
 Aeroporto (Airport): _____
 Código IATA / Airport IATA Code: _____

Ano Civil ou últimos 12 meses / (Calendar Year or 12 Months Ending) _____	Ano corrente (Current year)	Ano anterior (Previous year)
I. Movimentos de Aeronaves / (Aircraft Movements)		
(a) Avião de passageiros e Combi (combinação) / [(Passenger and Combi (combination) Aircraft]		
(b) Avião de Carga / (All-Cargo Aircraft)		
(c) Total dos movimentos de transporte aéreo (a + b) / [Total Air Transport Movements (a + b)]		
(c.i) Internacional regular / (International scheduled)		
(c.ii) Internacional não regular / (International non-scheduled)		
(c.iii) Doméstico regular / (Domestic scheduled)		
(c.iv) Doméstico não regular / (Domestic non-scheduled)		
(d) Outros Movimentos de Aeronaves / (Other Aircraft Movements)		
(d.i) Táxi aéreo e voos executivos comerciais / (Air taxi and commercial business flights)		
(d.ii) Todos os restantes movimentos de aeronaves / (All other aircraft movements)		
TOTAL de Movimentos de Aeronaves (c+d) / [(TOTAL Aircraft Movements (c+d)]		
II. Passageiros Comerciais / (Commercial Passengers)		
(a) Passageiros Internacionais (embarcados + desembarcados) / [International Passengers (enplaned + deplaned)]		
(a.i) Internacional regular / (International scheduled)		
(a.ii) Internacional não regular / (International non-scheduled)		
(b) Passageiros domésticos (embarcados + desembarcados) / [Domestic Passengers (enplaned + deplaned)]		
(b.i) Internacional regular / (International scheduled)		
(b.ii) Internacional não regular / (International non-scheduled)		
(c) Total de Passageiros processados no Terminal (a+b) / [Total Terminal Passengers (a + b)]		
(d) Passageiros em Trânsito Direto / (Direct Transit Passengers)		
TOTAL de Passageiros (c+d) / [(TOTAL Passengers (c+d)]		
III. Carga (Caraga e Correio) em Toneladas / (Cargo (Freight & Mail) in Metric Tonnes) (1 metric tonne =1000 kgs or 225 lbs or 1.1 U.U. tons)		
(a) Carga Internacional (embarcada + desembarcada) / [International Freight (loaded + unloaded)]		
(a.i) Carga internacional embarcada / (International loaded freight)		
(a.ii) Carga internacional desembarcada / (International unloaded freight)		
(b) Carga doméstica (embarcados + desembarcados) / [Domestic Freight (loaded + unloaded)]		
(c) Total de Carga (embarcada + desembarcada) (a+b) / [Total Freight (loaded + unloaded)](a + b)]		
(d) Correio (embarcados + desembarcados) / [Mail (loaded + unloaded)]		
(e) TOTAL de Carga (c+d) / [(TOTAL Cargo (c+d)]		
(e.i) Avião de passageiros e Combi (combinação) / [(Passenger and Combi (combination) Aircraft]		
(e.ii) Avião de Carga / (All-Cargo Aircraft)		
(f) Carga em trânsito direto (não incluída na Carga Total) / [Transit freight (not included in Total Cargo)]		
(g) Carga em camião (embarcada + desembarcada - não incluída no Total de Carga) / [(g) Trucked freight (loaded + unloaded - not included in Total Cargo)]		
Acontecimento(s) que afecta(m) o tráfego durante o período reportado / (Event(s) affecting traffic for the period reported)		

FORMULÁRIO IS – ACI\ICAO

RELATÓRIO ANUAL DE TRÁFEGO AEROPORTUÁRIO / (ANNUAL REPORT TRAFFIC STATISTICS)

Instruções de preenchimento / **Reporting Instructions**

ÂMBITO DE APLICAÇÃO / **FILING REQUIREMENTS**

GERAL / **GENERAL**

O Formulário IS aplica-se aos aeroportos abertos ao tráfego comercial internacional para reporte anual das estatísticas de tráfego.

Form I applies to airports open to international commercial traffic for annual traffic statistics reporting.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / **FILING RULES**

O Formulário IS deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

Form IS must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

Os aeroportos declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airports must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

DEFINIÇÕES / **DEFINITIONS OF TERMS USED**

Movimentos. Um movimento é uma aterragem ou descolagem de uma aeronave num aeroporto.

Movimentos. A movement is a landing or take-off of an aircraft at an airport.

Avião de passageiros e Combi (combinação). Movimentos realizados por aeronaves e helicópteros operados para operações de transporte comercial envolvendo passageiros, carga e correio.

Passenger and Combi (combination) Aircraft. Movements by aircraft and helicopters operated for commercial transport operations involving passengers, freight and mail.

Avião de Carga. Movimentos realizados por aeronaves e helicópteros operados para operações de transporte comercial envolvendo apenas mercadorias e/ou correio.

All-Cargo and Mail Aircraft. Movements by aircraft and helicopters operated for commercial transport operations involving goods and/or mail only.

Movimentos de Transporte Aéreo. Um movimento de transporte aéreo é uma aterragem ou descolagem de uma aeronave que opera um serviço regular ou não regular.

Air Transport Movements. An air transport movement is a landing or take-off of an aircraft operating a scheduled or non-scheduled service.

Serviço Regular: qualquer voo com um horário programado; qualquer voo adicional resultante de tráfego extra em serviços com horário previsto. / **Scheduled Service:** any flight with a scheduled timetable; any additional flight resulting from extra traffic on services with a scheduled timetable.

Serviço Não Regular: qualquer voo comercial e charter, que não de “serviço regular”, com exceção dos voos de posicionamento. / **Non-Scheduled Service:** any revenue flight and charter, other than 'scheduled service' flights, with the exception of positioning flights.

Movimento Internacional. Um movimento internacional é uma aterragem ou descolagem de uma aeronave ou de um helicóptero que contém um voo com um ou mais voos internacionais.

International Movement. An international movement is a landing or take-off of an aircraft or a helicopter that contains a flight having one or more international flights.

Movimento Doméstico. Um movimento doméstico é uma aterragem ou descolagem de um avião ou de um helicóptero que efetua um movimento doméstico.

Domestic Movements. A domestic movement is a landing or take-off of an aircraft or a helicopter which performs a domestic movement.

Outros Movimentos de Aeronaves. Movimentos de aeronaves e helicópteros pertencentes a empresas com licença de táxi aéreo ou de trabalho aéreo, a um indivíduo, a um aeroclube ou a uma empresa cujo objetivo principal não seja o de fornecer transporte de passageiros com receitas. Incluem voos de posicionamento, teste e treino de aeronaves aéreas, estatais e militares.

Other Aircraft Movements. Movements of aircraft and helicopters belonging to companies with an air taxi or air work license, to an individual, to a flying club or to a company whose main objective is not to provide revenue passenger transport. Include positioning, test and training flights of airline, state and military aircraft.

Passageiros Comerciais. O número de passageiros com e sem receita que chegam ou partem através de aviões comerciais e helicópteros num voo programado ou não programado.

Commercial Passengers. The number of revenue and non-revenue passengers arriving or departing via commercial aircraft and helicopters on a scheduled or non-scheduled flight.

Passageiros processados no Terminal. O total de passageiros que terminam a sua viagem (passageiros que iniciam e terminam a sua viagem no aeroporto designado) ou que estão em transferência (passageiros que chegam e partem numa aeronave diferente, ou na mesma aeronave com números de voo diferentes. São contados duas vezes: à chegada e à partida)

Terminal Passengers. Total of terminating (passengers starting and ending their trip at the designated airport) and transfer passengers (passengers arriving and departing on a different aircraft, or on the same aircraft bearing different flight numbers. They are counted TWICE: upon arrival and departure)

Passageiros em Trânsito Direto. Passageiros que chegam e partem do aeroporto num voo com o mesmo número. São contados apenas UMA VEZ, quer à chegada quer à partida.

Direct Transit Passengers. Passengers who arrive at and depart from the airport on a flight bearing the same number. They are counted only ONCE, either upon arrival or upon departure.

Carga. Carga é carga + correio, incluindo expresso, carregado e descarregado (à chegada ou à partida) no aeroporto. O frete inclui mercadorias, jornais, sacos diplomáticos, encomendas postais e encomendas expresso. O correio compreende sacos fechados entregues pelo serviço postal. A carga não inclui bagagem de passageiros e carga transportada em camiões.

Cargo. Cargo is freight + mail, including express, loaded and unloaded (arriving or departing) at the airport. Freight comprises goods, newspapers, diplomatic bags, parcel post and express parcel. Mail comprises closed bags handed over by the postal service. Cargo does not include passenger baggage and trucked freight.

Tráfego Doméstico. Tráfego (passageiros, carga e correio) realizado entre dois aeroportos localizados no mesmo país/território.

Domestic Traffic. Traffic (passengers, freight and mail) performed between two airports located in the same country/territory.

Tráfego Internacional. Tráfego (passageiros, carga e correio) realizado entre o aeroporto designado e um aeroporto de outro país/território.

International Traffic. Traffic (passengers, freight and mail) performed between the designated airport and an airport in another country/territory.

Carga Embarcada: Carga e carga expresso que é embarcada no aeroporto declarante, com exceção do correio e das malas de passageiros.

Loaded Freight: Freight and express, with the exception of mail and passenger bags, that is loaded at the reporting airport.

Carga Desembarcada: Carga e carga expresso que é desembarcada no aeroporto declarante, com exceção do correio e das malas de passageiros.

Unloaded Freight: Freight and express, with the exception of mail and passenger bags, that is unloaded at the reporting airport.

Carga em Trânsito Direto: Carga que chega e parte de um aeroporto num voo com o mesmo número. São contadas apenas UMA VEZ, quer à chegada quer à partida. A carga em trânsito não está incluída na Carga total.

Transit Freight - Air freight that arrives and departs from the airport on a flight bearing the same number. They are counted only ONCE, either upon arrival or upon departure. Transit freight is not included in Total cargo.

ANEXO XVII

(a que se refere a alínea q) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO J
(FORM J)

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)
DADOS FINANCEIROS E DE EMPREGO DOS AEROPORTOS / (AIRPORT FINANCIAL AND EMPLOYMENT DATA)

Pessoa de contacto
(Contact person): _____
Organização
(Organization): _____
Tel: _____
Fax: _____ E-mail: _____
E-mail: _____

País (State): _____
Aeroporto (Airport): _____
Ano terminado (Year ended): _____
Moeda funcional (Currency): _____

Dados estimados podem ser usados na ausência de dados definitivos e devem ser identificados por um asterisco (*)
(Estimated data, identified by an asterisk (*), may be used if exact data are not available.)

	Descrição (Description)	SUB-TOTAL	TOTAL
Rendimentos (Income)	Rendimentos por função e rúbrica (Income by function and item)	Montantes (Amount)	
	1. Operações de tráfego aéreo / (Air traffic operations)		
	1.1 Taxas aplicadas a aeronaves / (Aircraft related charges)		
	1.2 Taxas aplicadas a passageiros / (Passenger related charges)		
	1.3 Outras taxas aplicadas ao tráfego aéreo / (Other charges on air traffic operations)		
	2. Taxas de assistência em escala / (Ground handling charges)		
	3. Concessões / (Concessions)		
	3.1 Combustível e óleo / (Fuel and oil)		
	3.2 Restaurantes, bares, cafetarias e serviços de catering / (Restaurants, bars, cafeterias and catering services)		
	3.3 Lojas francas / (Duty-free shops)		
3.4 Estacionamento automóvel / (Automobile parking)			
3.5 Outras concessões / (Other concessions)			
4. Rendas e alugueres / (Rentals)			
5. Outras receitas / (Other revenues)			
6. Receitas totais (soma de 1 a 5) / [Total revenues (sum of items 1 through 5)]			
7. Subsídios à exploração / (Operating subsidies)			
8. TOTAL DOS RENDIMENTOS (soma de 6 a 7) / [Total income (sum of items 6 and 7)]			
Gastos (Expenses)	A. Gastos por rúbrica (Expenses by cost item)	Montantes (Amount)	
	9. Operação e manutenção (incluindo mão-de-obra) / (Operations and maintenance (including labour))		
	9.1 Gastos com o Pessoal / (Personnel costs)		
	9.2 Fornecimentos / (Supplies)		
	9.3 Serviços contratados / (Services - contracted)		
	10. Gastos administrativos / (Administrative overheads)		
	11. Outros gastos operacionais / (Other non-capital costs)		
	12. Gastos com capital / (Capital costs)		
	12.1 Depreciações e/ou amortizações / (Depreciation and/or amortization)		
	12.2 Juros / (Interest)		
	12.3 Outros gastos de capital / (Other capital costs)		
	13. TOTAL DOS GASTOS (soma de 9 a 12) / [Total expenses (sum of items 9 through 12)]		
	B. Afecção dos gastos totais por função (Allocation of total expenses by function)	Montantes (Amount)	
	13.1 Zonas de movimentação de aeronaves e iluminação relacionada / (Aircraft movement areas and their associated lighting)		
	13.2 Terminais de passageiros e de carga / (Passengers and cargo terminal facilities)		
	13.3 Hangares e zonas de manutenção / (Hangar and maintenance areas)		
	13.4 Aproximação e controlo de aerodromo (incluindo comunicações, navegação e vigilância) / [Approach and aerodrome control (incl. communication, navigation & surveillance)]		
	13.5 Serviços meteorológicos / (Meteorological services)		
13.6 Segurança / (Security)			
13.7 Serviços de acidentes, combates a fogos e salvamento / (Crash, firefighting & rescue services)			
13.8 Outros (especificar) / [Other (specify)]			
Investimentos (Investments)	Investimentos brutos de capital por função (Gross capital investments by function)	Montantes (Amount)	
	14.1 Zonas de circulação de aeronaves / (Aircraft movement areas)		
	14.2 Terminais (detidos pelo aeroporto) / [Terminal buildings (owned by airport)]		
	14.3 Equipamentos e veículos / (Equipment and vehicles)		
	14.4 Outras instalações / (Other facilities)		
	14.5 Terrenos / (Land)		
14. TOTAL DE INVESTIMENTOS DE CAPITAL / (Total gross capital investments)			
Emprego (Employment)	Número de empregado por função (Employment by function)	Número de empregados (No. of employees)	
	15. Pessoal do operador do aeroporto (em equivalentes a tempo completo) / (Personnel of airport operator (in full-time equivalents))		
	15.1 Actividades aeronáuticas / (Aeronautical activities)		
	15.2 Actividades não-aeronáuticas / (Non-aeronautical activities)		
	16. Pessoal de outras entidades sediadas no aeroporto (em equivalentes a tempo completo) / [Personnel of other airport-based entities (in full-time equivalents)]		
	16.1 Actividades aeronáuticas (e.g. transportadora aérea, sub-contratantes) / [Aeronautical activities (e.g. air carriers, sub-contractors)]		
	16.2 Actividades não-aeronáuticas / (Non-aeronautical activities)		
17. TOTAL DO PESSOAL SEDIADO NO AEROPORTO (soma de 15 a 16 em equivalentes a tempo completo) / [Total airport-based personnel (sum of 15 + 16 in full-time equivalents)]			

Observações (incluindo a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento)
(Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):

*Utilizar folhas adicionais, se necessário
(Please use additional sheets as required)*

FORMULÁRIO J – ICAO

DADOS FINANCEIROS E DE EMPREGO DOS AEROPORTOS

(AIRPORT FINANCIAL AND EMPLOYMENT DATA)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário J aplica-se aos aeroportos abertos ao tráfego comercial internacional para reporte anual das estatísticas de financeiras e de emprego.

Form I applies to airports open to international commercial traffic for annual financial and employment statistics reporting.

Os dados reportados devem corresponder ao ano civil, isto é, de janeiro a dezembro, exceto se for mais conveniente reportar um diferente período anual (por exemplo, o ano fiscal, se este for diferente do ano civil).

Data reported should correspond to the calendar year, i.e. from January to December, unless it is more convenient to report a different annual period (e.g. the fiscal year if this is different from the calendar year).

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário L deve ser preenchido anualmente e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

Form L must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

Os aeroportos declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airports must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Os dados reportados devem refletir a situação financeira do aeroporto, incluindo as infraestruturas principais e serviços aeronáuticos prestados. Se uma entidade (ou entidades) que não o aeroporto fornecer(em) importantes infraestruturas ou prestar(em) serviços relevantes (por exemplo, o controlo de tráfego), para o qual não é(são) reembolsado(s) pelo aeroporto, a informação financeira relevante de cada uma dessas entidades deve ser reportada em Formulários J separados.

The data reported should reflect the financial situation of the airport, including major facilities and services

required by its aeronautical users. If an entity (or entities) other than the airport itself provides a major airport facility or service (e.g. air traffic control) for which it is not reimbursed by the airport, the relevant financial data for each such entity should be reported on a separate Form J.

Instruções genéricas sobre contabilidade de custos e alocação de custos dos serviços aeroportuários podem ser encontradas no manual ICAO *Airport Economics Manual* (Doc 9562).

General guidance on airport services cost accounting and cost allocation can be found in the *Airport Economics Manual* (Doc 9562).

Indicar todos os montantes na moeda funcional, que deve ser indicada no campo reservado para o efeito, no topo do formulário.

Report all amounts in the currency in which the airport financial accounts are maintained, and indicate that currency in the appropriate place at the top of the form.

Nos casos em que a entidade declarante seja solicitada a preencher o presente formulário e também o Formulário K (Dados Financeiros dos Serviços de Navegação Aérea) é essencial que os rendimentos, gastos e investimentos que forem reportados em duplicado nos dois formulários sejam claramente identificados e quantificados na secção “Observações”.

In cases where the same entity provides financial data for both this form and Form K (*Air Navigation Services Financial Data*), it is essential that any revenues, expenses or investments which are reported on both forms be clearly identified and the amounts involved shown in the "Remarks" section.

RENDIMENTO POR FUNÇÃO E ITEM / INCOME BY FUNCTION AND ITEM

Operações de trânsito aéreo (item 1) / Air traffic operations (Item 1)

Taxas aplicadas a aeronaves (item 1.1). Incluir rendimentos procedentes de taxas recebidas pelo uso de pistas e áreas de placa, incluindo a correspondente iluminação. Incluir, ainda, os rendimentos de taxas suportadas por operadores de aeronaves, no estacionamento da aeronave em hangares do aeroporto, incluindo rendas e alugueres destas infraestruturas. As receitas dos serviços de reboque, se existirem, devem ser incluídas nesta rubrica.

Aircraft-related charges (Item 1.1). Include income from charges levied and fees collected for the use of runways, taxiways and ramp areas, including associated lighting. Also include income from charges levied on aircraft operators for both the parking of aircraft and the housing of aircraft in airport-owned hangars, including any rentals from the leasing of such hangars to aircraft operators. Towing charges, if imposed, should also be included under this heading.

Taxas aplicadas a passageiros (item 1.2). Incluir os rendimentos procedentes de taxas cobradas pelo uso do terminal e de outras infraestruturas ligadas ao processamento de passageiros (por exemplo, o embarque e desembarque de passageiros).

Passenger-related charges (Item 1.2). Include income from charges levied and fees collected for the use of the air terminal and other passenger-processing facilities (e.g. for passengers embarked or disembarked).

Outras taxas aplicadas ao tráfego aéreo (item 1.3). Incluir os rendimentos procedentes de taxas suportadas por operadores de aeronaves pelo uso das instalações e de serviços prestados no aeroporto, ligados à operação de aeronaves, incluindo o uso de infraestruturas e áreas de processamento de carga, mas excluindo os rendimentos procedentes de encargos cobrados por empresas comerciais que prestam serviços à margem do aeroporto. Excluir os rendimentos relativos ao fornecimento de combustível (abrangidos no *item 3*).

Other charges on air traffic operations (Item 1.3). Include income from all other charges levied

on and fees collected from aircraft operators for facilities and services provided at the airport for the operation of the aircraft, including income from charges levied in respect of cargo for the use of the airport's freight-processing facilities and areas, but excluding income from charges levied by commercial enterprises providing services independently of the airport. Exclude fuel throughput charges; these are covered under Item 3.

Taxas de assistência em escala (item 2). Incluir os rendimentos procedentes de taxas suportadas por operadores de aeronaves pelo uso de instalações e serviços prestados pelo aeroporto pela assistência em escala, excetuando os rendimentos procedentes de encargos cobrados por empresas comerciais que prestam serviços à margem do aeroporto (por exemplo, encargos cobrados por uma companhia aérea ou outra empresa pelos serviços de assistência em escala).

Ground handling charges (Item 2). Include income from charges levied on and fees collected from aircraft operators for the use of facilities and services provided at the airport for the handling of aircraft, except income from charges levied by commercial enterprises providing services independently of the airport (e.g. charges levied by one airline on another or by a separate enterprise for aircraft handling services).

Concessões (item 3). Incluir os rendimentos procedentes de taxas suportadas por empresas comerciais, pelo direito de venda de bens e serviços no aeroporto.

Concessions (Item 3). Include fees payable by commercial enterprises for the right to sell goods and services at the airport.

Combustíveis e óleo (item 3.1). Incluir os rendimentos procedentes de contratos de concessão, incluindo as taxas de abastecimento suportadas pelas empresas petrolíferas, como contrapartida do direito de venda de combustível e lubrificantes no aeroporto.

Fuel and oil (Item 3.1). Include all concession fees, including any throughput charges, payable by oil companies for the right to sell aviation fuel and lubricants at the airport.

Restaurantes, bares, cafeterias e serviços de catering (item 3.2). Incluir os rendimentos procedentes de taxas suportadas por empresas ou outras entidades, pelo direito de explorar restaurantes, bares, cafeterias e serviços de catering no aeroporto, incluindo o catering a bordo. Incluir, ainda, as receitas com restaurantes, bares, cafeterias e serviços de catering, se estas forem exploradas diretamente pelo aeroporto.

Restaurants, bars, cafeterias and catering services (Item 3.2). Include fees and charges payable by commercial enterprises or other entities for the right to operate restaurants, bars, cafeterias, and catering services at the airport, including aircraft catering. Also include any revenues derived from such facilities when operated by the airport itself.

Lojas francas (item 3.3). Incluir os rendimentos procedentes de taxas suportadas por empresas ou outras entidades, pelo direito de explorar lojas francas no aeroporto e fora deste. Incluir, ainda, as receitas com lojas francas, se estas forem exploradas diretamente pelo aeroporto.

Duty-free shops (Item 3.3). Include the fees and charges payable by commercial enterprises or other entities for the right to operate duty-free shop(s) at the airport, and for off-airport duty-free shops to deliver goods sold at the airport. Also include any revenues derived from such facilities when operated by the airport itself.

Estacionamento automóvel (item 3.4). Incluir os rendimentos procedentes de taxas suportadas por empresas ou outras entidades, pelo direito de explorar parques de estacionamento no aeroporto. Incluir, ainda, outras receitas com a exploração de parques de estacionamento, se estes espaços forem explorados diretamente pelo aeroporto.

Automobile parking (Item 3.4). Include fees and charges payable by commercial enterprises or other entities for the right to operate automobile parking facilities at the airport. Also include any revenues derived from such facilities when operated by the airport itself.

Outras concessões (item 3.5). Incluir os rendimentos procedentes de taxas cobradas pelo aeroporto que não estejam abrangidas nos itens anteriores e sejam suportadas pelas empresas ou outras entidades, como contrapartida do direito de venda de bens e serviços no aeroporto.

Other concessions (Item 3.5). Include any concession fees or charges, other than those mentioned

above, payable by commercial enterprises or other entities for the right to sell goods and services at the airport.

Rendas e alugueres (item 4). Incluir as rendas e alugueres que as empresas comerciais e outras entidades pagam pelo uso de espaços, terrenos ou equipamentos pertencentes ao aeroporto. Devem incluir-se os pagamentos efetuados pelos operadores de aeronaves pelo uso de instalações e unidades do aeroporto (e.g. balções de vendas e atendimento e serviços administrativos) e outros não abrangidos no *item 1*.

Rentals (Item 4). Include rentals payable by commercial enterprises and other entities for the use of airport-owned building space, land or equipment. Such rentals should include those payable by aircraft operators for airport-owned premises and facilities (e.g. check-in and sales counters and administrative offices) other than those already covered under Item 1.

Outras receitas (item 5). Incluir os rendimentos que não estejam compreendidos nos *itens 1 a 4*, tais como os rendimentos de serviços de navegação aérea cobrados para compensar os gastos realizados pelo aeroporto pelo fornecimento de infraestruturas e serviços, mas excluem-se os subsídios à exploração, que estão abrangidos no *item 7*.

Other revenues (Item 5). Include any revenues not already included under Items 1 through 4, such as revenue from air navigation services charges used to offset the cost to the airport for the provision of facilities and services but excluding operating subsidies, which are covered under Item 7.

Subsídios à exploração (item 7). Incluir os pagamentos recebidos e utilizados para cobrir os gastos anuais do aeroporto e outras despesas elegíveis, mas não para suportar investimentos financeiros e investimentos que requeiram a contraprestação de serviços.

Operating subsidies (Item 7). Include any payments received and set against regular airport annual expenses or other expenses to be incurred, except for capital investments and those requiring the provision of services in return.

Total dos rendimentos (item 8). Introduzir a soma dos itens 6 e 7.

Total revenues (Item 6). Enter the sum of Items 1 through 5.

Gastos por rubricas / Expenses by cost item

Nesta secção devem elencar-se todos os gastos do aeroporto na provisão de instalações e serviços. Quando estes forem provisionados por outros organismos devem indicar-se apenas os reembolsos para esses organismos.

Include in this part all expenses incurred by the airport for the provision of facilities and services. Where facilities and services are provided to the airport by another agency, only reimbursements made to that agency should be reported.

Operação e manutenção (incluindo mão-de-obra) (item 9). / Operation and maintenance (including labour) (Item 9)

Gastos com pessoal (item 9.1). Incluir as remunerações diretas do pessoal e os gastos com seguros sociais e médicos, pensões, remunerações em espécie (por exemplo, alimentação e alojamento) ajudas de custo, ações de formação do pessoal e outros gastos relacionados com compensações e desenvolvimento do pessoal.

Personnel costs (Item 9.1). Include direct remuneration to personnel, as well as expenses for social

and medical insurance, pensions, remuneration in kind (e.g. board and accommodation), travel subsistence allowances, employee training and other such costs that may be associated with employee compensation or development.

Fornecimentos (item 9.2). Incluir o custo com peças sobresselentes e bens consumíveis que o aeroporto incorpora ou utiliza no fornecimento de infraestruturas e serviços aeroportuários sem assistência de organismos ou empresas externas à entidade gestora aeroportuária (ver item 9.3). Estes custos devem incluir a operação e manutenção do ativo fixo (por exemplo, veículos, maquinaria, mobiliário e instalações) desde que estes bens não estejam na lista dos bens depreciables. Incluir ainda o custo dos serviços e fornecimentos, tais como, sistemas de aquecimento, ar condicionado, iluminação, água, limpeza, lavanderia, saneamento, material de escritório e serviços postais.

Supplies (Item 9.2). Include the cost of spare parts and consumable materials that the airport actually incorporates or expends in providing facilities or services without the assistance of agencies or enterprises outside the airport authority (see Item 9.3). Such costs should include the operation and maintenance of fixed assets (e.g. vehicles, machinery, furniture and fixtures) provided such items are not also listed as depreciable assets. Also include the cost of services and supplies, such as heating, air conditioning, lighting, water, cleaning, laundry, sanitation, stationery and postage.

Serviços Contratados (item 9.3). Indicar os pagamentos a terceiros para o provisionamento de serviços aeroportuários e instalações.

Services – Contracted (Item 9.3). Include payments made to others for the provision of airport facilities and services.

Gastos Administrativos (item 10). Na medida em que não estejam já indicados no *item 9*, incluir os gastos administrativos comuns, tais como, a administração geral, planeamento económico, etc.

Administrative overhead (Item 10). To the extent it has not been reported under Item 9, include the cost of common administrative services, such as overall management, economic planning, etc.

Outros gastos operacionais (item 11). Incluir gastos que não são de capital, não incluídos nos *itens 9 e 10*. Incluir os gastos, tais como impostos e taxas (por exemplo impostos diretos e sobre o rendimento) pagáveis pelo aeroporto enquanto contribuinte. Excluir todos os impostos sobre as vendas e outros impostos cobrados a terceiros por conta da Administração Tributária (e.g. IVA sobre os bens e serviços vendidos nas lojas dos aeroportos e deduções a título de impostos nos salários do pessoal).

Other non-capital costs (Item 11). Include non-capital costs not reported under Items 9 or 10. Include such costs as national and other governmental taxes (e.g. property and income taxes) payable by the airport as a taxable entity. Exclude any sales or other taxes collected from third parties on behalf of government taxing authorities (e.g. sales tax on goods and services sold in airport-operated shops, and income tax deductions from staff salaries).

Gastos com capital (item 12) / Capital costs (Item 12)

Depreciações e/ou amortizações (item 12.1). Incluir o montante da perda de valor que os ativos sofreram durante o exercício, derivado da deterioração física, obsolescência e outros fatores que limitam a vida produtiva dos ativos fixos. Incluir, ainda, o valor amortizado dos ativos intangíveis (e.g. desenvolvimento e treino, se capitalizados).

Depreciation and/or amortization (Item 12. 1). Enter the amount by which the value of the assets has decreased during the year due to physical deterioration, obsolescence and other such factors that limit their productive life. Also include the amount by which intangible assets (e.g. developmental and training costs) have been written off during the year.

Juros (item 12.2). Incluir os juros pagos ou pagáveis durante o ano reportado e os juros suportados

relacionados com ativos fixos.

Interest (Item 12.2). Include the interest paid or payable on debts during the year as well as any interest computed on capital assets.

Outros Gastos de Capital (item 12.3). Incluir os contratos de arrendamento de longo-prazo e os reembolsos de capital, nos casos em que o aeroporto utiliza uma contabilidade em regime de caixa e não no regime do acréscimo.

Other capital costs (Item 12.3). Include long-term leases and capital repayments if an airport applies cash accounting instead of depreciation.

Gastos totais (item 13). Indicar a soma dos itens 9 a 12. / **Total expenses (Item 13).** Enter the sum of **Items 9 through 12.**

Afetação dos gastos totais por função / Allocation of total expenses by function

Por cada função indicada nos itens 13.1 a 13.8. Indicar a soma dos gastos incorridos no exercício reportado. Nas zonas de movimentos de aeronaves (*item 13.1*) incluir as partes do aeródromo utilizadas para a descolagem, aterragem e rodagem (zonas de manobras) e as placas de estacionamento.

For each function listed (Items 13.1 through 13.8). Report the amount of expenses incurred during the year. Aircraft movement areas (Item 13.1) include parts of an aerodrome used for take-off, landing and taxiing (manoeuvring areas) and apron(s).

Investimentos brutos de capital, por função / Gross capital investments by function

Por cada função indicada nos itens 14 a 14.5. Indicar os montantes dos investimentos brutos em capital fixo realizados durante o exercício. Quando um ativo como um edifício de um terminal é construído ao longo de vários exercícios, devem indicar-se os gastos de capital incorridos durante o exercício do reporte e não o total acumulado no exercício em que se conclui a construção.

For each function listed (Items 14 through 14.5). Report the value of gross capital investments carried out during the year. When an asset, such as a terminal building, is being completed gradually over a period of years, the capital expenditure incurred during the year should be reported rather than the accumulated total once the asset is put into commission. Aircraft movement areas (Item 14.1) include parts of an aerodrome used for take-off, landing and taxiing (manoeuvring areas) and apron(s).

Empregados por função / Employment by function

Pessoal do operador aeroportuário (em equivalentes a tempo completo) (item 15). / **Personnel of airport operator (in-full-time equivalentes) (Item 15)**

Atividades aeronáuticas (item 15.1). Indicar o número de empregados do operador aeroportuário que participam em atividades aeronáuticas.

Aeronautical activities (Item 15.1). Report the number of employees of the airport operator involved in aeronautical activities.

Atividades não-aeronáuticas (item 15.2). Indicar o número de empregados do operador aeroportuário que participam em atividade não-aeronáuticas.

Non-aeronautical activities (Item 15.2). Report the number of employees of the airport operator involved in non-aeronautical activities.

Nos casos em que um empregado realize tarefas relacionadas com atividades aeronáuticas e não aeronáuticas, este deve ser incluído na categoria onde desempenha as suas funções principais.

In cases where an employee performs tasks related to both aeronautical and non-aeronautical activities, the employee should be reported in the category of his/her main duties.

Pessoal de outras entidades sediadas no aeroporto (em equivalentes a tempo completo) (item 16) / Personnel of other airport-based entities (in full-time equivalents) (Item 16).

Atividades aeronáuticas (item 16.1). Indicar o número de empregados de outras entidades sediadas no aeroporto declarante que participam em atividades aeronáuticas. Se os valores precisos não estiverem disponíveis, indicar valores aproximados.

Aeronautical activities (Item 16.1). Report the number of employees of other airport-based entities involved in aeronautical activities. If actual figures are not available, please report the best estimate.

Atividades não aeronáuticas (item 16.2). Indicar o número de empregados de outras entidades sediadas no aeroporto declarante que não participam em atividades aeronáuticas. Se os valores precisos não estiverem disponíveis, indicar valores aproximados.

Non-aeronautical activities (Item 16.2). Report the number of employees of other airport-based entities involved in non-aeronautical activities.

Os empregados a tempo parcial devem ser incluídos no total de um modo proporcional, relacionando a quantidade de horas trabalhadas entre estes trabalhadores e o tempo trabalhado pelo pessoal a tempo completo, isto é, dois trabalhadores a tempo parcial, a trabalhar metade do tempo, são equivalentes a um trabalhador a tempo inteiro.

Nos casos em que um empregado realize tarefas relacionadas com atividades aeronáuticas e não aeronáuticas, este deve ser incluído na categoria onde desempenha as suas funções principais.

Personnel numbers should be reported as “full-time equivalent” (FTE), i.e. the equivalent of a single person carrying out a particular job or activity working on a full-time basis during a year. A part-time employee working half time would be counted as a 0.5 FTE.

In cases where an employee performs tasks related to both aeronautical and non-aeronautical activities, the employee should be reported in the category of his/her main duties.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

ANEXO XVIII

(a que se refere a alínea r) do artigo 2.º)

FORMULÁRIO K
(FORM K)

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)
DADOS FINANCEIROS DOS SERVIÇOS DE NAVEGAÇÃO AÉREA / (AIR NAVIGATION SERVICES FINANCIAL DATA)

Pessoa de contacto (Contact person): _____ País (State): _____
 Organização (Organization): _____ FIR/UIRs: _____
 Tel: _____ (FIR/UIRs covered): _____
 Fax: _____
 E-mail: _____

Dados estimados podem ser usados na ausência de dados definitivos e devem ser identificados por um asterisco (*)
(Estimated data, identified by an asterisk (*), may be used if exact data are not available.)

PARTE I - RENDIMENTOS
(PART I - REVENUES)

Ano (Year): _____

Moeda funcional (Currency): _____

Rendimentos por função e rúbrica (Revenues by function and item)	Montantes (Amounts)
1. Serviços de rota / (En-route services)	
1.1 Taxas dos serviços de rota / (Revenue from route charges)	
1.2 Outros rendimentos (por ex. taxas de controlo de terminal e de aproximação) / [Other revenues (e.g. from and approach and aerodrome control)]	
2. Serviços de aproximação e de controlo de aeródromo / (Approach and aerodrome control services)	
2.1 Taxas de aproximação e de controlo de aeródromo / (Revenue from approach and aerodrome control charges)	
2.2 Outros rendimentos (por ex. taxas de rota) / [Other revenues (e.g. from airport and route charges)]	
3. Subsídios e subvenções / (Grants and subsidies)	
4. Outros rendimentos / (Other revenues)	
5. TOTAL DOS RENDIMENTOS / (Total revenues)	

PARTE II - GASTOS
(PART II - EXPENSES)

Gastos por rúbrica (Expenses by item)	Montantes (Amounts)
1. Operação e manutenção (pessoal, fornecimentos, serviços, etc) / [Operation and maintenance (e.g. staff, supplies, services, etc.)]	
2. Gastos administrativos / (Administrative overhead)	
3. Depreciações e/ou amortizações / (Depreciation and/or amortization)	
4. Juros / (Interest)	
5. Outros gastos / (Other expenses)	
6. TOTAL DOS GASTOS / (Total expenses)	
Afectação dos gastos por função (montantes ou percentagem do total) (Expense allocation by function (amounts or percentage of total expense))	
6.1 Serviços de rota / (En-route services)	
6.2 Serviços de aproximação e de controlo de aeródromo / (Approach and aerodrome control services)	
6.3 Outros serviços de navegação aérea / (Other ANS)	
6.4 Actividades não-aeronáuticas / (Non-aeronautical activities)	

PARTE III - INVESTIMENTOS BRUTOS DE CAPITAL DURANTE O ANO, POR SERVIÇO
(PART III - GROSS CAPITAL INVESTMENTS DURING THE YEAR BY SERVICE)

Serviços (Services)	Investimentos brutos em ativos fixos (Gross capital investments)
1. Gestão do tráfego aéreo / (ATM - Air traffic management)	
2. Comunicações, navegação e vigilância / (CNS - Communication, navigation and surveillance)	
3. Serviço meteorológicos / (MET - Meteorological services)	
4. Serviços de busca e salvamento / (SAR - Search and rescue services)	
5. Serviços de informação aeronáutica / (AIS - Aeronautical information services)	
6. TOTAL	

PARTE IV - EMPREGO (PART IV - EMPLOYMENT)

EMPREGADOS POR SERVIÇO E CATEGORIA (Staff by service and category)	Serviços aéreos de rota e de terminal (En route + terminal ANS)						Total em rota e serviços de navegação aérea (ANS) (Total en route services)	Outros serviços de navegação aérea (Other ANS)	Total ANS
	ATM	CNS	MET	AIS	SAR	Agrupado (Joint)			
ATCO OPS									
ATCO (outras tarefas) / (ATCO other duties)									
Apoio OPS (não-ATCO) / (OPS support (non-ATCO))									
Supporte técnico / (Technical support)									
Administração / (Administration)									
Serviços auxiliares / (Ancillary services)									
Outros (Other)									
EMPREGADOS TOTAIS (Total staff (FTE))									

Observações (incluindo a descrição dos desvios inevitáveis às instruções de preenchimento) / (Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):

FORMULÁRIO K - ICAO

DADOS FINANCEIROS DOS SERVIÇOS DE NAVEGAÇÃO AÉREA

(AIR NAVIGATION SERVICES FINANCIAL DATA)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

Os prestadores de serviços de controlo da navegação aérea devem utilizar o Formulário K para reportar os dados financeiros da sua atividade dentro do território português, no espaço aéreo de outro Estado, em alto mar, ou num espaço aéreo de soberania indeterminada (em conformidade com as disposições do Anexo II da ICAO - Serviços de tráfego aéreo da Convenção sobre a Aviação Civil Internacional).

This form is to be completed by air navigation service providers to report the financial data of its activity within the Portuguese territory, in the airspace of another State, on the high seas, or in an airspace of undetermined sovereignty (in accordance with the provisions of ICAO Annex II - Air traffic services of the Convention on International Civil Aviation).

Os dados reportados devem corresponder ao ano civil, isto é, de janeiro a dezembro, exceto se for mais conveniente reportar um diferente período anual (por exemplo, o ano fiscal, se este for diferente do ano civil).

Data reported should correspond to the calendar year, i.e. from January to December, unless it is more convenient to report a different annual period (e.g. the fiscal year if this is different from the calendar year).

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário L deve ser preenchido anualmente e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

Form L must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

Os serviços de navegação aérea declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt) ou gravados em disco compacto. Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting air navigation services must provide the requested items in electronic format, via *e-mail* (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

DADOS A COMUNICAR / DATA TO BE REPORTED

Nos casos em que a entidade declarante seja solicitada a entregar o presente formulário e o Formulário J (Dados Financeiros dos Aeroportos) é essencial que os rendimentos, gastos e investimentos reportados em duplicado nos dois formulários, sejam claramente identificados e quantificados na secção “Observações”.

In cases where the same entity provides financial data for both this form and Form J (Airport Financial Data), it is essential that any revenues, expenses or investments which are reported on both forms be clearly identified and the amounts involved shown in the "Remarks" section.

Instruções genéricas sobre a contabilidade de custos e a alocação de custos dos serviços de navegação aérea constam do manual ICAO *Air Navigation Services Economics* (Doc 9161). Indicar todos os montantes na moeda funcional, que deve ser indicada no campo reservado para o efeito, no topo do formulário.

General guidance on air navigation services cost accounting and cost allocation can be found in the Manual on Air Navigation Services Economics (Doc 9161). Report all amounts in the currency in which the air navigation services financial accounts are maintained, and indicate that currency in the appropriate place at the top of the form.

PARTE I - RENDIMENTOS / PART I - REVENUES

Serviços de rota (item 1). Introduzir a soma dos itens 1.1 e 1.2. / **En-route services (Item 1).** Enter the sum of Items 1.1 and 1.2.

Taxas dos serviços de rota (item 1.1). Indicar as taxas e pagamentos recebidos pela provisão de serviços de rota.

Revenue from route charges (Item 1. 1). Include any revenue from charges levied and fees collected specifically for the provision of en-route services.

Outros rendimentos (item 1.2). Incluir outras receitas provenientes de serviços e uso de instalações de rota, incluindo taxas aeroportuárias, taxas de controlo de aproximação e de aeródromo, alocáveis aos serviços de rota.

Other revenues (Item 1.2). Include any other revenues collected for en-route facilities and services, including revenue from airport charges and from approach and aerodrome control charges allocated to en-route services.

Serviços de aproximação e de controlo de aeródromo (item 2). Introduzir a soma dos itens 2.1 e 2.2. / **Approach and aerodrome control services (Item 2).** Enter the sum of Items 2.1 and 2.2.

Taxas de aproximação e de controlo de aeródromo (item 2.1). Indicar as taxas cobradas exclusivamente pela prestação destes serviços.

Revenue from approach and aerodrome control charges (Item 2.1). Include any revenue from charges levied and fees collected specifically for the provision of approach and aerodrome control services.

Outras receitas (item 2.2). Incluir outras receitas derivadas da prestação de serviços de controlo de aproximação e aeródromo, incluindo as taxas aeroportuárias e de serviços de rota, alocadas aos serviços de controlo de aproximação e aeródromo.

Other revenues (Item 2.2). Include any other revenues collected for the provision of approach and aerodrome control services, including revenue from airport charges and from route charges allocated to approach and aerodrome control services.

Subsídios e subvenções (item 3). Incluir qualquer pagamento recebido para custear o fornecimento de serviços de navegação aérea sem que seja exigida, como contrapartida, a transferência, o uso de ativos ou a provisão de serviços.

Grants and subsidies (Item 3). Include any payments received to defray the cost of providing air navigation services and not requiring the transfer of assets or the provision of services in return.

Outros rendimentos (item 4). Incluir as receitas não reportadas nos precedentes *itens* 1 a 3 como por exemplo, receitas de consultoria.

Other revenues (Item 4). Include any revenues not already reported under Items 1 to 3 above, including, for example, revenue from consultancy, rentals, and bank and cash management.

PARTE II – GASTOS, POR SERVIÇO / PART II – EXPENSES, BY ITEM

Reportar os gastos constantes da contabilidade e quaisquer custos adicionais que estejam incluídos na base de cálculo para os fins de taxaço de serviços de navegação aérea.

Report the expenses contained in the accounting system plus any additional costs that are included in the cost basis for air navigation services charging purposes.

Operações e manutenção (pessoal, fornecimentos, etc.) (item 1). Incluir os gastos com o pessoal ligado às operações e manutenção (remunerações, encargos sociais, seguros, pensões, remunerações em espécie, ajudas de custo, formação etc.), os gastos com o fornecimento de energia, fornecimento às operações e manutenção; o gasto com peças sobresselentes e materiais incorporados ou despesas na manutenção do equipamento e edifícios; rendas e alugueres de instalações e equipamentos; e os serviços prestados por terceiros ligados às operações e manutenção. Incluir os fornecimentos e serviços, tais como climatização, água, limpeza, material de escritório e comunicação.

Operation and maintenance (staff, supplies, services, etc.) (Item 1). Include the cost of employing operating and maintenance personnel (i.e. direct remuneration, social and medical insurance, pensions, remuneration in kind, travel subsistence allowances, employee training, etc.); the cost of supplying power for operating and maintenance purposes; the cost of spare parts and materials incorporated or expended in maintaining equipment and buildings; rentals paid for premises and equipment, and charges for the operating and maintenance services provided by others. Also include the cost of services and supplies, such as heating, air conditioning, lighting, water, cleaning, laundry, sanitation, stationery and postage.

Gastos administrativos (item 2). Na medida em que não estejam já indicados no *item* 9, incluir os gastos administrativos comuns, tais como, a administração geral, planeamento económico, etc.

Administrative overhead (Item 2). Include the cost of common administrative services not already included under Item 1, such as overall management economic planning, etc.

Depreciações e/ou amortizações (item 3). Incluir o montante da perda de valor que os ativos sofreram durante o exercício, derivado da deterioração física, obsolescência e outros fatores que limitam a vida produtiva dos ativos fixos. Incluir, ainda, o valor amortizado dos ativos intangíveis (e.g. desenvolvimento e treino, se capitalizados).

Depreciation and/or amortization (Item 3). Enter the amount by which the value of the assets has decreased during the year due to physical deterioration, obsolescence and other such factors that limit their productive life. Also include the amount by which intangible assets (e.g. investments in experimental research and training projects) have been written off during the year.

Juros (item 4). Incluir os juros de financiamento pagos ou a pagar, contabilizados durante o ano reportado, bem com os juros sobre os investimentos em bens de capital.

Interest (Item 4). Include interest paid or payable during the year on debts as well as any interest computed on capital assets.

Outros gastos (item 5). Incluir outros gastos incluídos nos precedentes *itens* 1 a 4.

Other expenses (Item 5). Report any expenses not already included under Items 1 to 4 above.

Afetação dos gastos por função (montantes ou percentagem do total). No reporte da alocação dos gastos aos serviços de rota, serviços de aproximação e de controlo de aeródromo, outros serviços de navegação aérea e atividades não aeronáuticas, podem usar-se valores aproximados ou percentagens, se os primeiros não estiverem disponíveis.

Expense allocation by function (amounts or percentages of total expenses). When reporting the allocation of total expenses for en-route services, approach and aerodrome control services, other ANS and non-aeronautical activities, approximate amounts or percentages may be given if the actual amounts are not available.

PARTE III – INVESTIMENTOS BRUTOS EM ATIVOS FIXOS DURANTE O ANO, POR SERVIÇO / PART III – GROSS CAPITAL INVESTMENTS DURING THE YEAR BY SERVICE

O valor do ativo fixo adquirido durante o ano, em relação a cada um dos serviços providos é reportado nos *itens* 1 a 6. No *item* 7, indicar a soma dos *itens* 1 a 6.

The value of any fixed assets acquired during the year for each of the services provided should be reported under Items 1 to 6. Enter the sum of Items 1 to 6 under Item 7.

PARTE IV – EMPREGADOS / PART IV – EMPLOYEES

Indicar o número de empregados para cada uma das categorias indicadas e o total para cada um dos serviços. Os números devem indicar-se em unidades equivalentes a um empregado a tempo completo. Se não for possível segregar os empregados por atividades deve ser utilizada a coluna “Agrupado” e explicada essa necessidade na secção “Observações”.

The number of employees, for each of the categories of personnel defined, and in total, should be reported for each of the services described. The number of staff reported should be the full time equivalent (FTE). Where breakdowns of staff by activity are difficult to provide, the “joint” column should be used and difficulties explained in the “Remarks” box below.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Administração. Pessoal alocado a trabalhos administrativos. Se o pessoal administrativo se dedica a um serviço particular, deve ser incluído na coluna relacionada com esse serviço. O pessoal administrativo geral, não alocável a um serviço particular, deve incluir-se na coluna “Agrupado”.

Administration. Personnel employed in administrative work. If administrative staff are dedicated to a particular service, they should be reported in the column relating to that service. General administrative staff, not attributable to an individual service, should be reported in the “joint” column.

AIS (Aeronautical Information Service) (serviços de informação aeronáutica). Pessoal, instalações e serviços alocados ao fornecimento de informação relativa à disponibilidade de instalações e serviços de navegação aérea e os procedimentos conexos necessários para a segurança, regularidade e eficácia da navegação aérea (por exemplo, AIP, AIC, NOTAM, etc.)

AIS (aeronautical information services). Personnel and facilities employed to provide information pertaining to the availability of air navigation services and their associated procedures necessary for the safety,

regularity and efficiency of air navigation (i.e. AIP, AIC, NOTAM, etc.).

Serviços Auxiliares. Pessoal e instalações dedicadas a serviços tais como MET (sob a coluna "MET"), AIS (sob a coluna "AIS") e SAR (sob a coluna "SAR").

Ancillary Services. Personnel and facilities dedicated to services such as MET (under the “MET” column), AIS (under the “AIS” column) and SAR (under the “SAR” column).

ANS (Air Navigation Services) (serviços de navegação aérea). Pessoal e instalações alocados à gestão do tráfego aéreo, comunicações, navegação e vigilância, serviços meteorológicos para a navegação aérea, busca e salvamento e serviços de informação aeronáutica. Estes serviços servem o tráfego aéreo durante todas as fases das operações (aproximação, controlo de aeródromos e serviços de rota). O pessoal alocado aos serviços ANS que não seja atribuível a outros serviços de navegação aérea de rota ou em terminal, deve incluir-se na coluna “Outros ANS”.

ANS (air navigation services). Personnel and facilities employed in air traffic management, communication, navigation and surveillance systems, meteorological services for air navigation, search and rescue and aeronautical information services. These services are provided to air traffic during all phases of operations (approach, aerodrome control and en-route). Staff employed in ANS services, which are not attributable to en-route or terminal air navigation services, should be reported in the “Other ANS” column.

ATCO (Air traffic Controller) (controlador de tráfego aéreo). O detentor de uma licença válida dá ao seu legítimo titular o direito de prestar serviços de controlo de tráfego aéreo de acordo com as qualificações e os averbamentos dela constantes.

ATCO. The holder of a valid air traffic controller licence which permits the individual to control traffic at a specific operational unit.

ATCO OPS. ATCOs que participam numa atividade diretamente relacionada com o controlo de tráfego aéreo, o que constitui um requisito para que os ATCOs possam controlar o tráfego aéreo (OPS).

ATCO OPS. An ATCO who is participating in an activity that is either directly related to the control of traffic or is a necessary requirement for an ATCO to be able to control traffic (OPS).

ATCO, outras tarefas. ATCOs que participam numa atividade que não faz parte de OPS, como por exemplo, projetos especiais, docência num centro de treino, instrução em simulador, gerência a tempo inteiro, etc.

ATCO other duties. An ATCO who is participating in an activity outside OPS, such as special projects, teaching at a training academy, providing instruction in a simulator, working in a full-time management position, etc.

ATM (Air traffic management) (gestão do tráfego aéreo). Pessoal, instalações e serviços alocadas ao serviço do tráfego aéreo (ATS), gestão do fluxo de tráfego e gestão de espaço aéreo. Os ATS compreendem o serviço de controlo do tráfego aéreo (serviço de controlo de área, serviço de controlo de aproximação ou serviço de controlo de aeródromo), o serviço de informação de voo (incluindo o serviço de assessoria de tráfego aéreo) e serviços de alerta.

ATM (air traffic management). Personnel and facilities employed to provide air traffic services (ATS), air traffic flow management and airspace management. ATS comprises air traffic control service (area control service, approach control service, or aerodrome control service), flight information service (including air traffic advisory service) and alerting service.

CNS (Communication, Navigation and Surveillance) (comunicações, navegação e vigilância). CNS inclui os meios de comunicação, serviços de navegação e sistemas de vigilância. As instalações e os meios de comunicação podem classificar-se em duas categorias principais: serviço fixo aeronáutico e serviço móvel aeronáutico.

CNS (communications, navigation and surveillance). CNS includes communication facilities, navigation services and surveillance systems. Communication facilities may be broadly classified under two main categories: aeronautical fixed service and aeronautical mobile service.

Serviço fixo aeronáutico (AFS). Todas as instalações e o pessoal alocados a serviços de telecomunicações entre pontos fixos, tais como AFTN/ATS, a parte terrestre da ATN e ATS e os circuitos de discurso direto e de dados ATS.

Aeronautical fixed service (AFS). All facilities and personnel employed to provide telecommunication services between fixed points, such as AFTN/ATS, the ground part of ATN and ATS direct speech and data circuits.

Serviço móvel aeronáutico (AMS). Todas as instalações e pessoal de terra alocados às comunicações ar-terra e emissores radiotelefônicas, tais como ATIS e VOLMET (estações emisoras e receptoras VHF e HF). A implementação do AMSS, assim como outras ligações ATS ar-terra e outras sub-redes de comunicações da futura ATN, vão acrescentar satélites ou transpondedores de satélite e as correspondentes estações de terra.

Aeronautical mobile service (AMS). All ground-based facilities and personnel engaged in air-ground communications and radiotelephony broadcasts such as ATIS and VOLMET (i.e. VHF and HF transmitting and receiving stations). Implementation of AMSS, as well as other ATS air-ground links and other communications sub networks of the future ATN, will add satellites or satellite transponders and associated ground earth stations.

Os serviços de navegação compreendem o equipamento terrestre de radionavegação (por exemplo VOR, DME e NDB) e as ajudas às aproximações e aterragens de precisão (por exemplo equipamentos ILS). A implementação do GNSS aumenta as constelações de satélites que proporcionam o sinal normalizado do serviço de determinação da posição e os correspondentes sistemas de amplificação necessários, ou seja, amplificações baseadas em satélites (de área ampla) e em terra (de área local). Os sistemas de vigilância compreendem o radar primário de vigilância (PSR), o radar secundário de vigilância (SSR), incluindo o SSR em Modo S, o radar de movimento na superfície (SMR) e a vigilância dependente automática (ADS), incluindo a rede de apoio e o pessoal de manutenção respetivos.

Navigation services comprise ground-based radio navigation equipment (e.g. VOR, DME and NDB) and precision approach and landing aids (e.g. ILS equipment). Implementation of GNSS will add the satellite constellations providing the standard signal positioning service and the associated augmentation systems required, i.e. satellite-based (wide-area) and ground-based (local area) augmentations. Surveillance systems comprise primary surveillance radar (PSR) secondary surveillance radar (SSR), including SSR Mode S, surface movement radar (SMR) as well as automatic dependent surveillance (ADS), including the supporting network and maintenance personnel.

FIR/UIR. Região de informação de voo (IFR) ou região superior de informação (UIR).

FIR/UIR. Flight information region/upper flight information region.

Ativo fixo. Toda a propriedade física de natureza permanente, como por exemplo, terrenos e melhorias aplicadas aos mesmos, edifícios e equipamento duradouro (maquinaria, veículos, mobiliário, etc.). No caso de um ativo, como um edifício que está em construção durante vários exercícios, devem reportar-se as despesas de capital relativas ao ano em questão, em detrimento do total acumulado no momento em que o ativo é colocado em estado operativo.

Fixed assets. All of the physical property that is of a lasting nature, such as land and improvements thereto, buildings and durable equipment (machinery, vehicles, furniture and fixtures, tools, etc.). When an asset, such as a building, is being completed gradually over a period of years, the capital expenditure incurred during the year should be reported rather than the accumulate total once the asset is put into commission.

MET (meteorological services) (serviços meteorológicos). Compreendem as instalações e os serviços que provisionam previsões, informações e observações meteorológicas à aviação, bem como informação SIGMET, transmissões VOLMET e outros dados meteorológicos providos pelo Estado para fins aeronáuticos.

MET (meteorological services). Meteorological services comprise those facilities and services that provide aviation with meteorological forecasts, briefs and observations as well as SIGMET information, VOLMET broadcasting material and any other meteorological data provided by States for aeronautical use.

FTE (unidade equivalente a um empregado a tempo inteiro). O equivalente a uma só pessoa que realiza uma atividade, trabalhando a tempo completo durante um ano, isto é, dois trabalhadores a tempo parcial, a trabalhar metade do tempo, são equivalentes a um trabalhador a tempo inteiro.

FTE (full time equivalent). The equivalent of a single person carrying out a particular job or activity working on a full time basis during a year. A part time employee working half time would be counted as a 0.5 FTE.

Apoio OPS (não-ATCOs). Pessoal que cumpre com os requisitos de gestão de tráfego aéreo operacional e não está classificado como pessoal administrativo ou suporte técnico.

OPS support (non-ATCOs). Personnel which fulfil the requirements of the operational air traffic management without being either administrative or technical support.

SAR (*Search and Rescue Services*) (serviços de busca e salvamento). Qualquer aplicação civil de equipamento e pessoal destinada a prestar serviços de busca e salvamento.

SAR (search and rescue services). Any permanent civil establishment of equipment and personnel maintained for the purposes of providing search and rescue services.

Suporte técnico. Pessoal alocado à manutenção, monitorização e controlo das atividades operacionais atuais ou em tarefas destinadas a melhorar a segurança operacional, a capacidade, a eficiência ou a qualidade do serviço no futuro.

Technical Support. Personnel employed either in maintenance, monitoring and control work for on-going operational activity, or in work intended to improve safety, capacity, efficiency or quality of service in the future.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

FORMULÁRIO L - ICAO

ESTATÍSTICAS DE TRÁFEGO DE SERVIÇOS DE ROTA (EN – ROUTE SERVICES TRAFFIC STATISTICS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

O Formulário L aplica-se aos prestadores de serviços de navegação aérea que prestam serviços de controlo de área ou de informação de voo para pelo menos uma região de informação de voo (FIR) ou região superior de informação de voo (UIR), dentro do território português, no espaço aéreo de outro Estado, em alto mar ou num espaço aéreo de soberania indeterminada (em conformidade com as disposições do Anexo II da ICAO - Serviços de tráfego aéreo da Convenção sobre a Aviação Civil Internacional).

This form is to be completed by air navigation service providers providing area control or flight information services for at least one Flight Information Region (FIR) or Upper Flight Information Region (UIR), within the Portuguese territory, over another State, over the high seas, or in an airspace of undetermined sovereignty (in accordance with the provisions of ICAO Annex II - Air Traffic Services to the Convention on International Civil Aviation).

Só devem notificar-se os voos IFR e voos cujos planos tenham sido registados no(s) centro(s) de controlo de área ou região(ões) de informação de voo. Os voos devem notificar-se separadamente, por cada FIR/UIR que atravessarem.

Only IFR flights and flights for which flight plans have been filed with the respective area control centre(s) or flight information centre(s) should be reported. Flights should be counted separately for each FIR/UIR through which they move.

Os dados reportados devem corresponder ao ano civil, isto é, de janeiro a dezembro, exceto se for mais conveniente reportar um diferente período anual (por exemplo, o ano fiscal, se este for diferente do ano civil).

Data reported should correspond to the calendar year, i.e. from January to December, unless it is more convenient to report a different annual period (e.g. the fiscal year if this is different from the calendar year).

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário L deve ser preenchido anualmente e enviado à ANAC no prazo de seis meses a contar do final do ano reportado.

Form L must be completed on an annual basis and sent to ANAC within six months of the end of the reporting year.

Os serviços de navegação aérea declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt) ou gravados em disco compacto. Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>),

solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting air navigation services must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Voos civis domésticos. Todos os voos civis, incluindo os voos da aviação geral (GA), realizados totalmente dentro do território nacional exceto os voos realizados por aeronaves Estatais para fins alheios ao civil e que devem notificar-se na coluna d – Outros voos.

Domestic civil flights. All civil flights, including general aviation (GA) flights wholly within the territory of one State, except flights by State aircraft for other than civil purposes, which should be reported under Column d - Other flights.

FIR/UIR. Região de informação de voo (IFR) ou região superior de informação (UIR).

FIR/UIR. Flight information region/upper flight information region.

Voo. O movimento de uma aeronave durante a fase de rota através do espaço aéreo de uma FIR/UIR. Cada um dos movimentos efetuados após uma aterragem dentro de uma FIR/UIR deve ser contado como um voo separado. Os voos classificam-se como internacionais ou domésticos de acordo com as seguintes definições:

Internacional. Uma etapa de voo com ponto de origem ou de destino no território de um Estado que não seja o Estado em que a transportadora aérea tem o seu principal local de atividade.

Doméstico. Uma etapa de voo não classificável como internacional. As etapas de voo doméstico incluem todas as etapas de voo voadas entre pontos dentro das fronteiras domésticas de um Estado por uma transportadora aérea cujo local principal de atividade se situa nesse Estado. As etapas de voo entre um Estado e territórios que lhe pertençam bem como quaisquer etapas de voo entre dois desses territórios devem ser classificadas como domésticas. Esta regra aplica-se mesmo que uma etapa possa atravessar águas internacionais ou sobre o território de outro Estado.

Flight. The movement of an aircraft during its en-route phase through the airspace of an FIR/UIR. Each such movement following a landing within the FIR/UIR is to be counted as a separate flight. A flight is classified as either international or domestic based on the following definitions:

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

Voos IFR. Voos realizados em conformidade com as regras de voo por instrumentos.

IFR flights. Flights conducted in accordance with instrument flight rules.

Voos civis internacionais. Todos os voos internacionais de transporte aéreo civil incluindo os voos internacionais

da aviação geral (IGA).

International civil flights. All international civil air transport flights, including all international general aviation flights (IGA).

Outros voos. Todos os voos não reportados nas colunas b e c.

Other flights. All flights not reported under Columns b and c.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.

FORMULÁRIO M - ICAO

CONSUMO DE COMBUSTÍVEL E TRÁFEGO DAS OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL (FUEL CONSUMPTION AND TRAFFIC – INTERNATIONAL AND SERVICES, COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

Âmbito de aplicação / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais declarantes devem utilizar o formulário M para reportar as estatísticas de consumo de combustível e de tráfego, por tipo de aeronave, dos voos regulares e não-regulares. O presente formulário contempla os dados agregados dos doze meses de cada ano civil.

Commercial air carriers must use this form to report fuel consumption and traffic statistics, by aircraft type, of scheduled and non-scheduled flights. This form includes aggregate data for the twelve months of each calendar year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário M deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de dois meses a contar do final do ano reportado.

Form M must be completed on an annual basis and sent to ANAC within two months of the end of the reporting year.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt). Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@anac.pt). An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não são divulgados de modo a que seja possível identificar individualmente as companhias aéreas respondentes.

The data contained in the form are treated confidentially and are not disclosed in such a way that it is possible to individually identify the responding airlines.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Para efeitos de reporte das estatísticas de utilização da frota da transportadora aérea, todos os itens operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, *blocked-off charters*, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). No caso da transportadora *operating carrier* ser diferente daquela a que pertence o número designador de voo (e.g. alguns tipos de alugueres de aeronaves) os dados a reportar devem ser considerados como pertencentes à transportadora *operating carrier*. Quaisquer desvios a estas ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all operational and traffic items should be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked- space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes. In case the operating carrier is different from that whose flight number is being used for air traffic control purposes (e.g. in some kinds of leased aircraft services), these items shall be reported for the actual operating carrier. Any deviations should be so identified under “Remarks”.

Os dados devem reportar-se a toda a frota assignada ao transporte aéreo comercial, dividido por tipo de aeronave. Podem ser usadas mais cópias do Formulário M, se tal for necessário.

Data should be reported for the total fleet operated by the air carrier for commercial air transport broken down by aircraft type. Additional copies of Form M should be used if more space is required.

Aeronave da frota, por tipo (colunas a e b) / Aircraft in fleet by type (Columns a and b).

Construtor, modelo e série (coluna a). Designação completa de cada modelo de aeronave da frota (e.g. Boeing 747-400, Airbus 340-300). Usar uma linha para cada tipo de aeronave.

Manufacturer, model and series (Column a). Each aircraft by its complete model designation (e.g. Boeing 747-400, Airbus 340-300, etc.) shall be entered. A separate entry shall be made for each type of aircraft in the air carrier fleet.

Código da versão (coluna b). Utilizar os códigos aplicáveis à aeronave que estão descritos na Nota que faz parte do formulário, ou seja, passageiros, carga ou combinados.

Version code (Column b). The three one-letter codes given in Note on the form refer to the version of the aircraft used (i.e. passenger, freighter or combination).

Combustível consumido (colunas c, f, i, l). Inserir a massa, em toneladas, dos combustíveis abastecidos por tipo de aeronave da frota (referida nas colunas a e b).

Fuel consumed (Columns c, f, i and l). The mass of fuel uplifted in metric tonnes for all aircraft in each aircraft type (columns a and b refer) in air carrier's fleet should be reported.

Não é necessário individualizar os diferentes tipos de combustível.

There should not be distinction given between fuel types.

Se o abastecimento de combustível tiver sido determinado em unidade de volume (e.g. litros, galões, metros cúbicos), este valor deve ser convertido em massa, utilizando valores da densidade real expressa em kg/litro, determinados para a temperatura aplicável a uma medição específica. Se a medição por via dos instrumentos da aeronave não puder ser utilizada, a densidade real a reportar deve ser medida pelo registo da fatura de combustível ou nota de entrega do fornecedor. Se a informação anterior não puder ser utilizada, a densidade real deve ser determinada pela temperatura do combustível durante o abastecimento, indicada pelo fornecedor do combustível ou especificada para o aeródromo onde tem lugar o abastecimento de combustível utilizando para tal, tabelas normalizadas de correspondência densidade-temperatura. Se nenhuma das anteriores informações estiver disponível e, apenas nesse caso, poderá ser aplicado um fator de densidade normalizado 0.8 kg/litro. O método de conversão deve ser indicado no campo “Observações”.

If the fuel uplift is determined in units of volume (e.g. litres, gallons, cubic metres), this amount should be converted to mass by using actual density values, expressed as kg/litre and determined for the applicable temperature for a specific measurement. If on-board measurement systems cannot be used, the actual density shall be the one measured by the fuel supplier at fuel uplift and recorded on the fuel invoice or delivery note. If such information is not available, the actual density shall be determined from the temperature of the fuel during the uplift provided by the fuel supplier or specified for the aerodrome where the fuel uplift takes place, using standard density – temperature correlation tables. If any of that information is not available, only then a standard density factor of 0.8 kg/litre shall be applied. The method of the conversion shall be indicated in the “Remarks”.

Toneladas-quilómetros realizadas (colunas d, g, j, m). Para todas as aeronaves agrupadas por tipo, inserir a soma do produto obtido com a multiplicação do número de toneladas de carga comercial transportada (aquela pelo qual, a transportadora aérea recebe uma remuneração) pela distância de cada etapa de voo.

Tonne-kilometres performed (Columns d, g, j and m). For all aircraft in each aircraft type the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of revenue load (i.e. one for which remuneration is received) carried on each flight stage by the corresponding stage distance shall be entered.

Para converter o transporte de passageiros numa medida de massa, o número de passageiros comerciais transportados deve ser multiplicado por um fator que represente a massa média do passageiro, adicionada do limite normal de bagagem e do excesso de bagagem permitido. O fator de conversão pode ser escolhido pela transportadora aérea sendo que, na sua ausência, recomenda-se um fator de 100 quilogramas por passageiro.

To convert aircraft passenger loads into weight loads, the number of revenue passengers carried is multiplied by a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage. This conversion factor is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 100 kilograms be used.

O transporte de carga deve incluir a bagagem expresso e as malas diplomáticas.

Freight shall include express and diplomatic bags.

O transporte de correio deve incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail shall include all correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations shall be included under this heading.

O fator de conversão do volume de carga e correio para massa pode ser escolhido pela transportadora, sendo que, na sua ausência, deve usar-se o fator de conversão de 161 quilogramas por metro cúbico.

The factor to convert freight and mail loads from volume into mass is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 161 kilograms per cubic meter be used.

A soma das toneladas-quilómetros realizadas (colunas d, g, j e m) pelos diferentes tipos de aeronave deve ser igual ao reportado no Formulário A para o mesmo ano.

The sums of tonne-kilometres performed (columns d, g, j and m) for all aircraft types for a specific year should be equal to the corresponding numbers reported in Form A for that year.

Toneladas-quilómetros oferecidas (colunas e, h, k e n). Indicar o somatório obtido da multiplicação do número de toneladas de capacidade em cada deck (incluindo a “barriga” para transporte de carga e correio) disponibilizadas para o transporte comercial (passageiros, carga e correio) em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa, tendo em conta as restrições da carga comercial, quando aplicáveis, e as restrições operacionais aplicáveis à capacidade. O método de conversão das capacidades de transporte de passageiros, carga e correio para toneladas, deve indicar-se no campo “Observações”.

Tonne-kilometres available (Columns e, h, k and n). The sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of payload capacity available on each deck (including the aircraft belly for freight and mail carriage) for the carriage of revenue load (passengers, freight and mail), taking into account payload and operational restrictions on the supply of capacity where applicable, on each flight stage by the corresponding stage distance shall be entered. The method of conversion of passenger, freight and mail capacity into tonnes available should be indicated in the Remarks.

As somas das toneladas-quilómetros oferecidas (colunas e, h, k e n) para todos os tipos de aeronaves, durante o ano a que respeita o presente formulário, devem ser iguais às reportadas no Formulário A para o mesmo ano.

The sums of tonne-kilometres available (columns e, h, k and n) for all aircraft types for a specific year should be equal to the corresponding numbers reported in Form A for that year.

Os três pontos precedentes (o consumo de combustível, toneladas-quilómetros efetuadas e toneladas-quilómetros oferecidas) calculam-se e reportam-se separadamente, para todas as aeronaves, agrupadas por tipo de aeronave, para os seguintes itens:

The above three data items (i.e. fuel consumed, tonne-kilometres performed and tonne-kilometres available) shall be calculated and reported separately for all aircraft in each aircraft type for:

Serviços internacionais regulares (colunas c, d, e), que compreendem os voos regulares efetuados a título oneroso e de acordo com um horário público, ou de um modo tão regular ou frequente, que constitua uma série sistemática identificável que o público pode reservar diretamente; e ainda os voos complementares ocasionados por excesso de tráfego dos voos regulares. Os dados a inserir nestas colunas calculam-se a partir de todas as etapas de voos internacionais, realizadas durante o período em causa.

International scheduled services (columns c, d, e), which include revenue flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights. Data for these columns are to be computed from all international flight stages performed during the reporting period.

Serviços internacionais não-regulares (excluindo voos “a pedido”) (colunas f, g, h), que compreendem os voos não incluídos nos serviços internacionais regulares, realizados de modo irregular, a título oneroso, incluindo os voos vazios relacionados com esses serviços, as viagens “tudo incluído” e os voos regulares convertidos em charter. Excluem-se os voos de táxi aéreo, os voos comerciais da aviação de negócios e outros voos “a pedido”.

International non-scheduled services (excluding on-demand flights) (columns f, g, h), which include flights other than reported under international scheduled services performed on an irregular basis for remuneration, including empty flights related thereto, inclusive tours and blocked-off charters. Air taxi flights, commercial business aviation or other on demand revenue flights should be excluded.

Os dados destas colunas calculam-se a partir de todas as etapas de voos internacionais realizados durante o ano reportado.

Data for these columns are to be computed from all international flight stages performed during the reporting period.

Total internacional (serviços regulares e não-regulares, excluindo os voos “a pedido”) (colunas i, j, k). Representa a soma dos serviços internacionais, regulares e não-regulares (excluindo os voos “a pedido”).

International total (scheduled and non-scheduled, excluding on-demand flights) (columns i, j, k). The sum of International scheduled and international non-scheduled services (excluding on-demand flights).

Serviços totais (internacionais e domésticos, regulares e não-regulares, excluindo os voos “a pedido”) (colunas l, m, n). Incluem o total de serviços internacionais e o total de serviços domésticos. Os serviços domésticos incluem todas as etapas de voos anteriores, realizadas em serviços regulares e não-regulares. Nos casos em que os dados sobre os serviços totais não estão disponíveis, não é obrigatório preencher esta secção.

Total services (international and domestic scheduled and non-scheduled, excluding on-demand flights) (columns l, m, n), which include international total and domestic total services. Domestic services include domestic flight stages performed on scheduled and non-scheduled services. Should there be a problem of data availability for total services (international and domestic scheduled and non-scheduled, excluding on-demand flights), reporting on data items in this section is not obligatory.

Não incluir os dados do transporte terrestre de passageiros ou carga, organizados pela transportadora aérea mesmo que estejam relacionados com o transporte aéreo.

Any surface transportation of passengers and freight arranged by an air carrier in connection with an air journey should not be included in the data.

Porcentagem de biocombustíveis (serviços totais) (coluna o). Indicar a percentagem de biocombustível consumido em relação ao total de combustível consumido, para os serviços totais (internacionais e domésticos, regulares e não-regulares, excluindo os serviços a pedido). Pode calcular-se, por exemplo, a partir dos registos de compra de combustível que indicam a fração de biomassa e o valor calorífico líquido do combustível.

Per cent of biofuels (total services) (Column o). The share of biofuels in total fuel uplift should be given for total services (international and domestic, scheduled and non-scheduled excluding on-demand flights). It can be calculated, for instance, from the fuel purchase records, which indicate the biomass fraction and net caloric value of the fuel.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Voos comerciais de táxi aéreo. Os voos não-regulares, “a pedido”, sem grande antecedência, para transporte aéreo de passageiros, carga, correio, ou uma combinação destes, a título oneroso e habitualmente realizado em aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Biocombustíveis. Produtos obtidos a partir de fontes de energia renováveis, a partir de organismos vivos ou de matérias-primas biogénicas (óleos vegetais ou gorduras animais). Para ser considerado biocombustível, o combustível tem de conter pelo menos 80% de matérias renováveis.

Biofuels. Products refer to non-fossil energy sources which are made from living organisms or from biogenic feedstocks (plant oils or animal fats). In order to be considered as biofuel, the fuel must contain over 80 percent renewable materials.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos *blocked-space*. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Distâncias. As grandes distâncias circulares de aeroporto a aeroporto devem ser usadas pelo menor valor em todos os itens que envolvam cálculos de distância (itens 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 e 20). Deve ser utilizada a publicação *World Air Distances* da IATA para a determinação dessas distâncias. As distâncias podem ser calculadas usando a Distância do Grande Círculo, que é definida como a distância mais curta entre quaisquer dois pontos na superfície da Terra, que deve ser aproximada usando a fórmula de distância de Vincenty associada ao Sistema Geodésico Mundial - 1984 (WGS 84) adotada pela ICAO e referidos no Anexo 15 da Convenção de Chicago. A latitude e longitude de cada aeródromo podem ser retiradas dos dados publicados na Publicação de Informação Aeronáutica (AIP).

Distances. Aerodrome-to-aerodrome great circle distances should be used in all items involving distance computations (Items 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 and 20). Distances can be calculated using the Great Circle Distance which is defined as the shortest distance between any two points on the surface of the Earth which should be approximated using the Vincenty distance formula associated with the World Geodesic System – 1984 (WGS 84) adopted by ICAO and referred to in Annex 15 to the Chicago Convention. The latitude and

longitude of aerodromes can be taken either from aerodrome data published in Aeronautical Information Publication (AIP).

Etapa de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua descolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State.

Doméstico. Etapa de voo não classificada como internacional. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

NOTAS / NOTES:

1. No caso das transportadoras multinacionais que sejam propriedade de outros Estados-Membros da ICAO, o tráfego no interior de cada um desses Estados deve considerar-se como doméstico e o tráfego remanescente como internacional.
 1. In the case of multinational air carriers owned by partner States, traffic within each partner State should be reported separately as domestic and all other traffic as international.
2. O tráfego de cabotagem “estrangeiro” (o tráfego realizado entre pares de cidades estrangeira) deve ser reportado como tráfego internacional.
 2. “Foreign” cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
3. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo, uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
 3. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Passageiros comerciais. Um passageiro cujo transporte gera uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Revenue passengers. A passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

NOTAS / NOTES:

1. Esta definição inclui, por exemplo: a) passageiros que viajam com ofertas promocionais publicamente disponíveis (por exemplo, “dois por um”) ou programas de fidelidade (por exemplo, resgate de pontos de passageiro frequente); b) passageiros que viajam como compensação por recusa de embarque; c) passageiros que viajam com descontos empresariais; d) passageiros que viajam com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).

1. This definition includes, for example, a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, “two-for-one”) or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points); b) passengers travelling as compensation for denied boarding; c) passengers travelling on corporate discounts; d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).

2. Esta definição exclui, por exemplo: a) pessoas que viajam gratuitamente; b) pessoas que viajam com tarifa ou desconto disponível apenas para funcionários de transportadoras aéreas ou seus agentes ou apenas para viagens de negócios para as transportadoras; c) bebés que não ocupam um lugar.

2. This definition excludes, for example, a) persons travelling free; b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers; c) infants who do not occupy a seat.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes fatores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Report all distance and weight items according to the metric system using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “*ton*” curta (2 000 libras) = 0,9072 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 “*ton*” longa (2 240 libras) = 1,0160 toneladas

1 short ton (2 000 lb)

1 milha terrestre (5 280 pés) = 1,6093 quilómetros

1 statute mile (5 280 feet)

1 milha náutica (6 080 pés) = 1,8531 quilómetros

1 nautical mile (6 080 feet)

1 milha-tonelada (“*short tons*” e milhas estatutárias) = 1,4600 toneladas-quilómetro

1 milha-tonelada (“long tons” and statute miles)

1 ton-mile (short tons and statute miles) = 1,6352 toneladas-quilómetro

1 ton-mile (long tons and statute miles)

1 galão imperial = 4,54609 litros

1 Imperial gallon (litres)

1 galão EUA = 3,78541 litros

1 US gallon (litres)

Nota. — “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) – categoria não aplicável

“nd” – Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.